

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto



CANADA

Treaty Series 1994 No.1 Recueil Des Traités

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1994

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

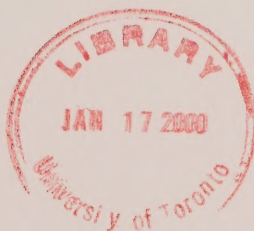
INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1994

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux





CANADA

Treaty Series 1994 No.1 Recueil Des Traités

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1994

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1994

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux

BILATERAL TREATIES - 1994

ANTIGUA AND BARBUDA

SOCIAL SECURITY

Agreement between the Government of Canada and the Government of Antigua and Barbuda on Social Security (with Administrative Arrangement)

Ottawa, September 2, 1992

Entered into force January 1, 1994

CTS 1994/6

ARGENTINA

NUCLEAR

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Argentine Republic for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy

Ottawa, June 21, 1994

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Argentine Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol)

Buenos Aires, April 29, 1993

Entered into force December 30, 1994

CTS 1994/24

Exchange of Notes between Canada and Argentina constituting an Agreement for the Avoidance of Double Taxation on Profits derived from Sea and Air Transportation

Buenos Aires, August 6, 1949

Entered into force August 6, 1949

(CTS 1949/5)

Terminated: December 31, 1994

ASEAN

ECONOMIC COOPERATION

Agreement between the Governments of the Member Countries of the Association of Southeast Asian Nations and the Government of Canada on Economic Cooperation

Singapore, July 28, 1993

Entered into force April 1, 1994

CTS 1994/16

TRAITÉS BILATÉRAUX 1994

ANASE

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord de coopération économique entre le Gouvernement du Canada et les Gouvernements des États Membres de l'Association des Nations de l'Asie du Sud-Est
Singapour, le 28 juillet 1993
En vigueur le 1er avril 1994
RTC 1994/16

ANTIGUA ET BARBUDA

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Antigua et Barbuda (avec Arrangement Administratif)
Ottawa, le 2 septembre 1994
En vigueur le 1er janvier 1994
RTC 1994/6

ARGENTINE

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Argentine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole)
Buenos Aires, le 29 avril 1993
En vigueur le 30 décembre 1994
RTC 1994/24

IMPÔTS

Échange de Notes entre le Canada et l'Argentine comportant un Accord visant à éviter la double imposition des bénéfices provenant du transport maritime et aérien
Buenos Aires, le 6 août 1949
En vigueur le 6 août 1949
RTC 1949/5
Terminé: 31 décembre 1994

CHILE

CULTURE

Film and Television Co-Production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile
Santiago, September 2, 1994
Applied provisionally from September 2, 1994

CHINA

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters
Beijing, July 29, 1994

NUCLEAR

Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with Annexes)
Peking, November 7, 1994
Entered into force November 7, 1994
CTS 1994/27

COMMISSION FOR ENVIRONMENTAL COOPERATION

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Headquarters Agreement between the Government of Canada and the Commission for Environmental Cooperation
Montreal, September 2, 1994
Entered into force September 2, 1994
CTS 1994/21

ESTONIA

COMMERCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Estonia on Trade and Commerce
Ottawa, June 27, 1994

ARGENTINE

NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Argentine concernant les utilisations pacifiques de l'énergie
Ottawa, le 21 juin 1994

CHILI

CULTURE

Accord de coproduction entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Chili Santiago, le 2 septembre 1994
Appliqué a titre provisoire avec effet à compter du 2 septembre 1994

CHINE

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine
Beijing, le 29 juillet 1994

NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes)
Beijing, le 7 novembre 1994
En vigueur le 7 novembre 1994
RTC 1994/27

COMMISSION DE COOPÉRATION ENVIRONNEMENTALE

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Accord de Siège entre le Gouvernement du Canada et la Commission de Coopération environnementale
Montréal, le 2 septembre 1994
En vigueur le 2 septembre 1995
RTC 1994/21

FINLAND

SOCIAL SECURITY

Protocol between the Government of Canada and the Government of the Republic of Finland amending their Agreement on Social Security done at Ottawa, 28 October 1986 (with Administrative Arrangement)

Ottawa, November 2, 1994

FRANCE

FISHERIES

Procès-verbal applying the March 27, 1972 Agreement between Canada and France on their Mutual Fishing Relations (with Annexes)

Paris, December 2, 1994

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the Republic of France constituting an Agreement on Cooperation in the Management of the Fisheries Resources within the Framework of the Northwest Atlantic Fisheries

Paris, December 2, 1994

REGIONAL COOPERATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of France Relating to the Development of Regional Cooperation between the Canadian Atlantic Provinces and the French Territorial Collectivity of St. Pierre and Miquelon

Paris, December 2, 1994

Entered into force December 2, 1994

CTS 1994/33

HUNGARY

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Hungary for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital

Budapest, April 15, 1992

Entered into force October 1, 1994

CTS 1994/15

CORÉE

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée
Ottawa, le 15 avril 1994

EXTRADITION

Traité d'extradition entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée
Ottawa, le 15 avril 1994

ESPAGNE

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et le Royaume d'Espagne
Madrid, le 4 juillet 1994

ESTONIE

COMMERCE

Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de l'Estonie
Ottawa, le 27 juin 1994

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

DÉFENSE

Échange de Notes constituant un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'établissement à Halifax (Nouvelle Écosse) d'une installation conjointe de surveillance sous-marine
Ottawa, le 23 mars 1994 et le 30 mai 1994
En vigueur le 30 mai 1994
RTC 1994/17

DÉFENSE

Échange de Notes constituant un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant à faciliter la coopération entre les Forces armées des deux pays
Washington, le 4 mars 1994 et Ottawa, le 19 août 1994
En vigueur le 19 août 1994
RTC 1994/34

HUNGARY

TAXATION

Protocol to the Tax Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Hungary signed on April 15, 1992
Budapest, May 3, 1994

INDIA

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic of India on Mutual Assistance in Criminal Matters
Ottawa, October 24, 1994

ITALY

TAXATION

Protocol amending the Convention between the Government of Canada and the Government of Italy for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and for the Prevention of Fiscal Evasion
Ottawa, March 20, 1989
Entered into force February 22, 1994
CTS 1994/11

JAPAN

AIR

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Japan constituting an Agreement amending the Canada-Japan Air Services Agreement, signed at Ottawa on January 12, 1955, as amended (with Annex)
Ottawa, June 2, 1994
Entered into force June 2, 1994
CTS 1994/12

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un Accord modifiant l'Accord concernant l'application des taux de péage sur la Voie maritime du Saint-Laurent, signé à Ottawa le 9 mars 1959, tel que modifié (avec Mémoire d'accord)

Washington, le 10 juin et 12 juillet 1994

En vigueur le 12 juillet 1994

RTC 1994/39

RADIO (TV)

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un Accord au sujet de l'attribution de canaux de télévision

Ottawa, le 23 juin 1952

En vigueur le 23 juin 1952

RTC 1952/13

Note: Notes signés les 23 avril et 23 juin 1952

Terminé: le 5 janvier 1994

RADIO (TV)

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un Accord modifiant l'Accord concernant l'attribution de canaux de télévision, signé le 23 juin 1952

Washington, le 7 avril 1982

En vigueur le 7 avril 1982

Note: Notes signés les 26 février et le 7 avril 1982

RTC 1982/23

Terminé: le 5 janvier 1994

TÉLÉCOMMUNICATIONS (RADIO)

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord sur la réallocation de la bande des 800 MHz et modifiant l'Accord de 1952 au sujet de l'attribution de canaux de télévision, tel que modifié, et l'Accord de 1962 concernant la coordination et l'utilisation des fréquences radiophoniques de plus de trente mégacycles par seconde, tel que modifié (avec annexe)

Washington, le 2 novembre 1993 et le 4 janvier 1994

En vigueur le 4 janvier 1994

KOREA

EXTRADITION

Treaty on Extradition between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea
Ottawa, April 15, 1994

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters
Ottawa, April 15, 1994

LATVIA

COMMERCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Latvia on Trade and Commerce
Ottawa, August 10, 1994

LITHUANIA

COMMERCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Lithuania on Trade and Commerce
Vilnius, August 8, 1994

NUCLEAR

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Lithuania for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with Annexes)
Vilnius, November 17, 1994

LUXEMBOURG

SOCIAL SECURITY

Protocol to the 1986 Convention on Social Security between Canada and Luxembourg
Ottawa, February 6, 1992
Entered into force January 1, 1994
CTS 1994/8

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

TÉLÉCOMMUNICATIONS (TV)

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un Accord concernant l'utilisation des bandes de fréquence pour la télédiffusion et l'entente officieuse s'y rapportant (avec annexes)

Washington, le 3 novembre 1993 et le 5 janvier 1994

En vigueur le 5 janvier 1994

RTC 1994/35

SCIENCE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération dans le cadre de l'étude de l'atmosphère et des écosystèmes boréaux (BOREAS)

Washington, le 18 avril 1994

En vigueur le 18 avril 1994

RTC 1994/26

FINLANDE

SÉCURITÉ SOCIALE

Protocole entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Finlande modifiant leur Accord sur la sécurité sociale fait à Ottawa le 28 octobre 1986 (avec Arrangement administratif)

Ottawa, le 2 novembre 1994

FRANCE

PÊCHE

Procès-verbal d'application de l'Accord relatif aux relations réciproques entre le Canada et la France en matière de pêche du 27 mars 1972 (avec annexes)

Paris, le 2 décembre 1994

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la France constituant un Accord relatif à la coopération en matière de gestion des ressources halieutiques dans le cadre de l'Organisation des pêches de l'Atlantique Nord-Ouest

Paris, le 2 décembre 1994

MEXICO

NUCLEAR

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with Annexes)
Mexico, November 16, 1994

MONGOLIA

COMMERCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of Mongolia on Trade and Commerce
Ottawa, June 8, 1994
Entered into force October 6, 1994
CTS 1994/25

NETHERLANDS

TAXATION

Protocol Amending the Convention between Canada and the Kingdom of the Netherlands for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (with Protocol)
The Hague, March 4, 1993
Entered into force July 30, 1994
CTS 1994/32

PHILIPPINES

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines
Winnipeg, September 9, 1994

FRANCE

COOPÉRATION RÉGIONALE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française relatif au développement de la coopération régionale entre les Provinces atlantiques canadiennes et la collectivité territoriale française de Saint-Pierre et Miquelon

Paris, le 2 décembre 1994

En vigueur le 2 décembre 1994

RTC 1994/33

HONGRIE

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Hongrie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Budapest, le 15 avril 1992

En vigueur le 1er octobre 1994

RTC 1994/15

IMPÔTS

Protocole à la Convention fiscale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Hongrie signée le 15 avril 1992

Budapest, le 3 mai 1994

INDE

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de l'Inde

Ottawa, le 24 octobre 1994

POLAND

DEFENCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Poland concerning Military Relations
Ottawa, March 28, 1994

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between Canada and the Republic of Poland on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters
Ottawa, September 12, 1994

ROMANIA

ATOMIC ENERGY

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania constituting an Agreement Amending their Agreement for Co-operation in the Development and Application of Atomic Energy for Peaceful Purposes, done at Ottawa, October 24, 1977

Bucharest, October 12, 1994

Entered into force October 12, 1994

CTS 1994/23

DEFENCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of Romania concerning Military Relations

Ottawa, June 7, 1993

Entered into force January 24, 1994

CTS 1994/10

RUSSIA

ECONOMIC COOPERATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation on Economic Cooperation

Moscow, May 8, 1993

Entered into force December 7, 1994

CTS 1994/38

ITALIE

IMPÔTS

Avenant à la Convention fiscale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Italie en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir les évasions fiscales

Ottawa, le 20 mars 1989

En vigueur le 22 février 1994

RTC 1994/11

JAPON

AIR

Échange de Notes constituant un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon, modifiant l'Accord relatif aux services aériens entre le Canada et le Japon, signé à Ottawa le 12 janvier 1955, tel que modifié (avec annexe)

Ottawa, le 2 juin 1994

En vigueur le 2 juin 1994

RTC 1994/12

LETONIE

COMMERCE

Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Lettonie

Riga, le 10 août 1994

LITUANIE

COMMERCE

Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Lituanie

Vilnius, le 8 août 1994

NUCLÉAIRE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Lituanie pour la coopération dans l'usage pacifique de l'énergie nucléaire

Vilnius, le 17 novembre 1994

SPAIN

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between Canada and Spain on Mutual Assistance in Criminal Matters
Madrid, July 4, 1994

ST. KITTS AND NEVIS

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between Canada and the Federation of St. Kitts and Nevis (with Administrative Arrangement)
Ottawa, August 17, 1992
Entered into force January 1, 1994
CTS 1994/9

SWEDEN

CULTURE

Agreement on Film and Video Relations between the Government of Canada and the Government of Sweden
Stockholm, October 17, 1994

SWITZERLAND

SOCIAL SECURITY

Convention on Social Security between Canada and the Swiss Confederation (with Final Protocol)
Ottawa, February 24, 1994

THAILAND

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters
Ottawa, October 3, 1994
Entered into force October 3, 1994
CTS 1994/20

LUXEMBOURG

SÉCURITÉ SOCIALE

Avenant à la Convention de 1986 sur la sécurité sociale entre le Canada et le Luxembourg
Ottawa, le 6 février 1992
En vigueur le 1er janvier 1994
RTC 1994/8

MEXIQUE

NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis
mexicains en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes)
Mexique, le 16 novembre 1994

MONGOLIE

COMMERCE

Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Mongolie
Ottawa, le 8 juin 1994
En vigueur le 6 octobre 1994
RTC 1994/25

PAYS-BAS

IMPÔTS

Protocole modifiant la Convention, y compris son Protocole, entre le Canada et le Royaume des Pays-
Bas en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur
le revenu
La Haye, le 4 mars 1993
En vigueur le 30 juillet 1994
RTC 1994/32

PHILIPPINES

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République
des Philippines
Winnipeg, le 9 septembre 1994

UKRAINE

COMMERCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of Ukraine on Trade and Commerce

Kiev, March 31, 1994

COOPERATION

Agreement on Friendship and Cooperation between Canada and Ukraine

Kiev, March 31, 1994

DEFENCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Ukraine concerning Military Relations

Ottawa, October 24, 1994

Entered into force October 24, 1994

CTS 1994/29

ECONOMIC COOPERATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Ukraine on Economic Cooperation

Ottawa, October 24, 1994

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of Ukraine for the Promotion and Protection of Investments

Ottawa, October 24, 1994

UNITED KINGDOM

SOCIAL SECURITY

Exchange of Letters constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland establishing the Terms and Conditions of Reciprocity in Social Security between Canada, Jersey and Guernsey (with Schedule)

Ottawa, February 5 and 12, 1993

Entered into force January 1, 1994

CTS 1994/5

POLOGNE

DÉFENSE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Pologne au sujet des relations militaires
Ottawa, le 28 mars 1994

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et la République de Pologne
Ottawa, le 12 septembre 1994

ROUMANIE

DÉFENSE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Roumanie au sujet des relations militaires
Ottawa, le 7 juin 1993
En vigueur le 24 janvier 1994
RTC 1994/10

ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Roumanie constituant un Accord modifiant leur Accord concernant la coopération dans le développement et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques fait à Ottawa le 24 octobre 1977
Bucarest, le 12 octobre 1994
En vigueur le 12 octobre 1994
RTC 1994/23

ROYAUME-UNI

SÉCURITÉ SOCIALE

change de Lettres constituant un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord établissant les termes et conditions de réciprocité en matière de sécurité sociale entre le Canada, Jersey et Guernesey (avec annexes)
Ottawa, le 5 et le 12 février 1993
En vigueur le 1er janvier 1994
RTC 1994/5

UNITED KINGDOM

SOCIAL SECURITY

Exchange of Letters constituting an Agreement on Consolidated Arrangements concerning Social Security between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with Schedule)
Ottawa, October 18, 1994

NOTE: Notes signed October 11 and October 18, 1994

UNITED STATES OF AMERICA

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending the Agreement concerning the Application of Tolls the St-Lawrence Seaway, signed at Ottawa on 9 March 1959, as amended (with Memorandum of Agreement)

Washington, June 10 and July 12, 1994

Entered into force July 12, 1994

CTS 1994/39

DEFENCE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America to facilitate cooperation between military services of the two Countries

Washington, March 4, 1994 and Ottawa, August 19, 1994

Entered into force August 19, 1994

CTS 1994/34

DEFENCE

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Agreement concerning the Establishment of a Jointly Staffed Undersea Surveillance Facility in Halifax, Nova Scotia

Ottawa, May 30, 1994

Entered into force May 30, 1994

NOTE: Notes signed March 23 and May 30, 1994

CTS 1994/17

ROYAUME-UNI

SÉCURITÉ SOCIALE

Échange de Lettres constituant un Accord sur les arrangements codifiés en matière de sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec annexes)

Ottawa, le 18 octobre 1994

Note: Notes signées le 11 octobre et le 18 octobre 1994

RUSSIE

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord de coopération économique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Russie

Moscou, le 8 mai 1993

En vigueur le 7 décembre 1994

RTC 1994/38

SAINT-KITTS-ET-NEVIS

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord de sécurité sociale entre le Canada et la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis (avec Arrangement administratif)

Ottawa, le 17 août 1992

En vigueur le 1er janvier 1994

RTC 1994/9

SUÈDE

CULTURE

Accord sur les relations cinématographiques et audiovisuelles entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède

Stockholm, le 17 octobre 1994

UNITED STATES OF AMERICA

RADIO (T.V.)

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Agreement regarding the Allocation of Television Channels
 Ottawa, June 23, 1952
 Entered into force June 23, 1952
 NOTE: Notes signed April 23 and June 23, 1952
 CTS 1952/13
 Terminated: January 5, 1994

RADIO (T.V.)

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Agreement amending the Agreement concerning the Allocation of Television Channels dated June 23, 1952
 Washington, April 7, 1982
 Entered into force April 7, 1982
 NOTE: Notes signed February 26 and April 7, 1982
 CTS 1982/23
 Terminated: January 5, 1994

SCIENCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on Cooperation in the Boreal Ecosystem-Atmosphere Study (BOREAS)
 Washington, April 18, 1994
 Entered into force April 18, 1994
 CTS 1994/26

TELECOMMUNICATIONS (RADIO)

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning the 800 MHz band and amending the 1952 Agreement regarding the Allocation of Television Channels, as amended, and the 1962 Agreement concerning the Coordination and use of Radio Frequencies above Thirty Megacycles per Second, as amended (with Annex)
 Washington, November 2, 1993 and January 4, 1994
 Entered into force January 4, 1994

TELECOMMUNICATIONS (T.V.)

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning the Use of Frequency Bands for Television Broadcasting and the Associated Working Arrangement (with Annexes)
 Washington, November 3, 1993 and January 5, 1994
 Entered into force January 5, 1994
 CTS 1994/35

SUISSE

SÉCURITÉ SOCIALE

Convention de Sécurité sociale entre le Canada et la Confédération suisse (avec Protocole final)
Ottawa, le 24 février 1994

THAÏLANDE

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande
Ottawa, le 3 octobre 1994
En vigueur le 3 octobre 1994
RTC 1994/20

UKRAINE

COMMERCE

Accord de Commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine
Kiev, le 31 mars 1994

COOPÉRATION

Accord d'amitié et de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Ukraine
Kiev, le 31 mars 1994

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord de coopération économique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine
Ottawa, le 24 octobre 1994

DÉFENSE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine au sujet des relations militaires
Ottawa, le 24 octobre 1994
En vigueur le 24 octobre 1994
RTC 1994/29

VENEZUELA

TRANSFER OF OFFENDERS

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic of Venezuela on the Serving of Penal Sentences
Caracas, January 4, 1994

VIETNAM

DEVELOPMENT COOPERATION

General Agreement on Development Cooperation between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (with Annexes)
Ottawa, June 21, 1994
Entered into force June 21, 1994
CTS 1994/18

ECONOMIC COOPERATION

Agreement on Economic Cooperation between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam
Ottawa, June 21, 1994

ZIMBABWE

TAXATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Zimbabwe for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, Capital and Capital Gains
Harare, April 16, 1992
Entered into force December 15, 1994
CTS 1994/31

UKRAINE

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine pour l'encouragement et la protection des investissements
Ottawa, le 24 octobre 1994

VENEZUELA

TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Venezuela sur l'exécution des sentences pénales
Caracas, le 24 janvier 1994

VIÊT-NAM

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord de coopération économique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam
Ottawa, le 21 juin 1994

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général sur la coopération au développement entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam (avec annexes)
Ottawa, le 21 juin 1994
En vigueur le 21 juin 1994
RTC 1994/18

ZIMBABWE

IMPÔTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Zimbabwe en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sur la fortune et sur les gains en capital
Harare, le 16 avril 1992
En vigueur le 15 décembre 1994
RTC 1994/31

MULTILATERAL TREATIES - 1994

ADOPTION

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption
The Hague, May 29, 1993
Signed by Canada April 12, 1994

AVIATION

Protocol on the Authentic Quadrilingual Text of the Convention on International Civil Aviation
(Chicago, 1944)
Montreal, September 30, 1977
Acceded to by Canada March 23, 1994

COMMERCE

North American Free Trade Agreement between the Government of Canada, the Government of the
United Mexican States and the Government of the United States of America
Ottawa, December 17, 1992
Signed by Canada December 17, 1992
Entered into force for Canada January 1, 1994
NOTE: Signed at Ottawa December 11 and 17, at Mexico, D. F. December 14 and 17 and at Washington,
D. C. December 8 and 17, 1992
CTS 1994/2

COMMERCE, GATT

Agreement Establishing the World Trade Organization (WTO)
Marrakesh, April 15, 1994
Signed by Canada April 15, 1994
Ratified by Canada December 30, 1994

COMMERCE, GATT

Agreement on Government Procurement (with Appendices)
Marrakesh, April 15, 1994
Signed by Canada April 15, 1994

TRAITÉS MULTILATÉRAUX - 1994

ADOPTION

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale
La Haye, le 29 mai 1993
Signé par le Canada le 12 avril 1994

AVIATION

Protocole concernant le texte authentique quadrilingue de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944)
Montréal, le 30 septembre 1977
Adhésion par le Canada le 23 mars 1994

COMMERCE - ALÉNA

Accord de libre-échange nord-américain entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis Mexicains et le gouvernement des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 17 décembre 1992
Signé par le Canada le 17 décembre 1992
En vigueur pour le Canada le 1er janvier 1994
NOTE: Signé à Ottawa les 11 et 17 décembre, à Mexico les 14 et 17 décembre et à Washington les 8 et 17 décembre 1992.
RTC 1994/2

COMMERCE - ALÉNA

Échange de Lettres constituant une modification à l'annexe 104.1 relatif à l'Accord de libre-échange nord-américain (ALÉNA)
Mexico, le 19 octobre 1993
En vigueur le 1er janvier 1994

COMMERCE - GATT

Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (OMC)
Marrakesh, le 15 avril 1994
Signé par le Canada le 15 avril 1994
Ratifié par le Canada le 30 décembre 1994

COMMERCE, GATT

International Bovine Meat Agreement (with Annex)

Marrakesh, April 15, 1994

Signed by Canada April 15, 1994

Ratified by Canada December 30, 1994

DEFENCE

Agreement to amend the Protocol of Signature (re: Article 56, paragraph 9,) to the Agreement of 3 August, 1959, as amended by the Agreements of 21 October, 1971 and 18 May, 1981, and without prejudice to the Agreement of 18 March, 1993 to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany

Bonn, May 16, 1994

Signed by Canada May 16, 1994

DEFENCE

Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Agreement of June 19, 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty (NATO) regarding the Status of their Forces, the Supplementary Agreement of August 3, 1959 and the Agreements related thereto

Bonn, September 25, 1990

Signed by Canada September 25, 1990

Entered into force for Canada January 4, 1994

With effect from January 1, 1995

CTS 1994/30

DEFENCE

Exchange of Notes constituting an Arrangement (constituting an Agreement for Canada) between the Governments of Canada, Belgium and the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the Status and Access of Canadian, Belgian and Dutch Forces in Berlin

Bonn, September 23, 1991

Signed by Canada September 23, 1991

NOTE: Will not be published - never entered into force

Terminated: December 31, 1994

COMMERCE - GATT

Accord relatif aux marchés publics (avec annexes)
Marrakesh, le 15 avril 1994
Signé par le Canada le 15 avril 1994

COMMERCE - GATT

Accord international sur la viande bovine (avec annexe)
Marrakesh, le 15 avril 1994
Signé par le Canada le 15 avril 1994
Ratifié par le Canada le 30 décembre 1994

DÉFENSE

Accord modifiant le Protocole de signature (ad article 56, paragraphe 9) de l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981, sans préjugés à l'Accord du 18 mars 1993, complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne Bonn, le 16 mai 1994
Signé par le Canada le 16 mai 1994

DÉFENSE

Échange de Notes constituant un Accord relatif à la Convention du 19 juin 1951 entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) sur le statut de leurs forces, à l'Accord du 3 août 1959 complétant cette Convention, y compris les accords qui s'y rapportent Bonn, le 25 septembre 1990
Signé par le Canada le 25 septembre 1990
En vigueur pour le Canada le 4 janvier 1994
Avec effet du 1er janvier 1995
RTC 1994/30

DÉFENSE

Échange de Notes constituant un Arrangement entre les gouvernements du Canada, de la Belgique et des Pays-Bas et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le statut et l'Accès des Forces canadiennes, belges et néerlandaises à Berlin Bonn, le 23 septembre 1991
Signé par le Canada le 23 septembre 1991
NOTE: Ne sera pas publié - n'est jamais entré en vigueur
Terminé: le 31 Décembre 1994

DEFENCE

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Agreement of June 19, 1951 between the parties to the North Atlantic Treaty (NATO) regarding the Status of their Forces, the Supplementary Agreement of August 3, 1959 and the Agreements related thereto (with Protocol)
 Bonn, September 12, 1994
 Signed by Canada September 12, 1994

ENVIRONMENT

Agreement Establishing the Inter-American Institute for Global Change Research
 Montevideo, May 13, 1992
 Signed by Canada March 25, 1993
 Entered into force for Canada March 12, 1994
 CTS 1994/28

ENVIRONMENT

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that deplete the Ozone Layer
 Copenhagen, November 25, 1992
 Ratified by Canada March 16, 1994
 Entered into force for Canada June 14, 1994
 CTS 1994/13

ENVIRONMENT

North American Agreement on Environmental Cooperation (with Annexes)
 Ottawa, September 14, 1993
 Signed by Canada September 14, 1993
 Entered into force for Canada January 1, 1994
 NOTE: Signed at Ottawa September 12 and 14, 1993, at Mexico, D. F., September 8 and 14, 1993 and at Washington, D. C., September 9 and 14, 1993
 CTS 1994/3

ENVIRONMENT

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Further Reduction of Sulphur Emissions
 Oslo, June 14, 1994
 Signed by Canada June 14, 1994

DÉFENSE

Échange de Notes constituant un Accord modifiant l'Accord constitué par l'Échange de Notes du 25 septembre 1990 relatif à la Convention du 19 juin 1951 entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) sur le statut de leurs forces et à l'Accord supplémentaire du 3 août 1959 complétant ladite Convention, y compris les Accords qui s'y rapportent (avec Protocole)
 Bonn, le 12 septembre 1994
 Signé par le Canada le 12 septembre 1994

DROIT DE LA GUERRE

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles)
 Genève, le 10 octobre 1980
 Signé par le Canada le 10 avril 1981
 Ratifié par le Canada le 24 juin 1994
 En vigueur pour le Canada le 24 décembre 1994
 RTC 1994/19

ENVIRONNEMENT

Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement (avec annexes)
 Ottawa, le 14 septembre 1993
 Signé par le Canada le 14 septembre 1993
 En vigueur pour le Canada le 1er janvier 1994
 NOTE: Signé à Ottawa, les 12 et 14 septembre 1993, à Mexico, D.F., les 8 et 14 septembre 1993 et Washington, D.C., les 9 et 14 septembre 1993
 RTC 1994/3

ENVIRONNEMENT

Accord relatif à la création d'un institut interaméricain de recherches sur les changements à l'échelle du globe
 Montevideo, le 13 mai 1992
 Signé par le Canada le 25 mars 1993
 En vigueur pour le Canada le 12 mars 1994
 RTC 1994/28

ENVIRONMENT

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa
 Paris, October 14, 1994
 Signed by Canada October 14, 1994

ENVIRONMENT

United Nations Framework Convention on Climate Change
 New York, May 9, 1992
 Signed by Canada June 12, 1992
 Ratified by Canada December 4, 1992
 Entered into force for Canada March 21, 1994
 CTS 1994/7

FISHERIES

Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas
 Rome, November 24, 1993
 Acceptance by Canada May 20, 1994

HEALTH

Agreement to Ban Smoking on International Passenger Flights
 Chicago, November 1, 1994
 Signed by Canada November 1, 1994

LABOUR

Convention concerning Minimum Standards in Merchant Ships (Convention 147)
 Geneva, October 29, 1976
 Ratified by Canada May 25, 1993
 Entered into force for Canada May 25, 1994

ENVIRONNEMENT

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone
Copenhague, le 25 novembre 1992
Ratifié par le Canada le 16 mars 1994
En vigueur pour le Canada le 14 juin 1994
RTC 1994/13

ENVIRONNEMENT

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques
New York, le 9 mai 1992
Signé par le Canada le 12 juin 1992
Ratifié par le Canada le 4 décembre 1992
En vigueur pour le Canada le 21 mars 1994
RTC 1994/7

ENVIRONNEMENT

Convention des Nations-Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés
par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique
Paris, le 14 octobre 1994
Signée par le Canada le 14 octobre 1994

ENVIRONNEMENT

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance,
relatif à une nouvelle réduction des émissions de soufre
Oslo, le 14 juin 1994
Signé par le Canada le 14 juin 1994

NAVIGATION

Convention internationale de 1989 sur l'assistance
Londres, le 28 avril 1989
Signée par le Canada le 11 juillet 1990
Ratifiée par le Canada le 14 novembre 1994

LABOUR

North American Agreement on Labour Cooperation (with Annexes)

Ottawa, September 14, 1993

Signed by Canada September 14, 1993

Entered into force for Canada January 1, 1994

NOTE: Signed at Ottawa September 12 and 14, 1993, at Mexico D. F., September 8 and 14, 1993 and at Washington, D. C., September 9 and 14, 1993

CTS 1994/4

NAVIGATION

International Convention on Salvage

London, April 28, 1989

Signed by Canada June 11, 1990

Ratified by Canada November 14, 1994

NAVIGATION, IMO

Amendment to Annexes to the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter, 1972

London, November 12, 1993

Accepted by Canada February 16, 1994

Entered into force for Canada February 20, 1994

NUCLEAR (IAEA)

Convention on Nuclear Safety

Vienna, September 20, 1994

Signed by Canada September 20, 1994

Ratified by Canada December 12, 1995

PACIFIC SETTLEMENT OF INTERNATIONAL DISPUTES

Convention for the Pacific Settlement of International Disputes

The Hague, October 18, 1907

Ratified by Canada May 10, 1994

Entered into force for Canada July 9, 1994

CTS 1994/14

NAVIGATION, OMI

Amendements aux Annexes de la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers
résultant de l'immersion de déchets
Londres, le 12 novembre 1993
Adhésion par le Canada le 16 février 1994
En vigueur pour le Canada le 20 février 1994

NUCLÉAIRE (AIEA)

Convention sur la sûreté nucléaire
Vienne, le 20 septembre 1994
Signée par le Canada le 20 septembre 1994

PÊCHE

Accord visant à favoriser le respect par les navires de pêche en haute mer des mesures internationales
de conservation et de gestion
Rome, le 24 novembre 1993
Accepté par le Canada le 20 mai 1994

POLLUTION (AIR)

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance,
relatif à une nouvelle réduction des émissions de soufre
Oslo, le 13 juin 1994
Signé par le Canada le 14 juin 1994

POSTES

Actes du 21^e Congrès de l'Union postale Universelle
Séoul, le 31 août 1994
Signé par le Canada le 31 août 1994

POSTES

Cinquième protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale des Amériques, de l'Espagne et
du Portugal
Montevideo, le 23 juin 1993
Signé par le Canada le 23 juin 1993
En vigueur le 1^{er} janvier 1994

PERSONNEL SAFETY

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel
United Nations, December 9, 1994
Signed by Canada December 15, 1994

POLLUTION (AIR)

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Further Reduction of Sulphur Emissions
Oslo, June 14, 1994
Signed by Canada June 14, 1994

POSTAL MATTERS

Acts of the 21st Congress of the Universal Postal Union
Seoul, August 31, 1994
Signed by Canada August 31, 1994

POSTAL MATTERS

Fifth Additional Protocol to the Constitution of the Postal Union
Montevideo, June 23, 1993
Signed by Canada June 23, 1993
Entered into force January 1, 1994

SCIENCE

Agreement to Establish a Science and Technology Centre in Ukraine
Kiev, October 25, 1993
Signed by Canada October 25, 1993
Ratified by Canada June 17, 1994
Entered into force for Canada July 16, 1994
CTS 1994/36

TELECOMMUNICATIONS (ITU)

Optional Protocol on the Compulsory Settlement of Disputes Relating to the Constitution of the ITU, to the Convention of the ITU and to the Administrative Regulations, Nice, 1992
Geneva, December 22, 1992
Signed by Canada December 22, 1992
Ratified by Canada June 21, 1993
Entered into force for Canada July 1, 1994

RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS INTERNATIONAUX

Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux
La Haye, le 18 octobre 1907
Ratifié par le Canada le 10 mai 1994
En vigueur pour le Canada le 9 juillet 1994
RTC 1994/14

SANTÉ

Accord sur l'interdiction de fumer à bord des vols internationaux de transport de passagers
Chicago, le 1 novembre 1994
Signé par le Canada le 1er novembre 1994

SCIENCE

Accord instituant un centre pour la science et la technologie en Ukraine
Kiev, le 25 octobre 1993
Signé par le Canada le 25 octobre 1993
Ratifié par le Canada le 17 juin 1994
En vigueur le 16 juillet 1994
RTC 1994/36

SÉCURITÉ DU PERSONNEL

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé
Nations Unies, le 9 décembre 1994
Signé par le Canada le 15 décembre 1994

TÉLÉCOMMUNICATIONS (UIT)

Constitution et Convention de l'Union internationale des télécommunications (UIT)
Genève, le 22 décembre 1992
Signé par le Canada le 22 décembre 1992
Ratifié par le Canada le 21 juin 1993
En vigueur pour le Canada le 1er juillet 1994

TELECOMMUNICATIONS (ITU)

Constitution and Convention of the International Telecommunication Union (ITU)
 Geneva, December 22, 1992
 Signed by Canada December 22, 1992
 Ratified by Canada June 21, 1993
 Entered into force for Canada July 1, 1994

TELECOMMUNICATIONS

Instrument Amending the Constitution of the International Telecommunications Union (Geneva, 1992)
 (Amendment adopted by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994))
 Kyoto, October 14, 1994
 Signed by Canada October 14, 1994

TEXTILES

Protocol Maintaining in Force the Arrangement Regarding International Trade in Textiles
 Geneva, December 9, 1993
 Signed by Canada December 21, 1993
 Ratified by Canada March 2, 1994
 Entered into force for Canada March 2, 1994
 NOTE: Applied provisionally by Canada as of 1 January 1994
 CTS 1994/22

TRADE - NAFTA

Exchange of Letters constituting an amendment to Annex 104.1 of the North American Free Trade Agreement
 Mexico, October 19, 1993
 In Force January 1, 1994

TRANSFER OF OFFENDERS

Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad
 Managua, June 9, 1993
 Signed by Canada July 8, 1994

TÉLÉCOMMUNICATIONS (UIT)

Protocole facultatif concernant le règlement obligatoire des différends relatifs à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications, à la Convention de l'Union internationale des télécommunications et aux Règlements administratifs, Nice 1992

Genève, le 22 décembre 1992

Signé par le Canada le 22 décembre 1992

Ratifié par le Canada le 21 juin 1993

En vigueur pour le Canada le 1er juillet 1994

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Instrument d'amendement à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) (Amendements adoptés par la Conférence de plénipotentiaire (Kyoto, 1994))

Kyoto, le 14 octobre 1994

Signée par le Canada le 14 octobre 1994

TEXTILES

Protocole portant maintien en vigueur de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles

Genève, le 9 décembre 1993

Signé par le Canada le 21 décembre 1993

Ratifié par le Canada le 2 mars 1994

En vigueur pour le Canada le 2 mars 1994

NOTE: Appliqué à titre provisoire à compter du 1er janvier 1994

RTC 1994/22

TRANSFÈREMENT DES DÉTENUS

Convention Interaméricaine sur l'exécution des décisions pénales à l'étranger

Managua, le 9 juin 1993

Signé par le Canada 8 juillet 1994

TRAVAIL

Accord nord-américain de coopération dans le domaine du travail (avec annexes)

Ottawa, le 14 septembre 1993

Signé par le Canada le 14 septembre 1993

En vigueur pour le Canada le 1er janvier 1994

NOTE: Signé à Ottawa, les 12 et 14 septembre 1993, à Mexico, D.F., les 8 et 14 septembre 1993 et à Washington, D.C. les 9 et 14 septembre 1993

WAR - RULES OF WARFARE

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be Deemed to be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects (with Protocols)

Geneva, October 10, 1980

Signed by Canada April 10, 1981

Ratified by Canada June 24, 1994

Entered into force for Canada December 24, 1994

CTS 1994/19

TRAVAIL

Convention concernant les normes minima à observer sur les navires marchands (Convention 147)
Genève, le 29 octobre 1976
Ratifié par le Canada le 25 mai 1993
En vigueur pour le Canada le 25 mai 1994
RTC 1994/37

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1994/1

ISBN 0-660-61003-5

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1994/1

ISBN 0-660-61003-5

CAI
EA10
-T67

CANADA



TREATY SERIES 1994/5 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Exchange of Letters constituting an Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND** Establishing the Terms and Conditions of Reciprocity in Social Security between Canada, Jersey and Guernsey (with Schedule)

Ottawa February 5 and February 12, 1993

In force January 1, 1994

SÉCURITÉ SOCIALE

Échange de Lettres constituant un Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD** établissant les termes et conditions de réciprocité en matière de sécurité sociale entre le Canada, Jersey et Guernesey (avec Annexe)

Ottawa, les 5 et 12 février 1993

En vigueur le 1^{er} janvier 1994





CANADA

TREATY SERIES 1994/5 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Exchange of Letters constituting an Agreement between the Government of CANADA and the Government of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND Establishing the Terms and Conditions of Reciprocity in Social Security between Canada, Jersey and Guernsey (with Schedule)

Ottawa February 5 and February 12, 1993

In force January 1, 1994

SÉCURITÉ SOCIALE

Échange de Lettres constituant un Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD établissant les termes et conditions de réciprocité en matière de sécurité sociale entre le Canada, Jersey et Guernesey (avec Annexe)

Ottawa, les 5 et 12 février 1993

En vigueur le 1^{er} janvier 1994



British High Commission
Ottawa

5 February 1993

The Honourable Benoît Bouchard, P.C., M.P.
Minister of National Health and Welfare
Jeanne Mance Building
Ottawa, Ontario
K1A 0K9

Dear Minister,

As you know, our officials, with officials from Jersey and Guernsey, have been considering the conclusion of an Agreement on Social Security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on behalf of Jersey and Guernsey, and Canada.

The Government of the United Kingdom, with the concurrence of the States of Jersey and of the States of Guernsey, proposes an Agreement on Social Security between the United Kingdom, on behalf of Jersey and Guernsey, and Canada, solely in accordance with the terms and conditions specified in the Schedule to this letter.

The Government of the United Kingdom, with the concurrence of the States of Jersey and of the States of Guernsey, also proposes that:

- (i) each Government shall notify the other in writing through the diplomatic channel when it has complied with all statutory requirements for the entry into force of the Agreement on Social Security between the United Kingdom, on behalf of Jersey and Guernsey, and Canada contained in the Schedule to this Letter. The Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the date of the later of the notifications;
- (ii) the Agreement shall remain in force without any limitation on its duration; it may be denounced at any time, insofar as it applies to one or more of Jersey, Guernsey or Canada, by:



British High Commission
Ottawa

Le 5 février 1993

L'honorable Benoît Bouchard, C.P., député
Ministre de la Santé nationale
et du Bien-être social
Édifice Jeanne Mance
Ottawa (Ontario)
K1A 0K9

Monsieur le Ministre,

Comme vous le savez, nos fonctionnaires, de concert avec des fonctionnaires de Jersey et de Guernesey, souhaitent conclure un Accord en matière de sécurité sociale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au nom de Jersey et Guernesey, et le Canada.

Le Gouvernement du Royaume-Uni, avec l'assentiment des États de Jersey et des États de Guernesey, propose un Accord en matière de sécurité sociale entre le Royaume-Uni, au nom de Jersey et Guernesey, et le Canada, conforme aux seules modalités prévues à l'annexe de la présente lettre.

Le Gouvernement du Royaume-Uni, avec l'assentiment des États de Jersey et des États de Guernesey, propose aussi que:

- (i) chaque Gouvernement notifie par écrit l'autre Gouvernement par voie diplomatique lorsqu'il a rempli toutes les exigences législatives concernant l'entrée en vigueur de l'Accord en matière de sécurité sociale entre le Royaume-Uni, au nom de Jersey et Guernesey, et le Canada figurant en annexe à la présente lettre. L'Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date de la dernière desdites notifications;
- (ii) cet Accord demeure en vigueur sans limitation de durée et puisse être dénoncé en tout temps, dans la mesure où il s'applique à Jersey, à Guernesey et au Canada ou à un ou plus de ceux-ci, par:



(a) the Government of the United Kingdom, with the concurrence of either or both of the States of Jersey or of the States of Guernsey, as the case may be, or

(b) the Government of Canada

giving twelve months' notice of termination in writing to the other Government; and,

(iii) in the event of the termination of the Agreement, whether in whole or in part, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place between the Parties concerned for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of its provisions.

The Government of the United Kingdom, with the concurrence of the States of Jersey and of the States of Guernsey, further proposes that the English-language text of this letter and its Schedule, and the French-language text attached hereto, shall be equally authoritative.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this letter and the Schedule annexed thereto, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter which shall enter into force as in (i) above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

Nicholas Bayne



- (a) le Gouvernement du Royaume-Uni, avec l'assentiment de l'un ou l'autre ou de l'un et l'autre des États de Jersey ou des États de Guernesey, le cas échéant, ou
- (b) le Gouvernement du Canada

s'il donne par écrit à l'autre Gouvernement un préavis de dénonciation de douze mois; et,

- (iii) dans l'hypothèse où l'Accord est dénoncé en tout ou en partie, tout droit acquis par une personne conformément aux termes des dispositions dudit Accord soit maintenu et des négociations soient engagées entre les Parties concernées pour le règlement de tout droit alors en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

Le Gouvernement du Royaume-Uni, avec l'assentiment des États de Jersey et des États de Guernesey, propose en outre que le texte français de la présente lettre et de son annexe ainsi que le texte anglais correspondant ci-joint fassent également foi.

Si les propositions précitées sont agréées par le Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et son annexe, ainsi que votre réponse à cet effet, constituent à ce sujet un Accord entre les deux Gouvernements qui entre en vigueur conformément à l'alinéa (i) ci-dessus.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Nicholas Bayne



SCHEDULE

TO THE LETTER OF 5 FEBRUARY 1993

FROM THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM IN CANADA
TO THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN JERSEY, GUERNSEY AND CANADA

The Parties to this Agreement, namely Jersey, Guernsey and Canada,

Being resolved to co-operate in the field of social security,

Have decided to conclude an agreement for this purpose, and

Have agreed as follows:



ANNEXE

À LA LETTRE DU 5 FÉVRIER 1993

DU HAUT-COMMISSAIRE DU ROYAUME-UNI AU CANADA
AU MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE JERSEY, GUERNESEY ET LE CANADA

*Les Parties au présent Accord, à savoir Jersey, Guernesey et le
Canada,*

Résolues à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure un accord à cette fin, et

Ont convenu des dispositions suivantes:



PART 1

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

(1) For the purpose of this Agreement:

"benefit" means, in relation to a Party, any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party and includes any increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance;

"competent authority" means, in relation to Jersey, the Social Security Committee of the States of Jersey; in relation to Guernsey, the States of Guernsey Insurance Authority; and, in relation to Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada;

"contribution period" means, in relation to Jersey and Guernsey, a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid or treated as paid under the legislation concerned;

"creditable period" means, in relation to Jersey or Guernsey, a contribution period or an equivalent period; and, in relation to Canada, a period of contributions or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of Canada, and includes a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*;



TITRE 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Définitions

(1) Aux fins du présent Accord:

«autorité compétente» désigne, pour Jersey, le Comité de sécurité sociale des états de Jersey (Social Security Committee of the States of Jersey); pour Guernesey, l'autorité d'assurance des états de Guernesey (States of Guernsey Insurance Authority); et, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada;

«Gouvernement du Canada» désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

«Guernesey» désigne les îles de Guernesey, Alderney, Herm et Jethou;

«Jersey» désigne l'île de Jersey;

«législation» désigne, pour une Partie, les lois visées à l'article 2 qui s'appliquent sur le territoire de ladite Partie;

«Partie» désigne Jersey ou Guernesey, le cas échéant, ou le Canada;



"dependant" means, in relation to Jersey and Guernsey, a person who would be treated as such for the purpose of any claim for an increase of benefit in respect of a dependant under the legislation concerned;

"equivalent period" means, in relation to Jersey and Guernsey, a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation concerned;

"Guernsey" means the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou;

"Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of National Health and Welfare;

"Jersey" means the Island of Jersey;

"legislation" means, in relation to a Party, such of the legislation specified in Article 2 as applies in the territory of that Party;

"Party" means Jersey or Guernsey, as the case may be, or Canada.

- (2) Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.
- (3) Any reference in this Agreement to "Article" means an Article of this Agreement, and any reference to a "paragraph" is a reference to a paragraph of the Article in which the reference is made, unless it is stated to the contrary.



«période admissible» désigne, pour Jersey ou Guernesey, toute période de cotisation ou toute période équivalente; et, pour le Canada, toute période de cotisations ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation du Canada, y compris toute période où une pension d'invalidité est versée aux termes du *Régime de pensions du Canada*;

«période de cotisation» désigne, pour Jersey et Guernesey, toute période pour laquelle des cotisations nécessaires à la prestation en question sont dues, ont été versées ou sont considérées comme ayant été versées aux termes de la législation en question;

«période équivalente» désigne, pour Jersey et Guernesey, toute période pour laquelle des cotisations nécessaires à la prestation en question ont été créditées aux termes de la législation en question;

«personne à charge» désigne, pour Jersey et Guernesey, toute personne qui serait considérée comme telle aux fins de toute demande d'augmentation de la prestation à l'égard d'une personne à charge aux termes de la législation en question;

«prestation» désigne, pour une Partie, toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue aux termes de la législation de ladite Partie, y compris toute majoration qui y est applicable;

«territoire» désigne, pour Jersey, l'île de Jersey; pour Guernesey, les îles de Guernesey, Alderney, Herm et Jethou; et, pour le Canada, le territoire du Canada.

- (2) Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.



Article 2

Legislation to Which the Agreement Applies

- (1) The provisions of this Agreement shall apply to the following legislation:
 - (a) in relation to Jersey, the *Social Security (Jersey) Law, 1974*, as it applies to old age pension, widow's benefits, sickness benefit, invalidity benefit, disablement benefit and death grant;
 - (b) in relation to Guernsey, the *Social Insurance (Guernsey) Law, 1978*, as it applies to old age pension, widow's benefit, sickness benefit, invalidity benefit, industrial injury benefit, industrial disablement benefit and death grant; and
 - (c) in relation to Canada:
 - (i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder, and
 - (ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder.
- (2) Subject to paragraphs (3) and (4), this Agreement shall also apply to the laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph (1).
- (3) This Agreement shall apply, unless the Parties agree otherwise, only to benefits under the legislation specified in paragraph (1) at the date of coming into force of this Agreement.



- (3) Toute référence à «article» au présent Accord désigne un article du présent Accord, et toute référence à «paragraphe», désigne un paragraphe de l'article dans lequel il est mentionné, sauf indication contraire.

Article 2

Législation à laquelle l'Accord s'applique

- (1) Les dispositions du présent Accord s'appliquent à la législation suivante:
- (a) pour Jersey, la *Loi sur la sécurité sociale [Social Security (Jersey) Law]*, 1974, qui s'applique à la pension de vieillesse, aux prestations de veuve, à la prestation de maladie, à la prestation d'invalidité, à la prestation d'invalidité due à un accident et à l'indemnité de décès;
 - (b) pour Guernesey, la *Loi sur l'assurance sociale [Social Insurance (Guernesey) Law]*, 1978, qui s'applique à la pension de vieillesse, à la prestation de veuve, à la prestation de maladie, à la prestation d'invalidité, à l'indemnité pour accident du travail et à la prestation d'invalidité due à un accident du travail et à l'indemnité de décès; et
 - (c) pour le Canada :
 - (i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent, et
 - (ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent.



- (4) Subject to the provisions of Article 9, this Agreement shall not apply to any instrument on social security with a third State to which Jersey, Guernsey or Canada are party or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) for the purpose of giving effect to such an instrument. However, nothing in this Agreement shall prevent Jersey, Guernsey or Canada taking into account under its legislation the provisions of any other instrument to which Jersey, Guernsey or Canada are party.

Article 3

Persons to Whom the Agreement Applies

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of any Party, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of any Party.

Article 4

Equality of Treatment

Any person who is or who has been subject to the legislation of any Party, and the dependants and survivors of such a person, shall, while in the territory of any other Party, be subject to the obligations of the legislation of either of the other Parties and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as a person subject to the legislation of that other Party.



- (2) Sous réserve des dispositions des paragraphes (3) et (4), le présent Accord s'applique également aux lois et règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe (1).
- (3) Le présent Accord s'applique, sauf lorsque les Parties en conviennent autrement, uniquement aux prestations prévues aux termes de la législation visée au paragraphe (1) lors de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.
- (4) Sous réserve des dispositions de l'article 9, le présent Accord ne s'applique pas à tout instrument de sécurité sociale avec un état tiers auquel Jersey, Guernesey ou le Canada sont parties ou à toutes lois ou tous règlements qui modifient la législation visée au paragraphe (1) aux fins de l'application d'un tel instrument. Cependant, aucune disposition du présent Accord n'empêche Jersey, Guernesey ou le Canada de tenir compte aux termes de sa législation des dispositions de tout autre instrument auquel Jersey, Guernesey ou le Canada sont parties.

Article 3

Personnes à qui l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation de toute Partie, ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation applicable de toute Partie.



Article 5

Export of Benefits

- (1) Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article 3, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of another Party, and they shall be paid in the territory of that other Party.
- (2) Benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of more than one Party, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State.

PART II

PROVISIONS RELATING TO THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 6

Rules Regarding Coverage

- (1) Subject to the following provisions of this Article,
 - (a) an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party; and
 - (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of another Party or in



Article 4

Égalité de traitement

Toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation de toute Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants de ladite personne, sont, pendant une période sur le territoire de toute autre Partie, soumis aux obligations de la législation de l'une des autres Parties et sont admis aux bénéfices de ladite législation aux mêmes conditions qu'une personne soumise à la législation de ladite autre Partie.

Article 5

Versement des prestations à l'étranger

- (1) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations dues aux termes de la législation d'une Partie à toute personne visée à l'article 3, y compris les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que l'intéressé réside sur le territoire d'une autre Partie, et elles sont versées sur le territoire de ladite autre Partie.
- (2) Toute prestation due aux termes du présent Accord à une personne qui est ou qui a été soumise à la législation de plus d'une Partie, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est également versée sur le territoire d'un état tiers.



the territories of two or all Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party.

- (2) An employed person who is subject to the legislation of a Party and who performs services in the territory of another Party for the same employer shall, in respect of the continuation of the performance of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those services were performed in its territory, provided that the detached employment does not last for more than 36 months. In the case of such a detachment, this coverage may be maintained for more than 36 months only with the prior consent of the competent authorities of both Parties concerned.
- (3) A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of more than one Party in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the Party in which he or she is ordinarily resident.
- (4) The competent authorities of the Parties concerned may, by common agreement between any two or more of them, modify the application of the provisions of this Article with respect to any person or categories of persons.

Article 7

Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:

- (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of



TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6

Règles relatives à l'assujettissement

- (1) Sous réserve des dispositions suivantes du présent article,
 - (a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie; et
 - (b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire d'une autre Partie ou sur le territoire de deux des Parties ou de toutes les Parties n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie.
- (2) Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue sur le territoire de l'autre Partie un travail au service du même employeur est assujetti, relativement à la poursuite desdits services, uniquement à la législation de la première Partie comme si lesdits services s'effectuaient sur son territoire à la condition que ledit emploi ne dépasse pas 36 mois. Lorsqu'il s'agit d'un tel détachement, ledit assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 36 mois sans l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties en question.
- (3) Toute personne qui, à défaut du présent Accord, serait soumise à la législation de plus d'une Partie relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujettie, relativement à cet emploi, uniquement à la législation de la Partie où elle réside habituellement.



another Party, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of another Party by reason of employment; and

- (b) if a person is subject to the legislation of another Party during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment.

PART III

PROVISIONS RELATING TO BENEFITS

CHAPTER 1

TOTALIZING

Article 8

Creditable Periods under the Legislation of Jersey, Guernsey and Canada

- (1) If a person is not entitled to the payment of a benefit because he or she has not accumulated sufficient creditable periods under the legislation of a Party, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by



- (4) Les autorités compétentes des Parties en question peuvent, d'un commun accord entre deux ou plus des Parties, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

Article 7

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*:

- (a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de résidence sur le territoire d'une autre Partie ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation d'une autre Partie en raison d'emploi; et
- (b) si une personne est assujettie à la législation d'une autre Partie pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi.



totalizing these periods and those specified in paragraphs (2) to (5) provided that the periods do not overlap.

- (2) For the purposes of determining entitlement under the legislation of Jersey:
 - (a) to old age pension or widow's benefits, a year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as an annual contribution factor of 1.00; and
 - (b) to old age pension, a week which is a creditable period under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a weekly contribution factor of 0.0193.
- (3) For the purposes of determining entitlement under the legislation of Guernsey:
 - (a) to old age pension or widow's benefit, a year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 52 weeks of contributions; and
 - (b) to old age pension, a week which is a creditable period under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a week of contributions.
- (4) For the purposes of determining entitlement under the legislation of Canada:
 - (a) to a benefit under the *Old Age Security Act*, a creditable period under the legislation of another Party, or a period of residence in the territory of another Party after the age at which periods of residence in Canada are creditable for



TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1

TOTALISATION

Article 8

Périodes admissibles aux termes de la législation de Jersey, de Guernesey et du Canada

- (1) Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation parce qu'elle ne justifie pas de périodes admissibles suffisantes aux termes de la législation d'une Partie, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et celles spécifiées aux paragraphes (2) à (5), pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.
- (2) Aux fins de l'ouverture du droit aux termes de la législation de Jersey:
 - (a) à une pension de vieillesse ou aux prestations de veuve, toute année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme un facteur annuel de cotisation de 1,00; et
 - (b) à une pension de vieillesse, toute semaine qui est une période admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme un facteur hebdomadaire de cotisation de 0,0193.



purposes of that Act, shall be considered as a period of residence in the territory of Canada; and

- (b) to a benefit under the *Canada Pension Plan*, a contribution year including an annual contribution factor of at least 0.25 under the legislation of Jersey, or at least 13 weeks of contributions under the legislation of Guernsey, shall be considered as a year for which contributions have been made under the *Canada Pension Plan*.
- (5) For the purposes of applying the provisions of Article 14, the competent authority of Jersey or Guernsey shall take account only of creditable periods completed under the legislation of any Party which would be taken into account for the determination of pensions under the legislation of Jersey or Guernsey if they were completed under the appropriate legislation and shall, where appropriate, take into account in accordance with that legislation creditable periods completed by a spouse, or former spouse, as the case may be.

Article 9

Periods under the Legislation of a Third State

Notwithstanding the provisions of paragraph (4) of Article 2, if a person is not entitled to the payment of a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Parties, totalized as provided in Article 8, entitlement to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and creditable periods under the legislation of a third State with which either Jersey or Guernsey, as the case may be, and Canada are bound by social security instruments which provide for totalizing periods.



- (3) Aux fins de l'ouverture du droit aux termes de la législation de Guernesey:
- (a) à une pension de vieillesse ou à la prestation de veuve, toute année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme 52 semaines de cotisations; et
 - (b) à une pension de vieillesse, toute semaine qui est une période admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une semaine de cotisations.
- (4) Aux fins de l'ouverture du droit aux termes de la législation du Canada:
- (a) à une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, toute période admissible aux termes de la législation d'une autre Partie ou toute période de résidence sur le territoire d'une autre Partie, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est considérée comme une période de résidence sur le territoire du Canada; et
 - (b) à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, toute année de cotisation représentant au moins un facteur annuel de cotisation de 0,25 aux termes de la législation de Jersey, ou au moins 13 semaines de cotisations aux termes de la législation de Guernesey, est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été versées aux termes du *Régime de pensions du Canada*.



Article 10

Minimum Period to be Totalized

Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the creditable periods accumulated under the legislation of a Party is less than 52 weeks and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent authority of that Party shall not be required to award benefits in respect of those periods by virtue of this Agreement.

CHAPTER 2

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

Article 11

Benefits under the Old Age Security Act

- (1) If a person is entitled to a pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Articles 8 and 9, the competent authority of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.
- (2) Paragraph (1) shall also apply to a person who is entitled to a pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for entitlement to a pension outside Canada.



- (5) Aux fins de l'application des dispositions de l'article 14, l'autorité compétente de Jersey ou de Guernesey ne prend en compte que les périodes admissibles qui ont été accomplies aux termes de la législation de toute Partie, périodes qui auraient été prises en compte aux fins de déterminer le droit à des pensions aux termes de la législation de Jersey ou de Guernesey si lesdites périodes avaient été accomplies aux termes de la législation pertinente et, le cas échéant, prend également en compte, aux termes de ladite législation, les périodes admissibles accomplies par un conjoint, ou un ancien conjoint, selon le cas.

Article 9

Périodes aux termes de la législation d'un état tiers

Nonobstant les dispositions du paragraphe (4) de l'article 2, si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées tel que prévu à l'article 8, le droit au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel Jersey ou Guernesey, le cas échéant, et le Canada sont liés par des instruments de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes.

Article 10

Période minimale à être totalisée

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes admissibles accumulées aux termes de la législation d'une Partie est inférieure à 52 semaines et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit à une prestation n'est acquis aux



- (3) Notwithstanding any other provision of this Agreement:
- (a) the old age security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Articles 8 and 9, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for entitlement to a pension outside Canada; and
 - (b) the spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

Article 12

Benefits under the Canada Pension Plan

If a person is entitled to a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Articles 8 and 9, the competent authority of Canada shall calculate the amount of benefit payable in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying
 - (i) by (ii):
 - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*;



termes de ladite législation, l'autorité compétente de ladite Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations au titre desdites périodes.

SECTION 2

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

Article 11

Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

- (1) Si une personne a droit à une pension ou à une allocation au conjoint uniquement en fonction de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées aux articles 8 et 9, l'autorité compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint versé à ladite personne conformément aux dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.
- (2) Les dispositions du paragraphe (1) s'appliquent également à toute personne qui a droit à une pension au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour ouvrir le droit à ladite pension hors du Canada.
- (3) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord:
 - (a) la pension de la sécurité de la vieillesse n'est pas versée à une personne qui est hors du Canada à moins que les périodes de résidence de ladite personne, totalisées tel que prévu aux articles 8 et 9, ne soient au moins égales à la



- (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that *Plan* to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

CHAPTER 3

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF JERSEY AND GUERNSEY

Article 13

General Provisions on Old Age Pension and Widow's Benefits

- (1) Subject to the provisions of paragraph (2), where a person is entitled to an old age pension under the legislation of Jersey or Guernsey otherwise than by virtue of the provisions of this Agreement, that pension shall be payable and the provisions of Article 14 shall not apply.
- (2) Notwithstanding paragraph (1), a married woman entitled to an old age pension solely on her husband's contributions under the legislation of Jersey or Guernsey shall also be entitled to have any pension entitlement based entirely on her own insurance determined in accordance with the provisions of Article 14. Such a married woman shall be entitled to receive only the benefit of her choice.



période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour ouvrir le droit à ladite pension hors du Canada; et

- (b) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés à une personne qui est hors du Canada que dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

Article 12

Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

Si une personne a droit à une prestation uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées aux articles 8 et 9, l'autorité compétente du Canada détermine le montant de la prestation comme suit:

- (a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée en conformité aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et
- (b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant (i) par (ii):
 - (i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*;
 - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, mais ladite fraction n'est en aucun cas supérieure à l'unité.



Article 14

Pro-Rata Pensions

- (1) The provisions of this Article shall apply for the purpose of determining entitlement to an old age pension under the legislation of Jersey or Guernsey in respect of a person who has no entitlement in accordance with the provisions of Article 13.
- (2) In accordance with the provisions of Articles 8 to 10, the competent authority of a Party shall determine:
 - (a) the amount of the theoretical pension which would be payable if all creditable periods completed under the legislation of all Parties had been completed under its own legislation;
 - (b) the proportion of such theoretical pension which bears the same relation to the whole as the total of the creditable periods completed under the legislation of that Party bears to the total of all the creditable periods which he or she completed under the legislation of all Parties.

The proportionate amount thus calculated shall be the rate of pension actually payable by the competent authority.

Article 15

Widow's Benefit

- (1) The provisions of Articles 13 and 14 shall also apply, with such modifications as the differing nature of the benefits shall require, to widow's benefit.



SECTION 3

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE JERSEY ET DE GUERNESEY

Article 13

Dispositions générales relatives à la pension de vieillesse et aux prestations de veuve

- (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2), lorsqu'une personne a droit aux termes de la législation de Jersey ou de Guernesey, à une pension de vieillesse suite à d'autres dispositions que celles du présent Accord, ladite pension est versée et les dispositions de l'article 14 ne s'appliquent pas.
- (2) Nonobstant le paragraphe (1), une femme mariée qui a droit à une pension de vieillesse uniquement en fonction des cotisations de son conjoint aux termes de la législation de Jersey ou de Guernesey, peut également avoir droit à une pension fondée entièrement sur sa propre assurance déterminée conformément aux dispositions de l'article 14. Dans un tel cas, la femme mariée a le droit de recevoir uniquement la prestation de son choix.

Article 14

Pensions au prorata

- (1) Les dispositions du présent article s'appliquent aux fins de déterminer l'ouverture du droit à une pension de vieillesse aux termes de la législation de Jersey ou de Guernesey relativement à une personne qui n'a aucun droit conformément aux dispositions de l'article 13.



- (2) Where widow's benefit would be payable under the legislation of one Party if a child were in the territory of that Party, it shall be payable while the child is in the territory of another Party.

Article 16

Invalidity Benefit

- (1) Notwithstanding the definitions in paragraph (1) of Article 1, for the purpose of this Article:

"creditable period under the legislation of Canada" means a period of contributions under the *Canada Pension Plan*, and includes a period during which a disability pension is payable under that Plan;

"first contribution condition for sickness benefit" means:

- (i) in relation to Jersey, that a person has paid contributions prior to the end of the relevant quarter and the annual contribution factor derived from those contributions is not less than 0.25;
- (ii) in relation to Guernsey, that a person has paid at least 26 reckonable contributions since 4 January 1965;

"prescribed period" means, in relation to Jersey and Guernsey, the period commencing on the same date under the legislation of Jersey or Guernsey, as the case may be, as the relevant period for the purposes of old age pension and ending on 31 December next preceding the date on which entitlement to invalidity benefit first arose;



- (2) Conformément aux dispositions des articles 8 à 10, l'autorité compétente d'une Partie détermine:
- (a) le montant de la pension théorique qui serait versée si toutes les périodes admissibles accomplies aux termes de la législation de toutes les Parties avaient été accomplies aux termes de sa propre législation;
 - (b) la proportion de ladite pension théorique par rapport à l'ensemble qui correspond au total des périodes admissibles accomplies aux termes de la législation de ladite Partie par rapport au total de toutes les périodes admissibles qu'il ou elle a accomplies aux termes de la législation de toutes les Parties.

Le montant proportionnel ainsi calculé constitue le taux de la pension effectivement versé par l'autorité compétente.

Article 15

Prestation de veuve

- (1) Les dispositions des articles 13 et 14 s'appliquent également à une prestation de veuve, compte tenu des modifications exigées vu la nature différente des prestations.
- (2) Lorsqu'une prestation de veuve serait versée aux termes de la législation d'une Partie si un enfant se trouvait sur le territoire de ladite Partie, elle est versée tant que l'enfant est sur le territoire d'une autre Partie.



"qualifying period for invalidity benefit" means:

- (i) in relation to Jersey, a continuous period of incapacity of 364 days under the legislation of Jersey;
- (ii) in relation to Guernsey, a continuous period of incapacity of 156 days, excluding Sundays, under the legislation of Guernsey;

"second contribution condition for sickness benefit" means:

- (i) in relation to Jersey, that a person has paid or been credited with contributions in respect of the relevant quarter and the quarterly contribution factor derived from those contributions is 1.00;
- (ii) in relation to Guernsey, that a person has paid or been credited with at least 26 contributions in the relevant contribution year.

- (2) Notwithstanding any other provision of this Agreement, invalidity benefit shall be payable under the legislation of Jersey or Guernsey only in accordance with the provisions of this Article.
- (3) For the purpose of satisfying the qualifying period for invalidity benefits, a person who:
 - (a) is in Canada; and
 - (b) has satisfied the first contribution condition for sickness benefit using contributions under the legislation of Jersey or Guernsey only, as the case may be; and



Article 16

Prestation d'invalidité

(1) Nonobstant les définitions du paragraphe (1) de l'article 1, aux fins du présent article:

«deuxième condition de cotisations aux fins d'une prestation de maladie» désigne:

- (i) pour Jersey, le fait qu'une personne a versé ou a été crédité de cotisations relatives au trimestre approprié et que le facteur trimestriel de cotisation tiré desdites cotisations est de 1,00;
- (ii) pour Guernesey, le fait qu'une personne a versé ou a été crédité d'au moins 26 cotisations au cours de l'année de cotisation appropriée;

«période admissible aux termes de la législation du Canada» désigne toute période de cotisations aux termes du *Régime de pensions du Canada*, y compris toute période où une pension d'invalidité est versée aux termes dudit Régime;

«période ouvrant droit à une prestation d'invalidité» désigne:

- (i) pour Jersey, une période continue d'incapacité de 364 jours aux termes de la législation de Jersey;
- (ii) pour Guernesey, une période continue d'incapacité de 156 jours, à l'exclusion des dimanches, aux termes de la législation de Guernesey;

«période prescrite» désigne, pour Jersey et Guernesey, la période à compter de la même date prévue aux termes de la législation de Jersey ou de Guernesey, le cas échéant, que la période correspondante aux fins de la pension de vieillesse et se



- (c) has satisfied the second contribution condition for sickness benefit using creditable periods under the legislation of any Party; and
- (d) is incapable of work, and has been so incapable throughout the qualifying period for invalidity benefit;

shall be treated as if he had been entitled to sickness benefit throughout that period.

- (4) Where a person has satisfied the conditions set out in paragraph (3) or (5), the competent authority of Guernsey shall:
 - (a) deem the contribution conditions for the payment of invalidity benefit satisfied; and
 - (b) calculate the amount of invalidity benefit to be paid, subject to paragraph (7), as being the proportion, not exceeding 100%, of the standard rate which the total number of contributions paid or credited under the legislation of Guernsey during the prescribed period bears to the product of the number of years in that period and 50, save that if the amount so calculated is less than one-twentieth of the standard rate no benefit shall be payable.
- (5) For the purpose of qualifying for invalidity benefit under the legislation of Guernsey, a person who:
 - (a) is in Guernsey; and
 - (b) has satisfied the first contribution condition for sickness benefit using contributions under the legislation of Guernsey only; and



terminant le prochain 31 décembre qui précède la date à laquelle l'admissibilité à une prestation d'invalidité s'est d'abord présentée;

«première condition de cotisations aux fins d'une prestation de maladie» désigne:

- (i) pour Jersey, le fait qu'une personne a versé des cotisations avant la fin du trimestre approprié et que le facteur annuel de cotisation tiré desdites cotisations n'est pas inférieur à 0,25;
- (ii) pour Guernesey, le fait qu'une personne a versé au moins 26 cotisations admissibles depuis le 4 janvier 1965;

(2) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, la prestation d'invalidité n'est versée aux termes de la législation de Jersey ou de Guernesey, uniquement qu'en fonction des dispositions du présent article.

(3) Aux fins de remplir la période ouvrant droit à des prestations d'invalidité, toute personne qui:

- (a) se trouve au Canada; et
- (b) a rempli la première condition de cotisation aux fins d'une prestation de maladie, au moyen de cotisations aux termes de la seule législation de Jersey ou de Guernesey, le cas échéant; et
- (c) a rempli la deuxième condition de cotisation aux fins d'une prestation de maladie, au moyen de périodes admissibles aux termes de la législation de toute Partie; et



- (c) has satisfied the second contribution condition for sickness benefit using creditable periods under the legislation of any Party; and
- (d) is incapable of work, and has been so incapable throughout the qualifying period for invalidity benefit;

shall be treated as if he had been entitled to sickness benefit throughout that period.

- (6) For the purposes of paragraphs (3) and (5), a year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 52 weeks of contributions under the legislation of Guernsey, provided that the periods do not overlap.
- (7) Where a person:
 - (a) is in Guernsey; and
 - (b) is entitled to invalidity benefit under the legislation of Guernsey solely through the application of paragraphs (4)(a) and (5), or has been entitled to such a benefit in relation to the claim in question solely through the application of those paragraphs; and
 - (c) is in receipt of a disability pension under the *Canada Pension Plan*, whether or not through the application of the provisions of this Agreement;

the amount of the invalidity benefit payable under the legislation of Guernsey shall be reduced by the amount by which the aggregate of both benefits exceeds the standard rate of invalidity benefit under the legislation of Guernsey.



- (d) est incapable de travailler et l'a été pendant toute la période ouvrant droit à une prestation d'invalidité;

est réputée avoir eu droit à une prestation de maladie pendant toute la durée de ladite période.

- (4) Lorsqu'une personne a rempli les conditions énoncées au paragraphe (3) ou (5), l'autorité compétente de Guernesey:
 - (a) estime que les conditions de cotisation exigées pour le versement d'une prestation d'invalidité ont été remplies; et
 - (b) calcule le montant de la prestation d'invalidité à être versée, sous réserve du paragraphe (7), comme étant la proportion, sans être supérieure à 100%, du taux normalisé que le nombre total de cotisations versées ou créditées aux termes de la législation de Guernesey au cours de la période prescrite représente sur le produit du nombre d'années dans ladite période et 50, sauf que si le montant ainsi calculé est moins qu'un vingtième du taux normalisé, aucune prestation n'est versée.
- (5) Aux fins de remplir les conditions d'admissibilité à une prestation d'invalidité aux termes de la législation de Guernesey, une personne qui:
 - (a) se trouve à Guernesey; et
 - (b) a rempli la première condition de cotisation aux fins d'une prestation de maladie, au moyen de cotisations aux termes de la seule législation de Guernesey; et



- (8) Where a person has satisfied the conditions set out in paragraph (3), the competent authority of Jersey shall determine the actual rate of invalidity benefit payable as the amount that bears the same relation to the standard rate of benefit as the life average contribution factor bears to 1.00 over the prescribed period, except that no benefit shall be payable where the factor is less than 0.1.
- (9) For the purposes of paragraph (3), a year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as an annual contribution factor of 1.00 under the legislation of Jersey.
- (10) Where a person who is in Jersey is entitled to invalidity benefit under the legislation of Jersey otherwise than by virtue of the provisions of this Agreement, that benefit shall be payable.
- (11) No person in relation to whom invalidity benefit is payable under the provisions of this Agreement shall receive a contribution credit from Jersey or Guernsey unless present in Jersey or Guernsey, as the case may be.

Article 17

Death Grant

Where a person dies in Canada, his or her death shall be treated, for the purpose of any claim for a death grant under the legislation of Jersey or Guernsey, as if it had occurred in Jersey or Guernsey, as the case may be.



(c) a rempli la deuxième condition de cotisation aux fins d'une prestation de maladie, au moyen de périodes admissibles aux termes de la législation de toute Partie; et

(d) est incapable de travailler et l'a été pendant toute la période ouvrant droit à une prestation d'invalidité;

est réputée avoir eu droit à une prestation de maladie pendant toute la durée de ladite période.

(6) Aux fins des paragraphes (3) et (5), toute année qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme 52 semaines de cotisations aux termes de la législation de Guernesey, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.

(7) Lorsqu'une personne:

(a) se trouve à Guernesey; et

(b) est admissible à une prestation d'invalidité aux termes de la législation de Guernesey uniquement en fonction de l'application des paragraphes (4) (a) et (5), ou a été admissible à ladite prestation relativement à ladite demande uniquement en fonction de l'application desdits paragraphes; et

(c) touche une pension d'invalidité aux termes du *Régime de pensions du Canada*, que ce soit ou non en fonction des dispositions du présent Accord;



PART IV

ADMINISTRATIVE AND TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 18

Administrative Arrangement

The competent authorities shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.

Article 19

Exchange of Information and Mutual Assistance

- (1) The competent authorities shall:
 - (a) to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to one another any information necessary for the application of this Agreement;
 - (b) lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement, or the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation; and
 - (c) communicate to one another, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.



le taux de la prestation d'invalidité versé aux termes de la législation de Guernesey est réduit par le montant duquel la somme globale des deux prestations dépasse le taux normalisé de la prestation d'invalidité aux termes de la législation de Guernesey.

- (8) Lorsqu'une personne a rempli les conditions énoncées au paragraphe (3), l'autorité compétente de Jersey détermine le taux effectif de la prestation d'invalidité qui est exigible. Le rapport entre ce montant et le taux normalisé de la prestation est le même que le rapport entre le facteur moyen des cotisations au cours d'une vie et le chiffre 1,00 au cours de la période prescrite, sauf qu'aucune prestation n'est versée lorsque ce facteur est inférieur à 0,1.
- (9) Aux fins du paragraphe (3), toute année qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme un facteur annuel de cotisation de 1,00 aux termes de la législation de Jersey.
- (10) Lorsqu'une personne qui se trouve à Jersey est admissible à une prestation d'invalidité aux termes de la législation de Jersey autrement qu'en fonction des dispositions du présent Accord, ladite prestation est versée.
- (11) La personne en rapport avec laquelle la prestation d'invalidité est versée aux termes des dispositions du présent Accord ne doit toucher un crédit de cotisations de Jersey ou de Guernesey, à moins qu'elle ne se trouve à Jersey ou à Guernesey, le cas échéant.



- (2) The assistance referred to in sub-paragraph (1)(b) shall be provided free of charge, subject to any provisions contained in an administrative arrangement concluded under Article 18 for the reimbursement of certain types of expenses.
- (3) Unless disclosure is required under the legislation of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by another Party is confidential and shall be used only for the purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Article 20

Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees or Charges

- (1) Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of another Party.
- (2) Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.



Article 17

Indemnité de décès

Lorsqu'une personne décède au Canada, sa mort sera considérée, aux fins de toute demande d'indemnité de décès aux termes de la législation de Jersey ou de Guernesey, comme si elle s'était produite à Jersey ou à Guernesey, le cas échéant.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET TRANSITOIRES

Article 18

Arrangement administratif

Les autorités compétentes fixent, dans un arrangement administratif, les modalités requises pour l'application du présent Accord.

Article 19

Échange de renseignements et assistance mutuelle

- (1) Les autorités compétentes :
- (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
 - (b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour déterminer le droit à toute prestation ou pour en effectuer le versement aux



Article 21

Language of Communication

For the application of this Agreement, the competent authorities may communicate directly with one another in any official language of any Party.

Article 22

Submitting Claims, Notices or Appeals

- (1) Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority of that Party, but which is presented within the same period to a competent authority of another Party, shall be treated as if it had been presented to the competent authority of the first Party.
- (2) A claim for a benefit under the legislation of a Party made after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of another Party, provided that the claimant:
 - (a) requests that it be considered a claim under the legislation of that other Party,
or
 - (b) provides information at the time of presenting the claim which indicates that creditable periods have been completed under the legislation of that other Party.



termes du présent Accord, ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique, tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation; et

- (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.
- (2) L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition comprise dans l'arrangement administratif conclu selon les dispositions de l'article 18 concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
- (3) Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

Article 20

Exemption ou réduction de taxes, de droits ou de frais

- (1) Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.



- (3) In any case to which paragraph (1) or (2) applies, the competent authority to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the competent authority of the other appropriate Party.

Article 23

Payment of Benefits

- (1) The competent authority of a Party may discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Party.
- (2) Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred by a Party in paying the benefits, except where charges arise from monetary conversion which may be payable by the beneficiary.

Article 24

Resolution of Difficulties

- (1) The competent authorities shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
- (2) The Parties shall consult promptly at the request of any Party concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph (1).



- (2) Tous actes et documents à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord sont exemptés de toute authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

Article 21

Langue de communication

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes peuvent communiquer directement entre elles dans toute langue officielle de toute Partie.

Article 22

Présentation de demandes, avis ou recours

- (1) Les demandes, avis ou recours touchant le droit à toute prestation ou le versement de toute prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité compétente d'une autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité compétente de la première Partie.
- (2) Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation semblable aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant :
- (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou



- (3) Any dispute between the Parties concerning the interpretation of this Agreement which has not been resolved or settled by consultation in accordance with paragraph (1) or (2) shall, at the request of any Party, be submitted for arbitration by an arbitral tribunal.
- (4) Unless the Parties mutually determine otherwise, the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators, of whom each Party shall appoint one.
- (5) The arbitral tribunal shall determine its own procedures.
- (6) The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding.

Article 25

Understanding with a Province of Canada

The relevant authorities of Jersey and Guernsey and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

Article 26

Transitional Provisions

- (1) Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement.



(b) fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

(3) Pour tous les cas où les dispositions du paragraphe (1) ou (2) s'appliquent, l'autorité compétente qui a reçu la demande, l'avis ou le recours le transmet sans tarder à l'autorité compétente de l'autre Partie concernée.

Article 23

Versement des prestations

- (1) L'autorité compétente d'une Partie peut s'acquitter de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie de ladite Partie.
- (2) Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être encourus par une Partie au versement des prestations, sauf lorsque lesdits frais découlent des frais de change qui sont payables par le bénéficiaire.

Article 24

Résolution des différends

- (1) Les autorités compétentes s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.



- (2) No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.
- (3) Subject to paragraph (2), a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.



- (2) Les Parties se consultent sans tarder à la demande de toute Partie concernant toute question qui n'a pas été résolue par les autorités compétentes conformément au paragraphe (1).
- (3) Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation du présent Accord qui n'a pas été résolu ou réglé suite à la consultation prévue au paragraphe (1) ou (2) doit être, à la demande de toute Partie, soumis à un tribunal arbitral.
- (4) À moins que les Parties en décident autrement, le tribunal arbitral sera composé de trois arbitres, chacune des Parties en ayant nommé un.
- (5) Le tribunal arbitral fixe ses propres procédures.
- (6) La décision du tribunal arbitral est obligatoire et définitive.

Article 25

Ententes avec une province du Canada

Les autorités concernées de Jersey et de Guernesey et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.



Article 26

Dispositions transitoires

- (1) Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de l'ouverture du droit aux prestations aux termes du présent Accord.
- (2) Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
- (3) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2), une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Minister of National Health
and Welfare



Ministre de la Santé nationale
et du Bien-être social

Ottawa, K1A 0K9

February 12, 1993

His Excellency Sir Nicholas P. Bayne, KCMG
High Commissioner for the United Kingdom in Canada
80 Elgin Street
Ottawa, Ontario
K1P 5K7

Dear High Commissioner:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of
February 5, 1993, which reads as follows:

(See Letter from the British High Commission of February 5, 1993)

I have the honour to inform you that the proposals outlined in your letter are
acceptable to the Government of Canada.

Consequently, your letter and the Schedule annexed thereto, together with this
reply, which are all equally authentic in English and French, shall constitute an Agreement
between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland establishing the terms and conditions of reciprocity in social
security between Canada and Jersey and Canada and Guernsey.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Benoît Bouchard".

Benoît Bouchard

Minister of National Health
and Welfare



Ministre de la Santé nationale
et du Bien-être social

Ottawa, K1A 0K9

le 12 février 1993

Son Excellence Sir Nicholas P. Bayne, KCMG
Haut-commissaire du Royaume-Uni au Canada
80, rue Elgin
Ottawa (Ontario)
K1P 5K7

Monsieur le Haut-commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du
5 février 1993 qui se lit comme suit:

(Voir la Note du Haut-commissariat de Grande-Bretagne du
5 février 1993)

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada
accepte les propositions énoncées dans votre lettre.

Par conséquent, votre lettre et son annexe, ainsi que la présente
réponse, dont les versions française et anglaise font toutes également foi,
constituent un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord établissant les
termes et conditions de réciprocité en matière de sécurité sociale entre le
Canada et Jersey et le Canada et Guernesey.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Haut-commissaire,
l'assurance de ma considération distinguée.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Benoît Bouchard'.

Benoît Bouchard

©Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/5
ISBN 0-660-59092-1

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/5
ISBN 0-660-59092-1



CANADA

Government
Publications

CAI

EA 10

- T 67

TREATY SERIES 1994/6 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of CANADA
and the Government of ANTIGUA AND BARBUDA (with
Administrative Arrangement)

Ottawa, September 2, 1992

In force January 1, 1994

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du CANADA et
le gouvernement d'ANTIGUA ET BARBUDA (avec Arrangement
administratif)

Ottawa, le 2 septembre 1992

En vigueur le 1^{er} janvier 1994



CANADA

TREATY SERIES 1994/6 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of CANADA
and the Government of ANTIGUA AND BARBUDA (with
Administrative Arrangement)

Ottawa, September 2, 1992

In force January 1, 1994

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du CANADA et
le gouvernement d'ANTIGUA ET BARBUDA (avec Arrangement
administratif)

Ottawa, le 2 septembre 1992

En vigueur le 1^{er} janvier 1994

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
between
Canada and
Antigua and Barbuda

The Government of Canada
and
the Government of Antigua and Barbuda,

Resolved to co-operate in the field of social security,

Have decided to conclude an agreement for this purpose, and

Have agreed as follows:

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE
entre
le Canada et
Antigua et Barbuda

Le Gouvernement du Canada

et

le Gouvernement d'Antigua et Barbuda,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure un accord à cette fin, et

Sont convenus des dispositions suivantes :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

"benefit" means, as regards a Party, any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance; however, for the purposes of Articles VIII, IX and X, "benefit" does not include a grant payable under the legislation of Antigua and Barbuda;

"competent authority" means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada; and, as regards Antigua and Barbuda, the Minister responsible for the subject of Social Security;

"competent institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Antigua and Barbuda, the Antigua and Barbuda Social Security Board;

"creditable period" means, as regards a Party, a period of contributions, whether paid or credited, or a period of residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of that Party; as regards Canada, it also means a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*;

"Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of National Health and Welfare;

"legislation" means, as regards a Party, the laws and regulations specified in Article II, paragraph 1. with respect to that Party.

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I

Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

«autorité compétente» désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour Antigua et Barbuda, le Ministre chargé de la sécurité sociale;

«Gouvernement du Canada» désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

«institution compétente» désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour Antigua et Barbuda, le Conseil de sécurité sociale d'Antigua et Barbuda (Antigua and Barbuda Social Security Board);

«législation» désigne, pour une Partie, les lois et règlements visés à l'article II paragraphe 1. pour ladite Partie;

«période admissible», désigne, pour une Partie, toute période de cotisation, payée ou créditée, ou toute période de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de ladite Partie; cette expression désigne en outre, pour le Canada, toute période où une pension d'invalidité est versée aux termes du *Régime de pensions du Canada*;

«prestation» désigne, pour une Partie, toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de ladite Partie, y compris toute majoration ou allocation supplémentaire qui y sont applicables; cependant, aux fins des articles VIII, IX et X, «prestation» ne désigne pas une indemnité payable en vertu de la législation d'Antigua et Barbuda.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article II

Legislation to Which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the following legislation:
 - (a) with respect to Canada:
 - (i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder, and
 - (ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder;
 - (b) with respect to Antigua and Barbuda:

the Social Security Act 1972, and the regulations made thereunder, as they relate to:

 - (i) age benefit,
 - (ii) invalidity benefit,
 - (iii) survivors' benefit, and
 - (iv) funeral grant.
2. With regard to Part II only, this Agreement shall apply to all aspects of the legislation of Antigua and Barbuda referred to in subparagraph 1(b).

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article II

Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

- (a) pour le Canada :

- (i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent, et
- (ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent;

- (b) pour Antigua et Barbuda :

la Loi sur la Sécurité sociale (Social Security Act) 1972 et les règlements qui en découlent, relativement à :

- (i) la prestation fondée sur l'âge,
- (ii) la prestation d'invalidité,
- (iii) la prestation de survivants, et
- (iv) l'indemnité de décès.

2. Aux fins du titre II seulement, le présent Accord s'applique à tous les aspects de la législation d'Antigua et Barbuda décrits à l'alinéa 1(b).

3. Subject to paragraph 4, this Agreement shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.
4. This Agreement shall apply to laws and regulations which extend the legislation of a Party to new categories of beneficiaries or to new benefits unless an objection on the part of that Party has been communicated to the other Party not later than 3 months following the entry into force of such laws and regulations.

Article III

Persons to Whom the Agreement Applies

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada or Antigua and Barbuda, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Party.

Article IV

Equality of Treatment

Any person who is or who has been subject to the legislation of a Party, and the dependants and survivors of such a person, shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of the latter Party.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, le présent Accord s'applique également aux lois et règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.
4. Le présent Accord s'applique aux lois et règlements qui étendent la législation d'une Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations uniquement s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de ladite Partie notifiée à l'autre Partie dans un délai de 3 mois suivant l'entrée en vigueur desdites lois et desdits règlements.

Article III

Personnes à qui l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation du Canada ou d'Antigua et Barbuda ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation de l'une ou l'autre Partie.

Article IV

Égalité de traitement

Toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation d'une Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants de ladite personne, sont soumis aux obligations de la législation de l'autre Partie et sont admis aux bénéfices de ladite législation aux mêmes conditions que les citoyens de cette dernière Partie.

Article V
Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article III, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and they shall be paid in the territory of the other Party.
2. Benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State.

PART II
PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE
LEGISLATION

Article VI
Rules Regarding Coverage

1. Subject to the following provisions of this Article:
 - (a) an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party; and
 - (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party.

Article V

Versement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations acquises aux termes de la législation d'une Partie par toute personne visée à l'article III, y compris les prestations acquises en vertu du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que l'intéressé réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont versées sur le territoire de l'autre Partie.
2. Toute prestation due en vertu du présent Accord à une personne qui est ou qui a été soumise à la législation des Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est également versée sur le territoire d'un état tiers.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article VI

Règles relatives à l'assujettissement

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article :
 - (a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie; et
 - (b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie.

2. An employed person who is subject to the legislation of a Party and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the first Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 60 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.
3. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship, vessel or aircraft shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if he or she ordinarily resides in the territory of Canada and only to the legislation of Antigua and Barbuda in any other case.
4. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he or she is a citizen thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case, that person may, however, elect to be subject only to the legislation of the first Party if he or she is a citizen thereof.
5. The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any person or categories of persons.

2. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue sur le territoire de l'autre Partie un travail au service du même employeur est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 60 mois sans l'approbation préalable des autorités compétentes des Parties.
3. Toute personne qui, à défaut du présent Accord, serait soumise à la législation des Parties relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef est assujettie, relativement à cet emploi, uniquement à la législation du Canada si elle réside habituellement sur le territoire du Canada et uniquement à la législation d'Antigua et Barbuda dans tout autre cas.
4. Relativement aux fonctions d'un emploi au service d'un gouvernement exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, ladite personne peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie si elle en est citoyenne.
5. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

Article VII

Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:
 - (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Antigua and Barbuda, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Antigua and Barbuda by reason of employment;
 - (b) if a person is subject to the legislation of Antigua and Barbuda during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment;
 - (c) if a person who is ordinarily resident in the territory of Antigua and Barbuda is present and employed in the territory of Canada and, in respect of that employment, is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada, the period of presence and employment in Canada shall be considered as a period of residence in Canada only for purposes of this Agreement.
2. Subparagraph 1(c) shall apply only in respect of periods after the date of entry into force of this Agreement.

Article VII

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :
 - (a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de résidence sur le territoire d'Antigua et Barbuda, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation d'Antigua et Barbuda en raison d'emploi;
 - (b) si une personne est assujettie à la législation d'Antigua et Barbuda pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi;
 - (c) si une personne qui réside habituellement sur le territoire d'Antigua et Barbuda est présente et occupe un emploi sur le territoire du Canada et si, relativement à cet emploi, elle est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada, ladite période de présence et d'emploi au Canada est considérée comme une période de résidence au Canada uniquement aux fins du présent Accord.
2. L'alinéa 1(c) s'applique uniquement aux périodes postérieures à l'entrée en vigueur du présent Accord.

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1
TOTALIZING

Article VIII
*Periods under the Legislation of Canada
and Antigua and Barbuda*

1. If a person is not entitled to the payment of a benefit because he or she has not accumulated sufficient creditable periods under the legislation of a Party, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 and 3, provided that the periods do not overlap.
2.
 - (a) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the *Old Age Security Act* of Canada, a creditable period under the legislation of Antigua and Barbuda, or a period of residence in the territory of Antigua and Barbuda after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act and after April 2, 1973, shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.
 - (b) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the *Canada Pension Plan*, a calendar year including at least 13 weeks of contributions under the legislation of Antigua and Barbuda shall be considered as a year for which contributions have been made under the *Canada Pension Plan*.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1

TOTALISATION DES PÉRIODES

Article VIII

Périodes aux termes de la législation du Canada et d'Antigua et Barbuda

1. Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation parce qu'elle ne justifie pas de périodes admissibles suffisantes aux termes de la législation d'une Partie, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées aux paragraphes 2 et 3, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.
2.
 - (a) Aux fins de l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada, toute période admissible aux termes de la législation d'Antigua et Barbuda ou toute période de résidence sur le territoire d'Antigua et Barbuda, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi et après le 2 avril 1973, est considérée comme une période de résidence sur le territoire du Canada.
 - (b) Aux fins de l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, toute année civile comptant au moins 13 semaines de cotisations aux termes de la législation d'Antigua et Barbuda est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été versées aux termes du *Régime de pensions du Canada*.

3. For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the legislation of Antigua and Barbuda:
- (a) when the calendar year 1973 is a creditable period under the *Canada Pension Plan*, it shall be considered as 39 weeks for which contributions have been paid under the legislation of Antigua and Barbuda;
 - (b) a calendar year commencing after April 2, 1973 which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 52 weeks of contributions under the legislation of Antigua and Barbuda;
 - (c) a week commencing on or after April 2, 1973 which is a creditable period under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a week of contributions under the legislation of Antigua and Barbuda.

Article IX

Periods under the Legislation of a Third State

If a person is not entitled to the payment of a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Parties, totalized as provided in Article VIII, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and creditable periods under the legislation of a third State with which both Parties are bound by social security instruments which provide for totalizing periods.

3. Aux fins de l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes de la législation d'Antigua et Barbuda :
- (a) si l'année civile 1973 est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada*, elle est considérée comme 39 semaines pour lesquelles des cotisations ont été versées aux termes de la législation d'Antigua et Barbuda;
 - (b) toute année civile commençant après le 2 avril 1973 qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme 52 semaines de cotisations aux termes de la législation d'Antigua et Barbuda;
 - (c) toute semaine commençant le ou après le 2 avril 1973 qui est une période admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une semaine de cotisations aux termes de la législation d'Antigua et Barbuda.

Article IX

Périodes aux termes de la législation d'un état tiers

Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées conformément à l'article VIII, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les Parties sont liées par un instrument de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

Article X

Minimum Period to be Totalized

Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the creditable periods accumulated by a person under the legislation of a Party is less than one year (52 weeks) and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent institution of that Party shall not be required to award benefits to that person in respect of those periods by virtue of this Agreement.

CHAPTER 2

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

Article XI

Benefits under the Old Age Security Act

1. If a person is entitled to the payment of a pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.
2. Paragraph 1 shall also apply to a person who is entitled to the payment of a pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada.

Article X

Période minimale à être totalisée

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes admissibles d'une personne aux termes de la législation d'une Partie est inférieure à une année (52 semaines), et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de ladite législation, l'institution compétente de ladite Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations à ladite personne au titre desdites périodes.

SECTION 2

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

Article XI

Prestations aux termes de la

Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. Si une personne a droit au versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable à ladite personne en conformité des dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement de la pension partielle et de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:
- (a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada; and
 - (b) a spouse's allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

Article XII

Benefits under the Canada Pension Plan

If a person is entitled to the payment of a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*

by
 - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui a droit au versement d'une pension au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour avoir droit au versement d'une pension hors du Canada.
3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :
 - (a) une pension de la sécurité de la vieillesse n'est pas versée à une personne qui est hors du Canada à moins que les périodes de résidence de ladite personne, totalisées conformément à la section 1, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour ouvrir le droit au versement de la pension hors du Canada; et
 - (b) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés à une personne qui est hors du Canada que dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

Article XII

Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

Si une personne a droit au versement d'une prestation uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation versé à ladite personne comme suit :

- (a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée en conformité des dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et

CHAPTER 3
BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF
ANTIGUA AND BARBUDA

Article XIII

Calculating the Amount of Benefit Payable

1. If a person is not entitled to an age pension, an invalidity pension or a survivors' pension solely on the basis of the creditable periods under the legislation of Antigua and Barbuda, but is entitled to that benefit through the application of the totalizing of periods as provided in this Agreement, the competent institution of Antigua and Barbuda shall calculate the amount of benefit payable in the following manner:
 - (a) it shall first determine the amount of the theoretical benefit which would be payable under the legislation of Antigua and Barbuda solely on the basis of the creditable periods completed under that legislation;
 - (b) it shall then multiply the theoretical benefit by the ratio that the creditable periods actually completed under the legislation of Antigua and Barbuda represent in relation to the minimum creditable period required under the legislation of Antigua and Barbuda for entitlement to the benefit in question.
2. The proportional benefit calculated in accordance with the provisions of paragraph 1 shall be the benefit payable by the competent institution of Antigua and Barbuda.
3. Notwithstanding any other provision of this Agreement, where an age grant, an invalidity grant or a survivors' grant is payable under the legislation of Antigua and Barbuda, but eligibility for a corresponding pension under that legislation can be established through the application of this Agreement, the pension shall be paid in lieu of grant.

- (b) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation est déterminé en multipliant :
- (i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*

par
 - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, mais ladite fraction n'étant en aucun cas supérieure à l'unité.

SECTION 3

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION D'ANTIGUA ET BARBUDA

Article XIII

Calcul du montant de la prestation

1. Si une personne n'a pas droit à une pension fondée sur l'âge, à une pension d'invalidité ou à une pension de survivants uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation d'Antigua et Barbuda, mais y a droit suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation conformément au présent Accord, l'institution compétente d'Antigua et Barbuda calcule la prestation payable de la manière suivante :
 - (a) en premier lieu, elle détermine le montant de la prestation théorique qui sera versée aux termes de la législation d'Antigua et Barbuda en fonction uniquement des périodes admissibles accomplies aux termes de ladite législation;

4. Where an age grant, an invalidity grant or a survivors' grant was paid under the legislation of Antigua and Barbuda in respect of an event which happened before the date of entry into force of this Agreement, and where eligibility for a corresponding pension under that legislation is subsequently established through the application of this Agreement, the competent institution of Antigua and Barbuda shall deduct from any benefit payable in the form of a pension, any amount previously paid in the form of a grant.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XIV

Administrative Arrangement

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

Article XV

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:
 - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;

- (b) par la suite, elle multiplie la prestation théorique par le rapport qui existe entre les périodes admissibles effectives aux termes de la législation d'Antigua et Barbuda et la période admissible minimale exigée par la législation d'Antigua et Barbuda pour l'ouverture du droit à ladite prestation.
2. La prestation proportionnelle calculée conformément aux dispositions du paragraphe 1 est la prestation due par l'institution compétente d'Antigua et Barbuda.
 3. Nonobstant toutes autres dispositions du présent Accord, lorsqu'une indemnité fondée sur l'âge, une indemnité d'invalidité ou une indemnité de survivants est versée aux termes de la législation d'Antigua et Barbuda mais que l'application du présent Accord ouvre droit à la pension correspondante aux termes de ladite législation, la pension est versée au lieu de l'indemnité.
 4. Si une indemnité fondée sur l'âge, une indemnité d'invalidité ou une indemnité de survivants a été versée aux termes de la législation d'Antigua et Barbuda, relativement à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et si, par la suite, le droit à une pension correspondante est ouvert aux termes de ladite législation en application du présent Accord, l'institution compétente d'Antigua et Barbuda déduit des prestations dues sous forme de pension, tout montant qui a été versé antérieurement à titre d'indemnité.

- (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement, or the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation; and
 - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.
- 2. The assistance referred to in subparagraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any provision contained in an administrative arrangement concluded pursuant to Article XIV for the reimbursement of certain types of expenses.
- 3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Article XVI

Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees or Charges

- 1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

Article XIV

Arrangement administratif

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, dans un arrangement administratif, les modalités requises pour l'application du présent Accord.
2. Dans ledit arrangement sont désignés les organismes de liaison des Parties.

Article XV

Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les autorités et les institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord :
 - (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
 - (b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour déterminer le droit à une prestation et pour en effectuer le versement aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;
et

2. Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

Article XVII

Language of Communication

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official language of either Party.

Article XVIII

Submitting Claims, Notices or Appeals

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to an authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the competent authority or institution of the first Party.
2. Subject to the second sentence of this paragraph, a claim for a benefit under the legislation of a Party made after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant:
 - (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or

- (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.
- 2. L'assistance décrite à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition comprise dans l'arrangement administratif conclu selon les dispositions de l'article XIV concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
- 3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement portant sur une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

Article XVI

Exemption ou réduction de taxes, de droits ou de frais

- 1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.
- 2. Tout document à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

- (b) provides information at the time of application indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

The foregoing sentence, however, shall not apply if the applicant requests that his or her claim to the benefit of the other Party be delayed.

- 3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

Article XIX

Payment of Benefits

- 1.
 - (a) The competent institution of Canada shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of Canada.
 - (b) The competent institution of Antigua and Barbuda shall discharge its obligations under this Agreement:
 - (i) in respect of a beneficiary resident in Antigua and Barbuda, in the currency of Antigua and Barbuda;
 - (ii) in respect of a beneficiary resident in Canada, in the currency of Canada; and
 - (iii) in respect of a beneficiary resident in a third State, in any currency freely convertible in that State.
- 2. In the application of subparagraphs 1(b)(ii) and (iii), the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when the payment is made.

Article XVII

Langue de communication

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une des langues officielles des Parties.

Article XVIII

Présentation de demandes, avis ou recours

1. Les demandes, avis ou recours touchant le droit à une prestation ou le versement d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité ou à l'institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie.
2. Sous réserve de la deuxième phrase du présent paragraphe, une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant :
 - (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
 - (b) fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

La phrase susmentionnée ne s'applique cependant pas si le requérant demande que sa demande de prestation de l'autre Partie soit différée.

3. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

Article XX

Resolution of Difficulties

The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

Article XXI

Understandings with a Province of Canada

The relevant authority of Antigua and Barbuda and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article XXII

Transitional Provisions

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.

3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, l'avis ou le recours le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

Article XIX

Versement des prestations

1.
 - (a) L'institution compétente du Canada s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie du Canada.
 - (b) L'institution compétente d'Antigua et Barbuda s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord :
 - (i) à l'égard d'un bénéficiaire qui réside à Antigua et Barbuda, dans la monnaie d'Antigua et Barbuda;
 - (ii) à l'égard d'un bénéficiaire qui réside au Canada, dans la monnaie du Canada; et
 - (iii) à l'égard d'un bénéficiaire qui réside dans un état tiers, dans une monnaie qui a libre cours dans ledit état.
2. Aux fins de l'application des alinéas 1(b)(ii) et (iii), le taux de conversion est le taux de change en vigueur le jour où le versement est effectué.
3. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être encourus relativement au versement des prestations.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.
3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

Article XXIII

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving 12 months' notice in writing to the other Party.
3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

Article XX***Résolution des différends***

Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

Article XXI***Ententes avec une province du Canada***

L'autorité concernée d'Antigua et Barbuda et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V**DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES****Article XXII*****Dispositions transitoires***

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération pour l'ouverture du droit aux prestations aux termes du présent Accord.
2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article XXIII

Entrée en vigueur et extinction

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences législatives relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de 12 mois.
3. Si le présent Accord est résilié, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Done in two copies at Ottawa, this 2nd day of September, 1992, in the English and French languages, each text being equally authentic.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce 2^e jour de septembre 1992, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.



*FOR THE GOVERNMENT OF CANADA
POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA*



*Deborah-Mae Lovell
FOR THE GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA
POUR LE GOUVERNEMENT D'ANTIGUA ET BARBUDA*

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT
for the Implementation
of the Agreement on Social Security
between Canada and
Antigua and Barbuda
signed at Ottawa on September 2nd, 1992

Pursuant to Article XIV of the Agreement on Social Security between Canada and Antigua and Barbuda, signed at Ottawa on September 2nd, 1992, the competent authorities:

for Canada,

the Minister of National Health and Welfare

for Antigua and Barbuda,

the Minister responsible for the subject of Social Security

have agreed on the following provisions:

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF
pour l'application
de l'Accord sur la sécurité sociale
entre le Canada et Antigua et Barbuda
signé à Ottawa le 2 septembre 1992

Conformément à l'article XIV de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et Antigua et Barbuda, signé à Ottawa le 2 septembre 1992, les autorités compétentes :

pour le Canada,

le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social

pour Antigua et Barbuda,

le Ministre chargé de la sécurité sociale

conviennent des dispositions suivantes :

PART I
GENERAL PROVISIONS

Paragraph 1

Definitions

1. For the purposes of this Administrative Arrangement, "Agreement" means the Agreement on Social Security between Canada and Antigua and Barbuda, signed at Ottawa on September *2nd*, 1992.
2. Any other term will have the meaning given to it in the Agreement.

Paragraph 2

Liaison Agencies

Pursuant to Article XIV of the Agreement, the following are designated as liaison agencies:

for Canada:

International Operations Division,
Income Security Programs Branch,
Department of National Health and Welfare;

for Antigua and Barbuda:

Antigua and Barbuda Social Security Board.

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe 1

Définitions

1. Aux fins du présent Arrangement administratif, «Accord» désigne l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et Antigua et Barbuda, signé à Ottawa le 2 septembre 1992.
2. Tous les autres termes auront le sens qui leur est attribué par l'Accord.

Paragraphe 2

Organismes de liaison

Sont désignés comme organismes de liaison, conformément à l'article XIV de l'Accord :

pour le Canada :

la Division des Opérations internationales,
Direction générale des programmes de la sécurité du revenu,
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social;

pour Antigua et Barbuda :

le Conseil de sécurité sociale d'Antigua et Barbuda
(Antigua and Barbuda Social Security Board).

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Paragraph 3

1. The following are designated as "institutions" for the purposes of this paragraph:
 - (a) where the legislation of Canada applies, the Source Deductions Division, Department of National Revenue, Taxation;
 - (b) where the legislation of Antigua and Barbuda applies, the Antigua and Barbuda Social Security Board.
2. In cases involving assignments, elections or modifications, as provided for in paragraphs 2, 4 and 5, respectively, of Article VI of the Agreement, the institution of the Party whose legislation applies will, on request, issue a certificate of fixed duration certifying, in respect of the work in question, that the employed person and that person's employer are subject to that legislation.
3.
 - (a) The consent referred to in paragraph 2 of Article VI of the Agreement must be requested before the end of the current term of coverage.
 - (b) The election referred to in paragraph 4 of Article VI of the Agreement must be made by giving notice thereof within 6 months after the duties are undertaken or, if the employed person is already performing the duties at the date of the entry into force of the Agreement, within 6 months after that date.
 - (c) Such requests and notices must be directed to the institution of the Party whose legislation is to apply.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Paragraphe 3

1. Sont désignées comme «institutions» aux fins du présent paragraphe :
 - (a) lorsque la législation applicable est celle du Canada, la Division des retenues à la source du ministère du Revenu national, Impôt;
 - (b) lorsque la législation applicable est celle d'Antigua et Barbuda, le Conseil de sécurité sociale d'Antigua et Barbuda (Antigua and Barbuda Social Security Board).
2. Dans les cas de détachement, d'options ou de modifications prévus respectivement aux paragraphes 2, 4 et 5 de l'article VI de l'Accord, l'institution de la Partie dont la législation s'applique émettra, sur demande, un certificat d'une durée déterminée attestant, relativement à ce travail, que le travailleur et son employeur sont assujettis à ladite législation.
3.
 - (a) L'approbation prévue au paragraphe 2 de l'article VI de l'Accord devra être demandée avant la fin de la période d'assujettissement en cours.
 - (b) L'option prévue au paragraphe 4 de l'article VI de l'Accord devra être exercée à l'aide d'un avis donné dans un délai de 6 mois suivant le début des fonctions ou, dans le cas d'un travailleur déjà en fonction à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, dans un délai de 6 mois suivant ladite date.
 - (c) Les demandes et avis devront être transmis à l'institution de la Partie dont s'appliquera la législation.

4. In the case of government employment described in paragraph 4 of Article VI of the Agreement, the employer in question will respect all the requirements prescribed for all other employers by the applicable legislation.
5. The certificates referred to in subparagraph 2 will be issued on forms that are acceptable to the institution of the other Party. The employed person in question as well as that person's employer and the institution of the other Party will be entitled to receive a copy.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Paragraph 4

Processing an Application

1. If the liaison agency of a Party receives a claim for a benefit under the legislation of the other Party, it will, without delay, send the claim to the liaison agency of the other Party.
2. Along with the claim, the liaison agency of the first Party will also transmit any documentation available to it which may be necessary for the competent institution of the other Party to establish the entitlement of the claimant to the benefit. In the case of a claim for a benefit under the *Old Age Security Act* of Canada, this documentation will include, to the extent possible, certification of those periods of residence in the territory of Antigua and Barbuda which are not also creditable periods under the legislation of Antigua and Barbuda.

4. Relativement aux emplois au service d'un gouvernement visés au paragraphe 4 de l'article VI de l'Accord, l'employeur en cause devra respecter toutes les exigences que la législation applicable impose à tout autre employeur.
5. Les certificats prévus à l'alinéa 2 seront émis sur des formulaires jugés acceptables à l'institution de l'autre Partie. Le travailleur visé ainsi que son employeur et l'institution de l'autre Partie seront en droit d'en recevoir une copie.

TITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Paragraphe 4

Traitement des demandes

1. L'organisme de liaison d'une Partie qui reçoit une demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie transmettra, sans délai, ladite demande à l'organisme de liaison de l'autre Partie.
2. En sus du formulaire de demande, l'organisme de liaison de la première Partie transmettra toutes pièces justificatives qui pourraient être requises par l'institution compétente de l'autre Partie afin de déterminer le droit du requérant à la prestation. Pour toute demande de prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada, ces documents incluront, dans la mesure du possible, une attestation des périodes de résidence sur le territoire d'Antigua et Barbuda qui ne sont pas des périodes admissibles aux termes de la législation d'Antigua et Barbuda.

3. The personal information regarding an individual contained in the claim will be duly certified by the liaison agency of the first Party which will confirm that the information is corroborated by documentary evidence; the transmission of the form so certified will exempt the liaison agency from sending the corroboratory documents. The type of information to which this subparagraph applies will be agreed upon by the liaison agencies of the Parties.
4. In addition to the claim and documentation referred to in subparagraphs 1 and 2, the liaison agency of the first Party will send to the liaison agency of the other Party a liaison form which will indicate, in particular, the creditable periods under the legislation of the first Party. The liaison agencies of the Parties will, by common agreement, prescribe the liaison forms which each will use for this purpose.
5. The competent institution of the other Party will subsequently determine the claimant's eligibility and, through its liaison agency, notify the liaison agency of the first Party of the benefits, if any, awarded to the claimant.
6. The liaison agencies of the Parties will, by common agreement, prescribe the forms on which a claim described in subparagraph 1 may be submitted. The liaison agency of a Party may refuse to accept a claim for a benefit under the legislation of the other Party if that claim is not submitted on the prescribed form.

Paragraph 5

Medical Examinations

1. The liaison agency of a Party will, to the extent permitted by the legislation which it administers, provide, upon request, to the liaison agency of the other Party such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or beneficiary.

3. Les données sur l'état civil que comporte le formulaire de demande seront dûment authentifiées par l'organisme de liaison de la première Partie, qui confirmera que des pièces justificatives originales corroborent ces données; la transmission du formulaire ainsi authentifié dispensera l'organisme de liaison de transmettre des pièces justificatives. Les données visées par le présent alinéa seront déterminées d'un commun accord par les organismes de liaison des Parties.
4. En sus du formulaire de demande et des pièces justificatives visés aux alinéas 1 et 2, l'organisme de liaison de la première Partie transmettra à l'organisme de liaison de l'autre Partie, un formulaire de liaison indiquant, notamment, les périodes admissibles aux termes de la législation de la première Partie. Les organismes de liaison des Parties s'entendront sur le formulaire de liaison qui sera utilisé à cette fin.
5. L'institution compétente de l'autre Partie déterminera subséquemment les droits du requérant et, par l'entremise de son organisme de liaison, avisera l'organisme de liaison de la première Partie de toutes prestations, le cas échéant, accordées au requérant.
6. Les organismes de liaison des Parties s'entendront sur les formulaires sur lesquels une demande visée à l'alinéa 1 sera présentée. L'organisme de liaison d'une Partie pourra refuser une demande de prestation présentée aux termes de la législation de l'autre Partie si ladite demande n'est pas présentée avec le formulaire prescrit.

Paragraphe 5

Examens médicaux

1. Dans la mesure où la législation qui s'applique le permet, l'organisme de liaison d'une Partie transmettra, sur demande, à l'organisme de liaison de l'autre Partie, les constatations médicales et les documents disponibles relatifs à l'invalidité d'un requérant ou d'un bénéficiaire.

2. If the competent institution of a Party requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of the other Party undergo a medical examination, the liaison agency of the latter Party, at the request of the liaison agency of the first Party, will make arrangements for carrying out this examination according to the rules applied by the liaison agency making the said arrangements and at the expense of the agency which requests the medical examination.
3. On receipt of a detailed statement of the costs incurred, the liaison agency of the first Party will, annually, reimburse the liaison agency of the other Party for the amounts due as a result of applying the provisions of subparagraph 2.

Paragraph 6

Special Provisions Concerning Persons Employed in Canada Under the Commonwealth Caribbean Seasonal Agricultural Workers Program

1. For purposes of applying subparagraph 1(c) of Article VII of the Agreement in respect of a person employed in Canada under the Commonwealth Caribbean Seasonal Agricultural Workers Program under the *Immigration Act, 1976* (Canada) or any program of like intent which will replace or supersede that program, the competent institution of Antigua and Barbuda will maintain, for each such person, a record of that person's date of departure from the territory of Antigua and Barbuda and that person's date of return to the territory of Antigua and Barbuda.
2. When, for purposes of determining a person's entitlement to a benefit under the *Old Age Security Act*, the competent institution of Canada requires the information in the record to which reference is made in subparagraph 1, the liaison agency of Antigua and Barbuda will provide the liaison agency of Canada a certified copy of the record pertaining to that person.

2. Si l'institution compétente d'une Partie exige qu'un requérant ou qu'un bénéficiaire qui réside sur le territoire de l'autre Partie subisse un examen médical additionnel et si l'organisme de liaison de la première Partie en fait la demande, l'organisme de liaison de l'autre Partie prendra les dispositions nécessaires pour que ledit examen soit effectué conformément aux règles appliquées par l'organisme de liaison qui prend lesdites dispositions et aux frais de l'organisme qui demande ledit examen médical.
3. Sur réception d'un état détaillé des frais encourus, l'organisme de liaison de la première Partie remboursera annuellement à l'organisme de liaison de l'autre Partie les sommes dues suite à l'application des dispositions de l'alinéa 2.

Paragraphe 6

Dispositions spéciales relatives aux personnes qui occupent un emploi au Canada dans le cadre du Programme des travailleurs agricoles saisonniers des Antilles du Commonwealth

1. Aux fins de l'application de l'alinéa 1(c) de l'article VII de l'Accord, toute personne qui occupe un emploi au Canada dans le cadre du Programme des travailleurs agricoles saisonniers des Antilles du Commonwealth prévu par la *Loi sur l'immigration, 1976 (Canada)*, ou de tout programme semblable qui remplacera ou supprimera ledit programme, l'institution compétente d'Antigua et Barbuda maintiendra, relativement à ladite personne, un registre indiquant la date de départ du territoire d'Antigua et Barbuda et la date de son retour sur le territoire d'Antigua et Barbuda.

Paragraph 7
Exchange of Statistics

The competent institutions of the Parties will exchange statistics on an annual basis regarding the payments which each has made under the Agreement. These statistics will include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

PART IV
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Paragraph 8
Forms and Detailed Procedures

Subject to this Administrative Arrangement, the liaison agencies of the Parties will agree on the forms and detailed procedures necessary to implement the Agreement.

Paragraph 9
Entry into Effect

This Administrative Arrangement will take effect on the date of entry into force of the Agreement and will have the same period of duration.

2. Si, aux fins de déterminer le droit d'une personne à une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, l'institution compétente du Canada demande les renseignements contenus au registre visé à l'alinéa 1, l'organisme de liaison d'Antigua et Barbuda fournira à l'organisme de liaison du Canada une copie certifiée du registre relatif à ladite personne.

Paragraphe 7

Échange de statistiques

Les institutions compétentes des Parties échangeront annuellement, des statistiques relatives aux prestations versées aux termes de l'Accord. Ces statistiques incluront des données sur le nombre de bénéficiaires et le montant global des prestations, ventilées selon leur nature.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8

Formulaires et procédures détaillées


Sous réserve des dispositions du présent Arrangement administratif, les organismes de liaison des Parties s'entendront sur les formulaires et des procédures détaillées nécessaires à l'application de l'Accord.

Paragraphe 9***Entrée en vigueur***

Le présent Arrangement administratif prendra effet le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord et aura effet pendant la même période.

Done in two copies at Ottawa, this 2nd day of September, 1992 in the English and French languages, each text being equally authentic.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce 2^e jour de septembre 1992, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.


Benoit Bouchard
FOR THE COMPETENT AUTHORITY OF CANADA
POUR L'AUTORITÉ COMPÉTENTE DU CANADA

Deborah-Mae Lovell

Deborah-Mae Lovell
FOR THE COMPETENT AUTHORITY OF ANTIGUA AND BARBUDA
POUR L'AUTORITÉ COMPÉTENTE D'ANTIGUA ET BARBUDA

©Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/6
ISBN 0-660-59084-0

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/6
ISBN 0-660-59084-0



CANADA

TREATY SERIES 1994/7 RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

United Nations Framework Convention on Climate Change (with Annexes)

New York, May 9, 1992

Signed by Canada June 12, 1992

Ratified by Canada December 4, 1992

In force for Canada March 21, 1994



ENVIRONNEMENT

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques
(avec Annexes)

New York, le 9 mai 1992

Signée par le Canada le 12 juin 1992

Ratification du Canada le 4 décembre 1992

En vigueur pour le Canada le 21 mars 1994



CANADA

TREATY SERIES 1994/7 RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

United Nations Framework Convention on Climate Change (with Annexes)

New York, May 9, 1992

Signed by Canada June 12, 1992

Ratified by Canada December 4, 1992

In force for Canada March 21, 1994

ENVIRONNEMENT

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (avec Annexes)

New York, le 9 mai 1992

Signée par le Canada le 12 juin 1992

Ratification du Canada le 4 décembre 1992

En vigueur pour le Canada le 21 mars 1994

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE

The Parties to this Convention,

Acknowledging that change in the Earth's climate and its adverse effects are a common concern of humankind,

Concerned that human activities have been substantially increasing the atmospheric concentrations of greenhouse gases, that these increases enhance the natural greenhouse effect, and that this will result on average in an additional warming of the Earth's surface and atmosphere and may adversely affect natural ecosystems and humankind,

Noting that the largest share of historical and current global emissions of greenhouse gases has originated in developed countries, that per capita emissions in developing countries are still relatively low and that the share of global emissions originating in developing countries will grow to meet their social and development needs,

Aware of the role and importance in terrestrial and marine ecosystems of sinks and reservoirs of greenhouse gases,

Noting that there are many uncertainties in predictions of climate change, particularly with regard to the timing, magnitude and regional patterns thereof,

Acknowledging that the global nature of climate change calls for the widest possible cooperation by all countries and their participation in an effective and appropriate international response, in accordance with their common but differentiated responsibilities and respective capabilities and their social and economic conditions,

Recalling the pertinent provisions of the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, adopted at Stockholm on 16 June 1972,

Recalling also that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental and developmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction,

Reaffirming the principle of sovereignty of States in international cooperation to address climate change,

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES
CHANGEMENTS CLIMATIQUES

Les Parties à la présente Convention,

Conscientes que les changements du climat de la planète et leurs effets néfastes sont un sujet de préoccupation pour l'humanité tout entière,

Préoccupées par le fait que l'activité humaine a augmenté sensiblement les concentrations de gaz à effet de serre dans l'atmosphère, que cette augmentation renforce l'effet de serre naturel et qu'il en résultera en moyenne un réchauffement supplémentaire de la surface terrestre et de l'atmosphère, ce dont risquent de souffrir les écosystèmes naturels et l'humanité,

Notant que la majeure partie des gaz à effet de serre émis dans le monde par le passé et à l'heure actuelle ont leur origine dans les pays développés, que les émissions par habitant dans les pays en développement sont encore relativement faibles et que la part des émissions totales imputable aux pays en développement ira en augmentant pour leur permettre de satisfaire leurs besoins sociaux et leurs besoins de développement,

Conscientes du rôle et de l'importance des puits et réservoirs de gaz à effet de serre dans les écosystèmes terrestres et marins,

Notant que la prévision des changements climatiques recèle un grand nombre d'incertitudes, notamment en ce qui concerne leur déroulement dans le temps, leur ampleur et leurs caractéristiques régionales,

Conscientes que le caractère planétaire des changements climatiques requiert de tous les pays qu'ils coopèrent le plus possible et participent à une action internationale, efficace et appropriée, selon leurs responsabilités communes mais différenciées, leurs capacités respectives et leur situation sociale et économique,

Rappelant les dispositions pertinentes de la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement adoptée à Stockholm le 16 juin 1972,

Rappelant que, conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, les Etats ont le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leur propre politique d'environnement et de développement, et ont le devoir de faire en sorte que les activités exercées dans les limites de leur juridiction ou sous leur contrôle ne causent pas de dommage à l'environnement dans d'autres Etats ou dans des régions ne relevant d'aucune juridiction nationale,

Recognizing that States should enact effective environmental legislation, that environmental standards, management objectives and priorities should reflect the environmental and developmental context to which they apply, and that standards applied by some countries may be inappropriate and of unwarranted economic and social cost to other countries, in particular developing countries,

Recalling the provisions of General Assembly resolution 44/228 of 22 December 1989 on the United Nations Conference on Environment and Development, and resolutions 43/53 of 6 December 1988, 44/207 of 22 December 1989, 45/212 of 21 December 1990 and 46/169 of 19 December 1991 on protection of global climate for present and future generations of mankind,

Recalling also the provisions of General Assembly resolution 44/206 of 22 December 1989 on the possible adverse effects of sealevel rise on islands and coastal areas, particularly low-lying coastal areas and the pertinent provisions of General Assembly resolution 44/172 of 19 December 1989 on the implementation of the Plan of Action to Combat Desertification,

Recalling further the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer, 1985, and the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, 1987, as adjusted and amended on 29 June 1990,

Noting the Ministerial Declaration of the Second World Climate Conference adopted on 7 November 1990,

Conscious of the valuable analytical work being conducted by many States on climate change and of the important contributions of the World Meteorological Organization, the United Nations Environment Programme and other organs, organizations and bodies of the United Nations system, as well as other international and intergovernmental bodies, to the exchange of results of scientific research and the coordination of research,

Recognizing that steps required to understand and address climate change will be environmentally, socially and economically most effective if they are based on relevant scientific, technical and economic considerations and continually re-evaluated in the light of new findings in these areas,

Recognizing that various actions to address climate change can be justified economically in their own right and can also help in solving other environmental problems,

Recognizing also the need for developed countries to take immediate action in a flexible manner on the basis of clear priorities, as a first step towards comprehensive response strategies at the global, national

Réaffirmant que le principe de la souveraineté des Etats doit présider à la coopération internationale destinée à faire face aux changements climatiques,

Considérant qu'il appartient aux Etats d'adopter une législation efficace en matière d'environnement, que les normes, objectifs de gestion et priorités écologiques doivent refléter les conditions d'environnement et de développement dans lesquelles ils s'inscrivent et que les normes appliquées par certains pays risquent d'être inappropriées et par trop coûteuses sur les plans économique et social pour d'autres pays, en particulier les pays en développement,

Rappelant les dispositions de la résolution 44/228 de l'Assemblée générale, en date du 22 décembre 1989, relative à la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, et de ses résolutions 43/53 du 6 décembre 1988, 44/207 du 22 décembre 1989, 45/212 du 21 décembre 1990 et 46/169 du 19 décembre 1991 sur la protection du climat mondial pour les générations présentes et futures,

Rappelant également les dispositions de la résolution 44/206 de l'Assemblée générale, en date du 22 décembre 1989, sur les effets néfastes éventuels d'une hausse du niveau des mers sur les îles et les zones côtières, en particulier les zones côtières de faible élévation, ainsi que les dispositions pertinentes de sa résolution 44/172 du 19 décembre 1989 sur l'application du Plan d'action pour lutter contre la désertification,

Rappelant en outre la Convention de Vienne de 1985 pour la protection de la couche d'ozone et le Protocole de Montréal de 1987 relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, ajusté et modifié le 29 juin 1990,

Prenant note de la Déclaration ministérielle de la deuxième Conférence mondiale sur le climat, adoptée le 7 novembre 1990,

Conscientes des utiles travaux d'analyse menés par nombre d'Etats sur les changements climatiques et des contributions importantes apportées par l'Organisation météorologique mondiale, le Programme des Nations Unies pour l'environnement et d'autres organes, organisations et organismes des Nations Unies, ainsi que par d'autres organismes internationaux et intergouvernementaux, à l'échange des résultats de la recherche scientifique et à la coordination de la recherche,

Conscientes que les mesures permettant de comprendre les changements climatiques et d'y faire face auront une efficacité pour l'environnement et une efficacité sociale et économique maximales si elles se fondent sur les considérations scientifiques, techniques et économiques appropriées

and, where agreed, regional levels that take into account all greenhouse gases, with due consideration of their relative contributions to the enhancement of the greenhouse effect,

Recognizing further that low-lying and other small island countries countries with low-lying coastal, arid and semi-arid areas or areas liable to floods, drought and desertification, and developing countries with fragile mountainous ecosystems are particularly vulnerable to the adverse effects of climate change,

Recognizing the special difficulties of those countries, especially developing countries, whose economies are particularly dependent on fossil fuel production, use and exportation, as a consequence of action taken on limiting greenhouse gas emissions,

Affirming that responses to climate change should be coordinated with social and economic development in an integrated manner with a view to avoiding adverse impacts on the latter, taking into full account the legitimate priority needs of developing countries for the achievement of sustained economic growth and the eradication of poverty,

Recognizing that all countries, especially developing countries, need access to resources required to achieve sustainable social and economic development and that, in order for developing countries to progress towards that goal, their energy consumption will need to grow taking into account the possibilities for achieving greater energy efficiency and for controlling greenhouse gas emissions in general, including through the application of new technologies on terms which make such an application economically and socially beneficial,

Determined to protect the climate system for present and future generations,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS*

For the purposes of this Convention:

1. "Adverse effects of climate change" means changes in the physical environment or biota resulting from climate change which have significant deleterious effects on the composition, resilience or productivity of

* Titles of articles are included solely to assist the reader.

et si elles sont constamment réévaluées à la lumière des nouveaux progrès réalisés dans ces domaines,

Sachant que diverses mesures prises pour faire face aux changements climatiques peuvent trouver en elles-mêmes leur justification économique et peuvent aussi contribuer à résoudre d'autres problèmes d'environnement,

Sachant également que les pays développés doivent agir immédiatement et avec souplesse sur la base de priorités clairement définies, ce qui constituera une première étape vers des stratégies d'ensemble aux niveaux mondial, national et éventuellement régional, ces stratégies de riposte devant tenir compte de tous les gaz à effet de serre et prendre dûment en considération la part de chacun d'eux dans le renforcement de l'effet de serre,

Sachant en outre que les pays de faible élévation et autres petits pays insulaires, les pays ayant des zones côtières de faible élévation, des zones arides ou semi-arides ou des zones sujettes aux inondations, à la sécheresse et à la désertification ainsi que les pays en développement ayant des écosystèmes montagneux fragiles sont particulièrement vulnérables aux effets néfastes des changements climatiques,

Conscientes des difficultés particulières que connaîtront les pays, notamment les pays en développement, dont l'économie est particulièrement tributaire de la production, de l'utilisation et de l'exportation de combustibles fossiles, du fait des mesures prises pour limiter les émissions de gaz à effet de serre,

Affirmant que les mesures prises pour parer aux changements climatiques doivent être étroitement coordonnées avec le développement social et économique afin d'éviter toute incidence néfaste sur ce dernier, compte pleinement tenu des besoins prioritaires légitimes des pays en développement, à savoir une croissance économique durable et l'éradication de la pauvreté,

Conscientes que tous les pays, et plus particulièrement les pays en développement, doivent pouvoir accéder aux ressources nécessaires à un développement social et économique durable et que, pour progresser vers cet objectif, les pays en développement devront accroître leur consommation d'énergie en ne perdant pas de vue qu'il est possible de parvenir à un meilleur rendement énergétique et de maîtriser les émissions de gaz à effet de serre d'une manière générale et notamment en appliquant des technologies nouvelles dans des conditions avantageuses du point de vue économique et du point de vue social,

Résolues à préserver le système climatique pour les générations présentes et futures,

natural and managed ecosystems or on the operation of socio-economic systems or on human health and welfare.

2. "Climate change" means a change of climate which is attributed directly or indirectly to human activity that alters the composition of the global atmosphere and which is in addition to natural climate variability observed over comparable time periods.
3. "Climate system" means the totality of the atmosphere, hydrosphere, biosphere and geosphere and their interactions.
4. "Emissions" means the release of greenhouse gases and/or their precursors into the atmosphere over a specified area and period of time.
5. "Greenhouse gases" means those gaseous constituents of the atmosphere, both natural and anthropogenic, that absorb and re-emit infrared radiation.
6. "Regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States of a given region which has competence in respect of matters governed by this Convention or its protocols and has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to the instruments concerned.
7. "Reservoir" means a component or components of the climate system where a greenhouse gas or a precursor of a greenhouse gas is stored.
8. "Sink" means any process, activity or mechanism which removes a greenhouse gas, an aerosol or a precursor of a greenhouse gas from the atmosphere.
9. "Source" means any process or activity which releases a greenhouse gas, an aerosol or a precursor of a greenhouse gas into the atmosphere.

ARTICLE 2

OBJECTIVE

The ultimate objective of this Convention and any related legal instruments that the Conference of the Parties may adopt is to achieve, in accordance with the relevant provisions of the Convention, stabilization of greenhouse gas concentrations in the atmosphere at a level that would prevent dangerous anthropogenic interference with the climate system. Such a level should be achieved within a time-frame sufficient to allow ecosystems to adapt naturally to climate change, to ensure that food production is not threatened and to enable economic development to proceed in a sustainable manner.

Sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

DEFINITIONS*

Aux fins de la présente Convention :

1. On entend par "effets néfastes des changements climatiques" les modifications de l'environnement physique ou des biotes dues à des changements climatiques et qui exercent des effets nocifs significatifs sur la composition, la résistance ou la productivité des écosystèmes naturels et aménagés, sur le fonctionnement des systèmes socio-économiques ou sur la santé et le bien-être de l'homme;
2. On entend par "changements climatiques" des changements de climat qui sont attribués directement ou indirectement à une activité humaine altérant la composition de l'atmosphère mondiale et qui viennent s'ajouter à la variabilité naturelle du climat observée au cours de périodes comparables.
3. On entend par "système climatique" un ensemble englobant l'atmosphère, l'hydrosphère, la biosphère et la géosphère, ainsi que leurs interactions.
4. On entend par "émissions" la libération de gaz à effet de serre ou de précurseurs de tels gaz dans l'atmosphère au-dessus d'une zone et au cours d'une période données.
5. On entend par "gaz à effet de serre" les constituants gazeux de l'atmosphère, tant naturels qu'anthropiques, qui absorbent et réémettent le rayonnement infrarouge.
6. On entend par "organisation régionale d'intégration économique" une organisation constituée par des Etats souverains d'une région donnée qui a compétence dans des domaines régis par la présente Convention ou ses protocoles et a été dûment autorisée, selon ses procédures internes, à signer, à ratifier, à accepter ou à approuver lesdits instruments ou à y adhérer.
7. On entend par "réservoir" un ou plusieurs constituants du système climatique qui retiennent un gaz à effet de serre ou un précurseur de gaz à effet de serre.

* Les titres des articles sont exclusivement donnés pour la commodité du lecteur.

ARTICLE 3

PRINCIPLES

In their actions to achieve the objective of the Convention and to implement its provisions, the Parties shall be guided, inter alia, by the following:

1. The Parties should protect the climate system for the benefit of present and future generations of humankind, on the basis of equity and in accordance with their common but differentiated responsibilities and respective capabilities. Accordingly, the developed country Parties should take the lead in combating climate change and the adverse effects thereof.
2. The specific needs and special circumstances of developing country Parties, especially those that are particularly vulnerable to the adverse effects of climate change, and of those Parties, especially developing country Parties, that would have to bear a disproportionate or abnormal burden under the Convention, should be given full consideration.
3. The Parties should take precautionary measures to anticipate, prevent or minimize the causes of climate change and mitigate its adverse effects. Where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty should not be used as a reason for postponing such measures, taking into account that policies and measures to deal with climate change should be cost-effective so as to ensure global benefits at the lowest possible cost. To achieve this, such policies and measures should take into account different socio-economic contexts, be comprehensive, cover all relevant sources, sinks and reservoirs of greenhouse gases and adaptation, and comprise all economic sectors. Efforts to address climate change may be carried out cooperatively by interested Parties.
4. The Parties have a right to, and should, promote sustainable development. Policies and measures to protect the climate system against human-induced change should be appropriate for the specific conditions of each Party and should be integrated with national development programmes, taking into account that economic development is essential for adopting measures to address climate change.
5. The Parties should cooperate to promote a supportive and open international economic system that would lead to sustainable economic growth and development in all Parties, particularly developing country Parties, thus enabling them better to address the problems of climate change. Measures taken to combat climate change, including unilateral ones, should not constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on international trade.

8. On entend par "puits" tout processus, toute activité ou tout mécanisme, naturel ou artificiel, qui élimine de l'atmosphère un gaz à effet de serre, un aérosol ou un précurseur de gaz à effet de serre.

9. On entend par "source" tout processus ou activité qui libère dans l'atmosphère un gaz à effet de serre, un aérosol ou un précurseur de gaz à effet de serre.

ARTICLE 2

OBJECTIF

L'objectif ultime de la présente Convention et de tous instruments juridiques connexes que la Conférence des Parties pourrait adopter est de stabiliser, conformément aux dispositions pertinentes de la Convention, les concentrations de gaz à effet de serre dans l'atmosphère à un niveau qui empêche toute perturbation anthropique dangereuse du système climatique. Il conviendra d'atteindre ce niveau dans un délai suffisant pour que les écosystèmes puissent s'adapter naturellement aux changements climatiques, que la production alimentaire ne soit pas menacée et que le développement économique puisse se poursuivre d'une manière durable.

ARTICLE 3

PRINCIPES

Dans les mesures qu'elles prendront pour atteindre l'objectif de la Convention et en appliquer les dispositions, les Parties se laisseront guider, entre autres, par ce qui suit :

1. Il incombe aux Parties de préserver le système climatique dans l'intérêt des générations présentes et futures, sur la base de l'équité et en fonction de leurs responsabilités communes mais différenciées et de leurs capacités respectives. Il appartient, en conséquence, aux pays développés Parties d'être à l'avant-garde de la lutte contre les changements climatiques et leurs effets néfastes.
2. Il convient de tenir pleinement compte des besoins spécifiques et de la situation spéciale des pays en développement Parties, notamment de ceux qui sont particulièrement vulnérables aux effets néfastes des changements climatiques, ainsi que des Parties, notamment des pays en développement Parties, auxquelles la Convention imposerait une charge disproportionnée ou anormale.
3. Il incombe aux Parties de prendre des mesures de précaution pour prévoir, prévenir ou atténuer les causes des changements climatiques et en limiter les effets néfastes. Quand il y a risque de perturbations graves ou irréversibles, l'absence de certitude scientifique absolue ne

ARTICLE 4

COMMITMENTS

1. All Parties, taking into account their common but differentiated responsibilities and their specific national and regional development priorities, objectives and circumstances, shall:

(a) Develop, periodically update, publish and make available to the Conference of the Parties, in accordance with Article 12, national inventories of anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, using comparable methodologies to be agreed upon by the Conference of the Parties;

(b) Formulate, implement, publish and regularly update national and, where appropriate, regional programmes containing measures to mitigate climate change by addressing anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, and measures to facilitate adequate adaptation to climate change;

(c) Promote and cooperate in the development, application and diffusion, including transfer, of technologies, practices and processes that control, reduce or prevent anthropogenic emissions of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol in all relevant sectors, including the energy, transport, industry, agriculture, forestry and waste management sectors;

(d) Promote sustainable management, and promote and cooperate in the conservation and enhancement, as appropriate, of sinks and reservoirs of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, including biomass, forests and oceans as well as other terrestrial, coastal and marine ecosystems;

(e) Cooperate in preparing for adaptation to the impacts of climate change; develop and elaborate appropriate and integrated plans for coastal zone management, water resources and agriculture, and for the protection and rehabilitation of areas, particularly in Africa, affected by drought and desertification, as well as floods;

(f) Take climate change considerations into account, to the extent feasible, in their relevant social, economic and environmental policies and actions, and employ appropriate methods, for example impact assessments, formulated and determined nationally, with a view to minimizing adverse effects on the economy, on public health and on the quality of the environment, of projects or measures undertaken by them to mitigate or adapt to climate change;

doit pas servir de prétexte pour différer l'adoption de telles mesures, étant entendu que les politiques et mesures qu'appellent les changements climatiques requièrent un bon rapport coût-efficacité, de manière à garantir des avantages globaux au coût le plus bas possible. Pour atteindre ce but, il convient que ces politiques et mesures tiennent compte de la diversité des contextes socio-économiques, soient globales, s'étendent à toutes les sources et à tous les puits et réservoirs de gaz à effet de serre qu'il conviendra, comprennent des mesures d'adaptation et s'appliquent à tous les secteurs économiques. Les initiatives visant à faire face aux changements climatiques pourront faire l'objet d'une action concertée des Parties intéressées.

4. Les Parties ont le droit d'oeuvrer pour un développement durable et doivent s'y employer. Il convient que les politiques et mesures destinées à protéger le système climatique contre les changements provoqués par l'homme soient adaptées à la situation propre de chaque Partie et intégrées dans les programmes nationaux de développement, le développement économique étant indispensable pour adopter des mesures destinées à faire face aux changements climatiques.

5. Il appartient aux Parties de travailler de concert à un système économique international qui soit porteur et ouvert et qui mène à une croissance économique et à un développement durables de toutes les Parties, en particulier des pays en développement Parties, pour leur permettre de mieux s'attaquer aux problèmes posés par les changements climatiques. Il convient d'éviter que les mesures prises pour lutter contre les changements climatiques, y compris les mesures unilatérales, constituent un moyen d'imposer des discriminations arbitraires ou injustifiables sur le plan du commerce international, ou des entraves déguisées à ce commerce.

ARTICLE 4

ENGAGEMENTS

1. Toutes les Parties, tenant compte de leurs responsabilités communes mais différenciées et de la spécificité de leurs priorités nationales et régionales de développement, de leurs objectifs et de leur situation :

a) Etablissent, mettent à jour périodiquement, publient et mettent à la disposition de la Conférence des Parties, conformément à l'article 12, des inventaires nationaux des émissions anthropiques par leurs sources et de l'absorption par leurs puits de tous les gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal, en recourant à des méthodes comparables qui seront approuvées par la Conférence des Parties;

(g) Promote and cooperate in scientific, technological, technical, socio-economic and other research, systematic observation and development of data archives related to the climate system and intended to further the understanding and to reduce or eliminate the remaining uncertainties regarding the causes, effects, magnitude and timing of climate change and the economic and social consequences of various response strategies;

(h) Promote and cooperate in the full, open and prompt exchange of relevant scientific, technological, technical, socio-economic and legal information related to the climate system and climate change, and to the economic and social consequences of various response strategies;

(i) Promote and cooperate in education, training and public awareness related to climate change and encourage the widest participation in this process, including that of non-governmental organizations; and

(j) Communicate to the Conference of the Parties information related to implementation, in accordance with Article 12.

2. The developed country Parties and other Parties included in annex I commit themselves specifically as provided for in the following:

(a) Each of these Parties shall adopt national 1/ policies and take corresponding measures on the mitigation of climate change, by limiting its anthropogenic emissions of greenhouse gases and protecting and enhancing its greenhouse gas sinks and reservoirs. These policies and measures will demonstrate that developed countries are taking the lead in modifying longer-term trends in anthropogenic emissions consistent with the objective of the Convention, recognizing that the return by the end of the present decade to earlier levels of anthropogenic emissions of carbon dioxide and other greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol would contribute to such modification, and taking into account the differences in these Parties' starting points and approaches, economic structures and resource bases, the need to maintain strong and sustainable economic growth, available technologies and other individual circumstances, as well as the need for equitable and appropriate contributions by each of these Parties to the global effort regarding that objective. These Parties may implement such policies and measures jointly with other Parties and may assist other Parties in contributing to the achievement of the objective of the Convention and, in particular, that of this subparagraph;

1/ This includes policies and measures adopted by regional economic integration organizations.

b) Etablissent, mettent en oeuvre, publient et mettent régulièrement à jour des programmes nationaux et, le cas échéant, régionaux contenant des mesures visant à atténuer les changements climatiques en tenant compte des émissions anthropiques par leurs sources et de l'absorption par leurs puits de tous les gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal, ainsi que des mesures visant à faciliter l'adaptation appropriée aux changements climatiques;

c) Encouragent et soutiennent par leur coopération la mise au point, l'application et la diffusion - notamment par voie de transfert - de technologies, pratiques et procédés qui permettent de maîtriser, de réduire ou de prévenir les émissions anthropiques des gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal dans tous les secteurs pertinents, y compris ceux de l'énergie, des transports, de l'industrie, de l'agriculture, des forêts et de la gestion des déchets.

d) Encouragent la gestion rationnelle et encouragent et soutiennent par leur coopération la conservation et, le cas échéant, le renforcement des puits et réservoirs de tous les gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal, notamment la biomasse, les forêts et les océans de même que les autres écosystèmes terrestres, côtiers et marins;

e) Préparent, en coopération, l'adaptation à l'impact des changements climatiques et conçoivent et mettent au point des plans appropriés et intégrés pour la gestion des zones côtières, pour les ressources en eau et l'agriculture, et pour la protection et la remise en état des zones frappées par la sécheresse et la désertification, notamment en Afrique, et par les inondations;

f) Tiennent compte, dans la mesure du possible, des considérations liées aux changements climatiques dans leurs politiques et actions sociales, économiques et environnementales et utilisent des méthodes appropriées, par exemple des études d'impact, formulées et définies sur le plan national, pour réduire au minimum les effets - préjudiciables à l'économie, à la santé publique et à la qualité de l'environnement - des projets ou mesures qu'elles entreprennent en vue d'atténuer les changements climatiques ou de s'y adapter;

g) Encouragent et soutiennent par leur coopération les travaux de recherche scientifique, technologique, technique, socio-économique et autres, l'observation systématique et la constitution d'archives de données sur le système climatique permettant de mieux comprendre les causes, les effets, l'ampleur et l'échelonnement dans le temps des changements climatiques, ainsi que les conséquences économiques et sociales des diverses stratégies de riposte, et de réduire et dissiper les incertitudes qui subsistent à cet égard;

(b) In order to promote progress to this end, each of these Parties shall communicate, within six months of the entry into force of the Convention for it and periodically thereafter, and in accordance with Article 12, detailed information on its policies and measures referred to in subparagraph (a) above, as well as on its resulting projected anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol for the period referred to in subparagraph (a), with the aim of returning individually or jointly to their 1990 levels these anthropogenic emissions of carbon dioxide and other greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol. This information will be reviewed by the Conference of the Parties, at its first session and periodically thereafter, in accordance with Article 7;

(c) Calculations of emissions by sources and removals by sinks of greenhouse gases for the purposes of subparagraph (b) above should take into account the best available scientific knowledge, including of the effective capacity of sinks and the respective contributions of such gases to climate change. The Conference of the Parties shall consider and agree on methodologies for these calculations at its first session and review them regularly thereafter;

(d) The Conference of the Parties shall, at its first session, review the adequacy of subparagraphs (a) and (b) above. Such review shall be carried out in the light of the best available scientific information and assessment on climate change and its impacts, as well as relevant technical, social and economic information. Based on this review, the Conference of the Parties shall take appropriate action, which may include the adoption of amendments to the commitments in subparagraphs (a) and (b) above. The Conference of the Parties, at its first session, shall also take decisions regarding criteria for joint implementation as indicated in subparagraph (a) above. A second review of subparagraphs (a) and (b) shall take place not later than 31 December 1998, and thereafter at regular intervals determined by the Conference of the Parties, until the objective of the Convention is met;

(e) Each of these Parties shall:

- (i) coordinate as appropriate with other such Parties, relevant economic and administrative instruments developed to achieve the objective of the Convention; and
- (ii) identify and periodically review its own policies and practices which encourage activities that lead to greater levels of anthropogenic emissions of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol than would otherwise occur;

(f) The Conference of the Parties shall review, not later than 31 December 1998, available information with a view to taking decisions

h) Encouragent et soutiennent par leur coopération l'échange de données scientifiques, technologiques, techniques, socio-économiques et juridiques sur le système climatique et les changements climatiques ainsi que sur les conséquences économiques et sociales des diverses stratégies de riposte, ces données devant être échangées dans leur intégralité, librement et promptement;

i) Encouragent et soutiennent par leur coopération l'éducation, la formation et la sensibilisation du public dans le domaine des changements climatiques et encouragent la participation la plus large à ce processus, notamment celle des organisations non gouvernementales;

j) Communiquent à la Conférence des Parties des informations concernant l'application, conformément à l'article 12.

2. Les pays développés Parties et les autres Parties figurant à l'annexe I prennent les engagements spécifiques prévus ci-après :

a) Chacune de ces Parties adopte des politiques nationales 1/ et prend en conséquence les mesures voulues pour atténuer les changements climatiques en limitant ses émissions anthropiques de gaz à effet de serre et en protégeant et renforçant ses puits et réservoirs de gaz à effet de serre. Ces politiques et mesures démontreront que les pays développés prennent l'initiative de modifier les tendances à long terme des émissions anthropiques conformément à l'objectif de la Convention, reconnaissant que le retour, d'ici à la fin de la présente décennie, aux niveaux antérieurs d'émissions anthropiques de dioxyde de carbone et d'autres gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal contribuerait à une telle modification et, tenant compte des différences entre ces Parties quant à leur point de départ et à leur approche, à leur structure économique et à leur base de ressources, de la nécessité de maintenir une croissance économique forte et durable, des technologies disponibles et des autres circonstances propres à chaque cas, ainsi que de la nécessité pour chacune de ces Parties de contribuer de façon appropriée et équitable à l'effort entrepris à l'échelle mondiale pour atteindre cet objectif. Ces Parties peuvent appliquer de telles politiques et mesures en association avec d'autres Parties et aider d'autres Parties à contribuer à l'objectif de la Convention, en particulier à celui du présent alinéa;

b) Afin de favoriser le progrès dans ce sens, chacune de ces Parties soumettra, conformément à l'article 12, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, puis à intervalles

1/ Ce terme s'entend aussi des politiques et mesures adoptées par les organisations d'intégration économique régionale.

regarding such amendments to the lists in annexes I and II as may be appropriate, with the approval of the Party concerned;

(g) Any Party not included in annex I may, in its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, notify the Depositary that it intends to be bound by subparagraphs (a) and (b) above. The Depositary shall inform the other signatories and Parties of any such notification.

3. The developed country Parties and other developed Parties included in annex II shall provide new and additional financial resources to meet the agreed full costs incurred by developing country Parties in complying with their obligations under Article 12, paragraph 1. They shall also provide such financial resources, including for the transfer of technology, needed by the developing country Parties to meet the agreed full incremental costs of implementing measures that are covered by paragraph 1 of this Article and that are agreed between a developing country Party and the international entity or entities referred to in Article 11, in accordance with that Article. The implementation of these commitments shall take into account the need for adequacy and predictability in the flow of funds and the importance of appropriate burden sharing among the developed country Parties.

4. The developed country Parties and other developed Parties included in annex II shall also assist the developing country Parties that are particularly vulnerable to the adverse effects of climate change in meeting costs of adaptation to those adverse effects.

5. The developed country Parties and other developed Parties included in annex II shall take all practicable steps to promote, facilitate and finance, as appropriate, the transfer of, or access to, environmentally sound technologies and know-how to other Parties, particularly developing country Parties, to enable them to implement the provisions of the Convention. In this process, the developed country Parties shall support the development and enhancement of endogenous capacities and technologies of developing country Parties. Other Parties and organizations in a position to do so may also assist in facilitating the transfer of such technologies.

6. In the implementation of their commitments under paragraph 2 above, a certain degree of flexibility shall be allowed by the Conference of the Parties to the Parties included in annex I undergoing the process of transition to a market economy, in order to enhance the ability of these Parties to address climate change, including with regard to the historical level of anthropogenic emissions of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol chosen as a reference.

7. The extent to which developing country Parties will effectively implement their commitments under the Convention will depend on the effective implementation by developed country Parties of their

périodiques, des informations détaillées sur ses politiques et mesures visées à l'alinéa a), de même que sur les projections qui en résultent quant aux émissions anthropiques par ses sources et à l'absorption par ses puits de gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal, pour la période visée à l'alinéa a), dans le but de ramener individuellement ou conjointement à leurs niveaux de 1990 les émissions anthropiques de dioxyde de carbone et d'autres gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal. La Conférence des Parties passera ces informations en revue, à sa première session puis à intervalles périodiques, conformément à l'article 7;

c) Il conviendra que le calcul, aux fins de l'alinéa b)., des quantités de gaz à effet de serre émises par les sources et absorbées par les puits s'effectue sur la base des meilleures connaissances scientifiques disponibles, notamment en ce qui concerne la capacité effective des puits et la contribution de chacun de ces gaz aux changements climatiques. La Conférence des Parties examinera et adoptera les méthodes à utiliser pour ce calcul à sa première session et les passera en revue à intervalles réguliers par la suite;

d) La Conférence des Parties, à sa première session, examinera les alinéas a) et b) pour voir s'ils sont adéquats. Elle le fera à la lumière des données scientifiques et évaluations les plus sûres concernant les changements climatiques et leur impact, ainsi que des données techniques, sociales et économiques pertinentes. Sur la base de cet examen, la Conférence des Parties prendra les mesures voulues, qui pourront comporter l'adoption d'amendements aux engagements visés aux alinéas a) et b). A sa première session, elle prendra également des décisions au sujet des critères régissant une application conjointe, comme indiqué à l'alinéa a). Elle procédera à un deuxième examen des alinéas a) et b) au plus tard le 31 décembre 1998, puis à des intervalles réguliers dont elle décidera, jusqu'à ce que l'objectif de la Convention ait été atteint;

e) Chacune de ces Parties :

- i) Coordonne selon les besoins avec les autres Parties visées les instruments économiques et administratifs appropriés élaborés aux fins de l'objectif de la Convention;
- ii) Recense et examine périodiquement celles de ses politiques et pratiques qui encouragent des activités élevant le niveau des émissions anthropiques de gaz à effet de serre non réglementées par le Protocole de Montréal à un niveau supérieur à celui où il serait autrement;

commitments under the Convention related to financial resources and transfer of technology and will take fully into account that economic and social development and poverty eradication are the first and overriding priorities of the developing country Parties.

8. In the implementation of the commitments in this Article, the Parties shall give full consideration to what actions are necessary under the Convention, including actions related to funding, insurance and the transfer of technology, to meet the specific needs and concerns of developing country Parties arising from the adverse effects of climate change and/or the impact of the implementation of response measures, especially on:

- (a) Small island countries;
- (b) Countries with low-lying coastal areas;
- (c) Countries with arid and semi-arid areas, forested areas and areas liable to forest decay;
- (d) Countries with areas prone to natural disasters;
- (e) Countries with areas liable to drought and desertification;
- (f) Countries with areas of high urban atmospheric pollution;
- (g) Countries with areas with fragile ecosystems, including mountainous ecosystems;
- (h) Countries whose economies are highly dependent on income generated from the production, processing and export, and/or on consumption of fossil fuels and associated energy-intensive products; and
- (i) Land-locked and transit countries.

Further, the Conference of the Parties may take actions, as appropriate, with respect to this paragraph.

9. The Parties shall take full account of the specific needs and special situations of the least developed countries in their actions with regard to funding and transfer of technology.

10. The Parties shall, in accordance with Article 10, take into consideration in the implementation of the commitments of the Convention the situation of Parties, particularly developing country Parties, with economies that are vulnerable to the adverse effects of the implementation of measures to respond to climate change. This applies notably to Parties with economies that are highly dependent on income

f) La Conférence des Parties passera en revue, le 31 décembre 1998 au plus tard, les informations disponibles afin de statuer sur les modifications qu'il y aurait lieu d'apporter aux listes figurant aux annexes I et II, avec l'accord de la Partie intéressée;

g) Toute Partie ne figurant pas à l'annexe I pourra, dans son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout moment par la suite, notifier au Dépositaire son intention d'être liée par les dispositions des alinéas a) et b). Le Dépositaire informera les autres signataires et Parties de toute notification en ce sens.

3. Les pays développés Parties et les autres Parties développées figurant à l'annexe II fournissent des ressources financières nouvelles et additionnelles pour couvrir la totalité des coûts convenus encourus par les pays en développement Parties du fait de l'exécution de leurs obligations découlant de l'article 12, paragraphe 1. Ils fournissent également aux pays en développement Parties, notamment aux fins de transferts de technologie, les ressources financières en question, qui leur sont nécessaires pour couvrir la totalité des coûts supplémentaires convenus entraînés par l'application des mesures visées au paragraphe 1 du présent article et sur lesquels un pays en développement Partie se sera entendu avec l'entité ou les entités internationales visées à l'article 11, conformément audit article. L'exécution de ces engagements tient compte du fait que les apports de fonds doivent être adéquats et prévisibles, ainsi que de l'importance d'un partage approprié de la charge entre les pays développés Parties.

4. Les pays développés Parties et les autres Parties développées figurant à l'annexe II aident également les pays en développement Parties particulièrement vulnérables aux effets néfastes des changements climatiques à faire face au coût de leur adaptation auxdits effets.

5. Les pays développés Parties et les autres Parties développées figurant à l'annexe II prennent toutes les mesures possibles en vue d'encourager, de faciliter et de financer, selon les besoins, le transfert ou l'accès de technologies et de savoir-faire écologiquement rationnels aux autres Parties, et plus particulièrement à celles d'entre elles, qui sont des pays en développement, afin de leur permettre d'appliquer les dispositions de la Convention. Dans ce processus, les pays développés Parties soutiennent le développement et le renforcement des capacités et technologies propres aux pays en développement Parties. Les autres Parties et organisations en mesure de le faire peuvent également aider à faciliter le transfert de ces technologies.

6. La Conférence des Parties accorde aux Parties figurant à l'annexe I qui sont en transition vers une économie de marché, pour les mettre mieux à même de faire face aux changements climatiques, une certaine latitude

generated from the production, processing and export, and/or consumption of fossil fuels and associated energy-intensive products and/or the use of fossil fuels for which such Parties have serious difficulties in switching to alternatives.

ARTICLE 5

RESEARCH AND SYSTEMATIC OBSERVATION

In carrying out their commitments under Article 4, paragraph 1 (g), the Parties shall:

(a) Support and further develop, as appropriate, international and intergovernmental programmes and networks or organizations aimed at defining, conducting, assessing and financing research, data collection and systematic observation, taking into account the need to minimize duplication of effort;

(b) Support international and intergovernmental efforts to strengthen systematic observation and national scientific and technical research capacities and capabilities, particularly in developing countries, and to promote access to, and the exchange of, data and analyses thereof obtained from areas beyond national jurisdiction; and

(c) Take into account the particular concerns and needs of developing countries and cooperate in improving their endogenous capacities and capabilities to participate in the efforts referred to in subparagraphs (a) and (b) above.

ARTICLE 6

EDUCATION, TRAINING AND PUBLIC AWARENESS

In carrying out their commitments under Article 4, paragraph 1 (i), the Parties shall:

(a) Promote and facilitate at the national and, as appropriate, subregional and regional levels, and in accordance with national laws and regulations, and within their respective capacities:

- (i) the development and implementation of educational and public awareness programmes on climate change and its effects;
- (ii) public access to information on climate change and its effects;
- (iii) public participation in addressing climate change and its effects and developing adequate responses; and

dans l'exécution de leurs engagements au titre du paragraphe 2, notamment en ce qui concerne le niveau historique, qui sera choisi comme référence, des émissions anthropiques de gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal.

7. La mesure dans laquelle les pays en développement Parties s'acquitteront effectivement de leurs engagements au titre de la Convention dépendra de l'exécution efficace pour les pays développés Parties de leurs propres engagements en ce qui concerne les ressources financières et le transfert de technologie et tiendra pleinement compte du fait que le développement économique et social et l'éradication de la pauvreté sont les priorités premières et essentielles des pays en développement Parties.

8. Aux fins de l'exécution des engagements énoncés dans le présent article, les Parties étudient les mesures - concernant notamment le financement, l'assurance et le transfert de technologie - qui doivent être prises dans le cadre de la Convention pour répondre aux besoins et préoccupations spécifiques des pays en développement Parties face aux effets néfastes des changements climatiques et à l'impact des mesures de riposte, notamment dans les pays suivants :

- a) Les petits pays insulaires;
- b) Les pays ayant des zones côtières de faible élévation;
- c) Les pays ayant des zones arides et semi-arides, des zones de forêts et des zones sujettes au dépérissement des forêts;
- d) Les pays ayant des zones sujettes à des catastrophes naturelles;
- e) Les pays ayant des zones sujettes à la sécheresse et à la désertification;
- f) Les pays ayant des zones de forte pollution de l'atmosphère urbaine;
- g) Les pays ayant des écosystèmes fragiles, notamment des écosystèmes montagneux;
- h) Les pays dont l'économie est fortement tributaire soit des revenus de la production, de la transformation et de l'exportation de combustibles fossiles et de produits apparentés à forte intensité énergétique, soit de la consommation desdits combustibles et produits;
- i) Les pays sans littoral et les pays de transit.

(iv) training of scientific, technical and managerial personnel.

(b) Cooperate in and promote, at the international level, and, where appropriate, using existing bodies:

- (i) the development and exchange of educational and public awareness material on climate change and its effects; and
- (ii) the development and implementation of education and training programmes, including the strengthening of national institutions and the exchange or secondment of personnel to train experts in this field, in particular for developing countries.

ARTICLE 7

CONFERENCE OF THE PARTIES

1. A Conference of the Parties is hereby established.

2. The Conference of the Parties, as the supreme body of this Convention, shall keep under regular review the implementation of the Convention and any related legal instruments that the Conference of the Parties may adopt, and shall make, within its mandate, the decisions necessary to promote the effective implementation of the Convention. To this end, it shall:

(a) Periodically examine the obligations of the Parties and the institutional arrangements under the Convention, in the light of the objective of the Convention, the experience gained in its implementation and the evolution of scientific and technological knowledge;

(b) Promote and facilitate the exchange of information on measures adopted by the Parties to address climate change and its effects, taking into account the differing circumstances, responsibilities and capabilities of the Parties and their respective commitments under the Convention;

(c) Facilitate, at the request of two or more Parties, the coordination of measures adopted by them to address climate change and its effects, taking into account the differing circumstances, responsibilities and capabilities of the Parties and their respective commitments under the Convention;

(d) Promote and guide, in accordance with the objective and provisions of the Convention, the development and periodic refinement of comparable methodologies, to be agreed on by the Conference of the

La Conférence des Parties peut en outre prendre les mesures voulues, selon qu'il conviendra, touchant le présent paragraphe.

9. Les Parties tiennent pleinement compte, dans leur action concernant le financement et le transfert de technologie, des besoins particuliers et de la situation spéciale des pays les moins avancés.

10. Dans l'exécution des engagements découlant de la Convention, les Parties tiennent compte, conformément à l'article 10, de la situation de celles d'entre elles, notamment les pays en développement, dont l'économie est vulnérable aux effets néfastes des mesures de riposte aux changements climatiques. Tel est notamment le cas des Parties dont l'économie est fortement tributaire soit des revenus de la production, de la transformation et de l'exportation de combustibles fossiles et de produits apparentés à forte intensité énergétique, soit de la consommation desdits combustibles et produits, soit de l'utilisation de combustibles fossiles qu'il est très difficile à ces Parties de remplacer par des produits de substitution.

ARTICLE 5

RECHERCHE ET OBSERVATION SYSTEMATIQUE

Lorsqu'elles s'acquittent de leurs engagements en vertu de l'article 4, paragraphe 1 g), les Parties :

a) Soutiennent et, selon le cas, développent davantage les organisations ou les programmes et réseaux internationaux et intergouvernementaux dont le but est de définir, réaliser, évaluer et financer des travaux de recherche, de collecte de données et d'observation systématique, en tenant compte de la nécessité de limiter le plus possible les doubles emplois;

b) Soutiennent les efforts menés aux niveaux international et intergouvernemental pour renforcer l'observation systématique et les capacités et moyens nationaux de recherche scientifique et technique, notamment dans les pays en développement, et pour encourager l'accès aux données provenant de zones ne relevant pas de la juridiction nationale et à leur analyse, ainsi que pour en promouvoir l'échange;

c) Prennent en considération les préoccupations et les besoins particuliers des pays en développement et coopèrent pour améliorer leurs moyens et capacités endogènes de participation aux efforts visés aux alinéas a) et b).

Parties, inter alia, for preparing inventories of greenhouse gas emissions by sources and removals by sinks, and for evaluating the effectiveness of measures to limit the emissions and enhance the removals of these gases;

(e) Assess, on the basis of all information made available to it in accordance with the provisions of the Convention, the implementation of the Convention by the Parties, the overall effects of the measures taken pursuant to the Convention, in particular environmental, economic and social effects as well as their cumulative impacts and the extent to which progress towards the objective of the Convention is being achieved;

(f) Consider and adopt regular reports on the implementation of the Convention and ensure their publication;

(g) Make recommendations on any matters necessary for the implementation of the Convention;

(h) Seek to mobilize financial resources in accordance with Article 4, paragraphs 3, 4 and 5, and Article 11;

(i) Establish such subsidiary bodies as are deemed necessary for the implementation of the Convention;

(j) Review reports submitted by its subsidiary bodies and provide guidance to them;

(k) Agree upon and adopt, by consensus, rules of procedure and financial rules for itself and for any subsidiary bodies;

(l) Seek and utilize, where appropriate, the services and cooperation of, and information provided by, competent international organizations and intergovernmental and non-governmental bodies; and

(m) Exercise such other functions as are required for the achievement of the objective of the Convention as well as all other functions assigned to it under the Convention.

3. The Conference of the Parties shall, at its first session, adopt its own rules of procedure as well as those of the subsidiary bodies established by the Convention, which shall include decision-making procedures for matters not already covered by decision-making procedures stipulated in the Convention. Such procedures may include specified majorities required for the adoption of particular decisions.

4. The first session of the Conference of the Parties shall be convened by the interim secretariat referred to in Article 21 and shall take place not later than one year after the date of entry into force of the

ARTICLE 6

EDUCATION, FORMATION ET SENSIBILISATION DU PUBLIC

Lorsqu'elles s'acquittent de leurs engagements en vertu de l'article 4, paragraphe 1 i), les Parties :

- a) S'emploient à encourager et à faciliter aux niveaux national et, le cas échéant, sous-régional et régional, conformément à leurs lois et règlements et selon leurs capacités respectives :
 - i) L'élaboration et l'application de programmes d'éducation et de sensibilisation du public sur les changements climatiques et leurs effets;
 - ii) L'accès public aux informations concernant les changements climatiques et leurs effets;
 - iii) La participation publique à l'examen des changements climatiques et de leurs effets et à la mise au point de mesures appropriées pour y faire face; et
 - iv) La formation de personnel scientifique, technique et de gestion;
- b) Soutiennent par leur coopération et encouragent au niveau international, en recourant s'il y a lieu aux organismes existants :
 - i) La mise au point et l'échange de matériel éducatif et de matériel destiné à sensibiliser le public aux changements climatiques et à leurs effets; et
 - ii) La mise au point et l'exécution de programmes d'éducation et de formation, y compris par le renforcement des organismes nationaux et par l'échange ou le détachement de personnel chargé de former des experts en la matière, notamment pour les pays en développement.

ARTICLE 7

CONFERENCE DES PARTIES

1. Il est créé une Conférence des Parties.
2. En tant qu'organe suprême de la présente Convention, la Conférence des Parties fait régulièrement le point de l'application de la Convention et de tous autres instruments juridiques connexes qu'elle pourrait

Convention. Thereafter, ordinary sessions of the Conference of the Parties shall be held every year unless otherwise decided by the Conference of the Parties.

5. Extraordinary sessions of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to the Parties by the secretariat, it is supported by at least one-third of the Parties.

6. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State member thereof or observers thereto not Party to the Convention, may be represented at sessions of the Conference of the Parties as observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, which is qualified in matters covered by the Convention, and which has informed the secretariat of its wish to be represented at a session of the Conference of the Parties as an observer, may be so admitted unless at least one-third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

ARTICLE 8

SECRETARIAT

1. A secretariat is hereby established.

2. The functions of the secretariat shall be:

(a) To make arrangements for sessions of the Conference of the Parties and its subsidiary bodies established under the Convention and to provide them with services as required;

(b) To compile and transmit reports submitted to it;

(c) To facilitate assistance to the Parties, particularly developing country Parties, on request, in the compilation and communication of information required in accordance with the provisions of the Convention;

(d) To prepare reports on its activities and present them to the Conference of the Parties;

(e) To ensure the necessary coordination with the secretariats of other relevant international bodies;

adopter et prend, dans les limites de son mandat, les décisions nécessaires pour favoriser l'application effective de la Convention.
A cet effet :

a) Elle examine périodiquement les obligations des Parties et les arrangements institutionnels découlant de la Convention, en fonction de l'objectif de la Convention, de l'expérience acquise lors de son application et de l'évolution des connaissances scientifiques et techniques;

b) Elle encourage et facilite l'échange d'informations sur les mesures adoptées par les Parties pour faire face aux changements climatiques et à leurs effets, en tenant compte de la diversité de situations, de responsabilités et de moyens des Parties ainsi que de leurs engagements respectifs au titre de la Convention;

c) Elle facilite, à la demande de deux Parties ou davantage, la coordination des mesures adoptées par elles pour faire face aux changements climatiques et à leurs effets, en tenant compte de la diversité de situations, de responsabilités et de moyens des Parties ainsi que de leurs engagements respectifs au titre de la Convention;

d) Elle encourage et dirige, conformément à l'objectif et aux dispositions de la Convention, l'élaboration et le perfectionnement périodique de méthodes comparables, dont conviendra la Conférence des Parties, visant notamment à inventorier les émissions de gaz à effet de serre par les sources et leur absorption par les puits, ainsi qu'à évaluer l'efficacité des mesures prises pour limiter ces émissions et renforcer l'absorption de ces gaz;

e) Elle évalue, sur la base de toutes les informations qui lui sont communiquées conformément aux dispositions de la Convention, l'application de la Convention par les Parties, les effets d'ensemble des mesures prises en application de la Convention, notamment les effets environnementaux, économiques et sociaux et leurs incidences cumulées, et les progrès réalisés vers l'objectif de la Convention;

f) Elle examine et adopte des rapports périodiques sur l'application de la Convention et en assure la publication;

g) Elle fait des recommandations sur toutes questions nécessaires à l'application de la Convention;

h) Elle s'efforce de mobiliser des ressources financières conformément à l'article 4, paragraphes 3, 4 et 5, et à l'article 11;

i) Elle crée les organes subsidiaires jugés nécessaires à l'application de la Convention;

(f) To enter, under the overall guidance of the Conference of the Parties, into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions; and

(g) To perform the other secretariat functions specified in the Convention and in any of its protocols and such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.

3. The Conference of the Parties, at its first session, shall designate a permanent secretariat and make arrangements for its functioning.

ARTICLE 9

SUBSIDIARY BODY FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL ADVICE

1. A subsidiary body for scientific and technological advice is hereby established to provide the Conference of the Parties and, as appropriate, its other subsidiary bodies with timely information and advice on scientific and technological matters relating to the Convention. This body shall be open to participation by all Parties and shall be multidisciplinary. It shall comprise government representatives competent in the relevant field of expertise. It shall report regularly to the Conference of the Parties on all aspects of its work.

2. Under the guidance of the Conference of the Parties, and drawing upon existing competent international bodies, this body shall:

(a) Provide assessments of the state of scientific knowledge relating to climate change and its effects;

(b) Prepare scientific assessments on the effects of measures taken in the implementation of the Convention;

(c) Identify innovative, efficient and state-of-the-art technologies and know-how and advise on the ways and means of promoting development and/or transferring such technologies;

(d) Provide advice on scientific programmes, international cooperation in research and development related to climate change, as well as on ways and means of supporting endogenous capacity-building in developing countries; and

(e) Respond to scientific, technological and methodological questions that the Conference of the Parties and its subsidiary bodies may put to the body.

j) Elle examine les rapports de ces organes, à qui elle donne des directives;

k) Elle arrête et adopte, par consensus, des règlements intérieurs et des règles de gestion financière pour elle-même et pour tous organes subsidiaires;

l) Le cas échéant, elle sollicite et utilise les services et le concours des organisations internationales et des organismes intergouvernementaux et non gouvernementaux compétents, ainsi que les informations qu'ils fournissent;

m) Elle exerce les autres fonctions nécessaires pour atteindre l'objectif de la Convention, ainsi que toutes les autres fonctions qui lui sont conférées par la Convention.

3. La Conférence des Parties adopte, à sa première session, son propre règlement intérieur et ceux des organes subsidiaires créés en application de la Convention; lesdits règlements comprennent la procédure de prise de décisions applicable aux questions pour lesquelles la Convention ne prévoit pas déjà de procédure à cet égard. Cette procédure peut préciser la majorité requise pour l'adoption de telle ou telle décision.

4. La première session de la Conférence des Parties sera convoquée par le secrétariat provisoire visé à l'article 21, et se tiendra un an au plus tard après l'entrée en vigueur de la Convention. Par la suite, la Conférence des Parties, à moins qu'elle n'en décide autrement, tient des sessions ordinaires une fois par an.

5. La Conférence des Parties tient des sessions extraordinaires à tout autre moment qu'elle juge nécessaire, ou si une Partie en fait la demande par écrit, à condition que cette demande soit appuyée par un tiers au moins des Parties, dans les six mois qui suivent sa communication aux Parties par le secrétariat.

6. L'Organisation des Nations Unies, les institutions spécialisées des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique ainsi que tous Etats membres d'une de ces organisations ou observateurs auprès d'une de ces organisations qui ne sont pas Parties à la Convention peuvent être représentés aux sessions de la Conférence des Parties en tant qu'observateurs. Tout organe ou organisme national ou international, gouvernemental ou non gouvernemental compétent dans les domaines visés par la Convention, qui a fait savoir au secrétariat qu'il souhaite être représenté à une session de la Conférence des Parties en qualité d'observateur, peut y être admis en cette qualité à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes n'y fassent objection. L'admission et la participation d'observateurs sont régies par le règlement intérieur adopté par la Conférence des Parties.

3. The functions and terms of reference of this body may be further elaborated by the Conference of the Parties.

ARTICLE 10

SUBSIDIARY BODY FOR IMPLEMENTATION

1. A subsidiary body for implementation is hereby established to assist the Conference of the Parties in the assessment and review of the effective implementation of the Convention. This body shall be open to participation by all Parties and comprise government representatives who are experts on matters related to climate change. It shall report regularly to the Conference of the Parties on all aspects of its work.

2. Under the guidance of the Conference of the Parties, this body shall:

(a) Consider the information communicated in accordance with Article 12, paragraph 1, to assess the overall aggregated effect of the steps taken by the Parties in the light of the latest scientific assessments concerning climate change;

(b) Consider the information communicated in accordance with Article 12, paragraph 2, in order to assist the Conference of the Parties in carrying out the reviews required by Article 4, paragraph 2 (d); and

(c) Assist the Conference of the Parties, as appropriate, in the preparation and implementation of its decisions.

ARTICLE 11

FINANCIAL MECHANISM

1. A mechanism for the provision of financial resources on a grant or concessional basis, including for the transfer of technology, is hereby defined. It shall function under the guidance of and be accountable to the Conference of the Parties, which shall decide on its policies, programme priorities and eligibility criteria related to this Convention. Its operation shall be entrusted to one or more existing international entities.

2. The financial mechanism shall have an equitable and balanced representation of all Parties within a transparent system of governance.

3. The Conference of the Parties and the entity or entities entrusted with the operation of the financial mechanism shall agree upon

ARTICLE 8

SECRETARIAT

1. Il est créé un secrétariat.

2. Les fonctions du secrétariat sont les suivantes :

a) Organiser les sessions de la Conférence des Parties et des organes subsidiaires de la Conférence créés en vertu de la Convention et leur fournir les services voulus;

b) Compiler et diffuser les rapports qu'il reçoit;

c) Sur demande, aider les Parties, et en particulier, parmi elles, les pays en développement, à compiler et diffuser les informations requises par la Convention;

d) Etablir des rapports sur ses activités et les soumettre à la Conférence des Parties;

e) Assurer la coordination nécessaire avec les secrétariats des autres organes internationaux compétents;

f) Prendre, sous la supervision de la Conférence des Parties, les dispositions administratives et contractuelles que peut requérir l'accomplissement efficace de ses fonctions; et

g) Exercer les autres fonctions de secrétariat qui lui sont dévolues par la Convention ou par l'un quelconque de ses protocoles, et toutes autres fonctions que la Conférence des Parties peut lui assigner.

3. A sa première session, la Conférence des Parties désignera un secrétariat permanent et prendra les dispositions voulues pour son fonctionnement.

ARTICLE 9

ORGANE SUBSIDIAIRE DE CONSEIL SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

1. Il est créé un organe subsidiaire de conseil scientifique et technologique, chargé de fournir en temps opportun à la Conférence des Parties et, le cas échéant, à ses autres organes subsidiaires des renseignements et des avis sur les aspects scientifiques et technologiques de la Convention. Cet organe, ouvert à la participation de toutes les Parties, est multidisciplinaire. Il est composé de

arrangements to give effect to the above paragraphs, which shall include the following:

(a) Modalities to ensure that the funded projects to address climate change are in conformity with the policies, programme priorities and eligibility criteria established by the Conference of the Parties;

(b) Modalities by which a particular funding decision may be reconsidered in light of these policies, programme priorities and eligibility criteria;

(c) Provision by the entity or entities of regular reports to the Conference of the Parties on its funding operations, which is consistent with the requirement for accountability set out in paragraph 1 above; and

(d) Determination in a predictable and identifiable manner of the amount of funding necessary and available for the implementation of this Convention and the conditions under which that amount shall be periodically reviewed.

4. The Conference of the Parties shall make arrangements to implement the above-mentioned provisions at its first session, reviewing and taking into account the interim arrangements referred to in Article 21, paragraph 3, and shall decide whether these interim arrangements shall be maintained. Within four years thereafter, the Conference of the Parties shall review the financial mechanism and take appropriate measures.

5. The developed country Parties may also provide and developing country Parties avail themselves of, financial resources related to the implementation of the Convention through bilateral, regional and other multilateral channels.

ARTICLE 12

COMMUNICATION OF INFORMATION RELATED TO IMPLEMENTATION

1. In accordance with Article 4, paragraph 1, each Party shall communicate to the Conference of the Parties, through the secretariat, the following elements of information:

(a) A national inventory of anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, to the extent its capacities permit, using comparable methodologies to be promoted and agreed upon by the Conference of the Parties;

représentants des gouvernements faisant autorité dans leur domaine de compétence. Il rend régulièrement compte de tous les aspects de ses travaux à la Conférence des Parties.

2. L'organe, agissant sous l'autorité de la Conférence des Parties et s'appuyant sur les travaux des organes internationaux compétents, a pour fonctions :

a) De faire le point des connaissances scientifiques sur les changements climatiques et leurs effets;

b) De faire le point, sur le plan scientifique, des effets des mesures prises en application de la Convention;

c) De recenser les technologies et savoir-faire de pointe, novateurs et performants et d'indiquer les moyens d'en encourager le développement et d'en assurer le transfert;

d) De fournir des avis sur les programmes scientifiques, sur la coopération internationale et la recherche-développement en matière de changements climatiques et sur les moyens d'aider les pays en développement à se doter d'une capacité propre;

e) De répondre aux questions scientifiques, technologiques et méthodologiques que la Conférence des Parties et ses organes subsidiaires pourront lui poser.

3. Les fonctions et le mandat de l'organe pourront être précisés plus avant par la Conférence des Parties.

ARTICLE 10

ORGANE SUBSIDIAIRE DE MISE EN OEUVRE

1. Il est créé un organe subsidiaire de mise en oeuvre, chargé d'aider la Conférence des Parties à suivre et évaluer l'application effective de la Convention. Cet organe, ouvert à la participation de toutes les Parties, est composé de représentants des gouvernements, experts dans le domaine des changements climatiques. Il rend régulièrement compte de tous les aspects de ses travaux à la Conférence des Parties.

2. L'organe, agissant sous l'autorité de la Conférence des Parties, a pour fonctions :

a) D'examiner les informations communiquées conformément à l'article 12, paragraphe 1, pour évaluer l'effet global conjugué des mesures prises par les Parties à la lumière des évaluations scientifiques les plus récentes des changements climatiques;

(b) A general description of steps taken or envisaged by the Party to implement the Convention; and

(c) Any other information that the Party considers relevant to the achievement of the objective of the Convention and suitable for inclusion in its communication, including, if feasible, material relevant for calculations of global emission trends.

2. Each developed country Party and each other Party included in annex I shall incorporate in its communication the following elements of information:

(a) A detailed description of the policies and measures that it has adopted to implement its commitment under Article 4, paragraphs 2 (a) and 2 (b); and

(b) A specific estimate of the effects that the policies and measures referred to in subparagraph (a) immediately above will have on anthropogenic emissions by its sources and removals by its sinks of greenhouse gases during the period referred to in Article 4, paragraph 2 (a).

3. In addition, each developed country Party and each other developed Party included in annex II shall incorporate details of measures taken in accordance with Article 4, paragraphs 3, 4 and 5.

4. Developing country Parties may, on a voluntary basis, propose projects for financing, including specific technologies, materials, equipment, techniques or practices that would be needed to implement such projects, along with, if possible, an estimate of all incremental costs, of the reductions of emissions and increments of removals of greenhouse gases, as well as an estimate of the consequent benefits.

5. Each developed country Party and each other Party included in annex I shall make its initial communication within six months of the entry into force of the Convention for that Party. Each Party not so listed shall make its initial communication within three years of the entry into force of the Convention for that Party, or of the availability of financial resources in accordance with Article 4, paragraph 3. Parties that are least developed countries may make their initial communication at their discretion. The frequency of subsequent communications by all Parties shall be determined by the Conference of the Parties, taking into account the differentiated timetable set by this paragraph.

6. Information communicated by Parties under this Article shall be transmitted by the secretariat as soon as possible to the Conference of the Parties and to any subsidiary bodies concerned. If necessary, the

b) D'examiner les informations communiquées conformément à l'article 12, paragraphe 2, pour aider la Conférence des Parties à effectuer les examens prévus à l'article 4, paragraphe 2 d);

c) D'aider la Conférence des Parties, selon les besoins, à préparer et exécuter ses décisions.

ARTICLE 11

MECANISME FINANCIER

1. Un mécanisme chargé de fournir des ressources financières sous forme de dons ou à des conditions de faveur, notamment pour le transfert de technologie, est ici défini. Ce mécanisme relève de la Conférence des Parties devant laquelle il est responsable et qui définit ses politiques, les priorités de son programme et les critères d'éligibilité liés à la Convention. Son fonctionnement est confié à une ou plusieurs entités internationales existantes.

2. Le mécanisme financier est constitué sur la base d'une représentation équitable et équilibrée de toutes les Parties, dans le cadre d'un système de gestion transparent.

3. La Conférence des Parties et l'entité - ou les entités - chargées d'assurer le fonctionnement du mécanisme financier conviennent des arrangements voulus pour donner effet aux paragraphes qui précèdent, parmi lesquels devront figurer :

a) Des modalités destinées à assurer que les projets financés dans le domaine des changements climatiques sont conformes aux politiques, priorités de programme et critères d'éligibilité définis par la Conférence des Parties;

b) Les modalités selon lesquelles telle ou telle décision de financement pourra être revue à la lumière de ces politiques, priorités de programme et critères;

c) La présentation régulière par l'entité - ou les entités - à la Conférence des Parties de rapports sur ses opérations de financement, conformément au principe de sa responsabilité posé au paragraphe 1;

d) La détermination sous une forme prévisible et identifiable du montant des moyens financiers nécessaires et disponibles pour appliquer la présente Convention et la façon dont ce montant sera périodiquement revu.

4. A sa première session, la Conférence des Parties fera le nécessaire pour donner effet aux dispositions ci-dessus, en examinant et prenant en considération les dispositions provisoires visées à l'article 21,

procedures for the communication of information may be further considered by the Conference of the Parties.

7. From its first session, the Conference of the Parties shall arrange for the provision to developing country Parties of technical and financial support, on request, in compiling and communicating information under this Article, as well as in identifying the technical and financial needs associated with proposed projects and response measures under Article 4. Such support may be provided by other Parties, by competent international organizations and by the secretariat, as appropriate.

8. Any group of Parties may, subject to guidelines adopted by the Conference of the Parties, and to prior notification to the Conference of the Parties, make a joint communication in fulfilment of their obligations under this Article, provided that such a communication includes information on the fulfilment by each of these Parties of its individual obligations under the Convention.

9. Information received by the secretariat that is designated by a Party as confidential, in accordance with criteria to be established by the Conference of the Parties, shall be aggregated by the secretariat to protect its confidentiality before being made available to any of the bodies involved in the communication and review of information.

10. Subject to paragraph 9 above, and without prejudice to the ability of any Party to make public its communication at any time, the secretariat shall make communications by Parties under this Article publicly available at the time they are submitted to the Conference of the Parties.

ARTICLE 13

RESOLUTION OF QUESTIONS REGARDING IMPLEMENTATION

The Conference of the Parties shall, at its first session, consider the establishment of a multilateral consultative process, available to Parties on their request, for the resolution of questions regarding the implementation of the Convention.

ARTICLE 14

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. In the event of a dispute between any two or more Parties concerning the interpretation or application of the Convention, the Parties

paragraphe 3, et elle décidera du maintien éventuel de ces dispositions. Ensuite, et dans les quatre ans, elle fera le point du fonctionnement du mécanisme et prendra les mesures appropriées;

5. Les pays développés Parties pourront également fournir, et les pays en développement Parties pourront obtenir, des ressources financières par voie bilatérale, régionale ou multilatérale aux fins de l'application de la Convention.

ARTICLE 12

COMMUNICATION D'INFORMATIONS CONCERNANT L'APPLICATION

1. Conformément à l'article 4, paragraphe 1, chacune des Parties communique à la Conférence des Parties, par l'intermédiaire du secrétariat, les éléments d'information ci-après :

a) Un inventaire national des émissions anthropiques par ses sources, et de l'absorption par ses puits, de tous les gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal, dans la mesure où ses moyens le lui permettent, en utilisant des méthodes comparables sur lesquelles la Conférence des Parties s'entendra et dont elle encouragera l'utilisation;

b) Une description générale des mesures qu'elle prend ou envisage de prendre pour appliquer la Convention;

c) Toute autre information que la Partie juge utile pour atteindre l'objectif de la Convention et propre à figurer dans sa communication, y compris, dans la mesure du possible, des données utiles à la détermination des tendances des émissions dans le monde.

2. Chacun des pays développés Parties et chacune des autres Parties inscrites à l'annexe I fait figurer dans sa communication les éléments d'information ci-après :

a) La description détaillée des politiques et mesures qu'ils ont adoptées pour se conformer à l'engagement souscrit à l'article 4, paragraphes 2 a) et 2 b);

b) L'estimation précise des effets que les politiques et mesures visées à l'alinéa a) ci-dessus auront sur les émissions anthropiques de gaz à effet de serre par leurs sources et l'absorption par leurs puits pendant la période visée à l'article 4, paragraphe 2 a).

3. En outre, chacun des pays développés Parties et chacune des autres Parties développées figurant à l'annexe II donnent le détail des mesures prises conformément à l'article 4, paragraphes 3 à 5.

concerned shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice.

2. When ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention, or at any time thereafter, a Party which is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the Depositary that, in respect of any dispute concerning the interpretation or application of the Convention, it recognizes as compulsory ipso facto and without special agreement, in relation to any Party accepting the same obligation:

(a) Submission of the dispute to the International Court of Justice, and/or

(b) Arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Conference of the Parties as soon as practicable, in an annex on arbitration.

A Party which is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with the procedures referred to in subparagraph (b) above.

3. A declaration made under paragraph 2 above shall remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of its revocation has been deposited with the Depositary.

4. A new declaration, a notice of revocation or the expiry of a declaration shall not in any way affect proceedings pending before the International Court of Justice or the arbitral tribunal, unless the parties to the dispute otherwise agree.

5. Subject to the operation of paragraph 2 above, if after twelve months following notification by one Party to another that a dispute exists between them, the Parties concerned have not been able to settle their dispute through the means mentioned in paragraph 1 above, the dispute shall be submitted, at the request of any of the parties to the dispute, to conciliation.

6. A conciliation commission shall be created upon the request of one of the parties to the dispute. The commission shall be composed of an equal number of members appointed by each party concerned and a chairman chosen jointly by the members appointed by each party. The commission shall render a recommendatory award, which the parties shall consider in good faith.

7. Additional procedures relating to conciliation shall be adopted by the Conference of the Parties, as soon as practicable, in an annex on conciliation.

4. Les pays en développement Parties pourront, sur une base volontaire, proposer des projets à financer, incluant les technologies, les matériaux, l'équipement, les techniques ou les pratiques spécifiques qu'il faudrait pour les exécuter et en donnant si possible une estimation de tous les coûts supplémentaires de ces projets, des progrès escomptés dans la réduction des émissions et dans l'augmentation de l'absorption des gaz à effet de serre ainsi qu'une estimation des avantages que l'on peut en attendre.

5. Chacun des pays développés Parties et chacune des autres Parties inscrites à l'annexe I présentera sa communication initiale dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur de la Convention à son égard. Chacune des Parties qui ne figurent pas sur cette liste présentera sa communication initiale dans les trois ans de l'entrée en vigueur de la Convention à son égard ou de la mise à disposition des ressources financières conformément à l'article 4, paragraphe 3. Les Parties qui sont au nombre des pays les moins avancés seront libres du choix de la date de leur communication initiale. Par la suite, la fréquence des communications de toutes les Parties sera fixée par la Conférence des Parties, qui tiendra compte des différences d'échéance indiquées dans le présent paragraphe.

6. Les informations communiquées par les Parties en application du présent article seront transmises dans les meilleurs délais par le secrétariat à la Conférence des Parties et aux organes subsidiaires compétents. La Conférence des Parties pourra au besoin revoir les procédures de transmission des informations.

7. A partir de sa première session, la Conférence des Parties prendra des dispositions pour assurer la fourniture aux pays en développement Parties, sur leur demande, d'un concours technique et financier qui les aide à réunir et à communiquer les informations demandées dans le présent article et à recenser les moyens techniques et financiers nécessaires à l'exécution des projets proposés et des mesures de riposte prises au titre de l'article 4. Ce concours pourra être fourni par d'autres Parties, par les organisations internationales compétentes et par le secrétariat, selon qu'il conviendra.

8. Tout groupe de Parties peut, sous réserve de se conformer aux directives de la Conférence des Parties et d'en aviser au préalable celle-ci, s'acquitter des obligations énoncées dans le présent article en présentant une communication conjointe, à condition d'y faire figurer des informations sur la façon dont chacune de ces Parties s'est acquittée des obligations que la Convention lui impose en propre.

9. Les informations reçues par le secrétariat et dont la Partie qui les fournit aura indiqué qu'elles sont confidentielles, selon des critères qu'établira la Conférence des Parties, seront compilées par le

8. The provisions of this Article shall apply to any related legal instrument which the Conference of the Parties may adopt, unless the instrument provides otherwise.

ARTICLE 15

AMENDMENTS TO THE CONVENTION

1. Any Party may propose amendments to the Convention.
2. Amendments to the Convention shall be adopted at an ordinary session of the Conference of the Parties. The text of any proposed amendment to the Convention shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The secretariat shall also communicate proposed amendments to the signatories to the Convention and, for information, to the Depositary.
3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to the Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting. The adopted amendment shall be communicated by the secretariat to the Depositary, who shall circulate it to all Parties for their acceptance.
4. Instruments of acceptance in respect of an amendment shall be deposited with the Depositary. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 above shall enter into force for those Parties having accepted it on the ninetieth day after the date of receipt by the Depositary of an instrument of acceptance by at least three-fourths of the Parties to the Convention.
5. The amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits with the Depositary its instrument of acceptance of the said amendment.
6. For the purposes of this Article, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

ARTICLE 16

ADOPTION AND AMENDMENT OF ANNEXES TO THE CONVENTION

1. Annexes to the Convention shall form an integral part thereof and, unless otherwise expressly provided, a reference to the Convention constitutes at the same time a reference to any annexes thereto. Without

secrétariat de manière à préserver ce caractère avant d'être transmises à l'un des organes appelés à les recevoir et à les examiner.

10. Sous réserve du paragraphe 9 et sans préjudice de la possibilité pour toute Partie de rendre sa communication publique en tout temps, les communications présentées par les Parties en application du présent article sont mises par le secrétariat à la disposition du public en même temps qu'elles sont soumises à la Conférence des Parties.

ARTICLE 13

REGLEMENT DES QUESTIONS CONCERNANT L'APPLICATION

La Conférence des Parties étudiera, à sa première session, la mise en place d'un processus consultatif multilatéral, à la disposition des Parties sur leur demande, pour le règlement des questions relatives à l'application de la Convention.

ARTICLE 14

REGLEMENT DES DIFFERENDS

1. En cas de différend entre deux ou plus de deux Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention, les Parties concernées s'efforcent de le régler par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.

2. Lorsqu'elle ratifie, accepte ou approuve la Convention ou y adhère, ou à tout moment par la suite, une Partie qui n'est pas une organisation régionale d'intégration économique peut déclarer dans un instrument écrit soumis au Dépositaire que pour ce qui est de tout différend lié à l'interprétation ou à l'application de la Convention, elle reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de toute Partie acceptant la même obligation :

a) La soumission du différend à la Cour internationale de Justice;

b) L'arbitrage conformément à la procédure qu'adoptera dès que possible la Conférence des Parties dans une annexe consacrée à l'arbitrage.

Une Partie qui est une organisation régionale d'intégration économique peut faire en matière d'arbitrage une déclaration allant dans le même sens, conformément à la procédure visée à l'alinéa b).

3. La déclaration faite en application du paragraphe 2 reste en vigueur jusqu'à ce qu'elle expire conformément à ses propres termes ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle

prejudice to the provisions of Article 14, paragraphs 2 (b) and 7, such annexes shall be restricted to lists, forms and any other material of a descriptive nature that is of a scientific, technical, procedural or administrative character.

2. Annexes to the Convention shall be proposed and adopted in accordance with the procedure set forth in Article 15, paragraphs 2, 3, and 4.

3. An annex that has been adopted in accordance with paragraph 2 above shall enter into force for all Parties to the Convention six months after the date of the communication by the Depositary to such Parties of the adoption of the annex, except for those Parties that have notified the Depositary, in writing, within that period of their non-acceptance of the annex. The annex shall enter into force for Parties which withdraw their notification of non-acceptance on the ninetieth day after the date on which withdrawal of such notification has been received by the Depositary.

4. The proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to the Convention shall be subject to the same procedure as that for the proposal, adoption and entry into force of annexes to the Convention in accordance with paragraphs 2 and 3 above.

5. If the adoption of an annex or an amendment to an annex involves an amendment to the Convention, that annex or amendment to an annex shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention enters into force.

ARTICLE 17

PROTOCOLS

1. The Conference of the Parties may, at any ordinary session, adopt protocols to the Convention.

2. The text of any proposed protocol shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before such a session.

3. The requirements for the entry into force of any protocol shall be established by that instrument.

4. Only Parties to the Convention may be Parties to a protocol.

5. Decisions under any protocol shall be taken only by the Parties to the protocol concerned.

notification écrite de la révocation de cette déclaration aura été déposée auprès du Dépositaire.

4. Le dépôt d'une nouvelle déclaration, la notification de la révocation d'une déclaration ou l'expiration d'une déclaration n'affecte en rien une procédure engagée devant la Cour internationale de Justice ou le tribunal arbitral, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement.

5. Sous réserve du paragraphe 2, si, à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle une Partie a notifié à une autre Partie l'existence d'un différend entre elles, les Parties concernées ne sont pas parvenues à régler leur différend en utilisant les moyens décrits au paragraphe 1, le différend, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, est soumis à conciliation.

6. Une commission de conciliation est créée à la demande de l'une des parties au différend. La Commission est composée de membres désignés, en nombre égal, par chaque partie concernée et d'un président choisi conjointement par les membres désignés par les parties. La Commission émet une recommandation, que les parties examinent de bonne foi.

7. La Conférence des Parties adoptera, dès que possible, une procédure complémentaire de conciliation dans une annexe consacrée à la conciliation.

8. Les dispositions du présent article s'appliquent à tout instrument juridique connexe que la Conférence des Parties pourra adopter, à moins que l'instrument n'en dispose autrement.

ARTICLE 15

AMENDEMENTS A LA CONVENTION

1. Toute Partie peut proposer des amendements à la Convention.

2. Les amendements à la Convention sont adoptés à une session ordinaire de la Conférence des Parties. Le texte de toute proposition d'amendement à la Convention est communiqué aux Parties par le secrétariat six mois au moins avant la réunion à laquelle il est proposé pour adoption. Le secrétariat communique aussi les propositions d'amendement aux signataires de la Convention et, pour information, au Dépositaire.

3. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un accord par consensus sur toute proposition d'amendement à la Convention. Si tous les efforts dans ce sens demeurent vains et qu'aucun accord

ARTICLE 18

RIGHT TO VOTE

1. Each Party to the Convention shall have one vote, except as provided for in paragraph 2 below.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States that are Parties to the Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its member States exercises its right, and vice versa.

ARTICLE 19

DEPOSITARY

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of the Convention and of protocols adopted in accordance with Article 17.

ARTICLE 20

SIGNATURE

This Convention shall be open for signature by States Members of the United Nations or of any of its specialized agencies or that are Parties to the Statute of the International Court of Justice and by regional economic integration organizations at Rio de Janeiro, during the United Nations Conference on Environment and Development, and thereafter at United Nations Headquarters in New York from 20 June 1992 to 19 June 1993.

ARTICLE 21

INTERIM ARRANGEMENTS

1. The secretariat functions referred to in Article 8 will be carried out on an interim basis by the secretariat established by the General Assembly of the United Nations in its resolution 45/212 of 21 December 1990, until the completion of the first session of the Conference of the Parties.

2. The head of the interim secretariat referred to in paragraph 1 above will cooperate closely with the Intergovernmental Panel on Climate Change to ensure that the Panel can respond to the need for objective scientific

n'intervienne, l'amendement est adopté en dernier recours par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes et votantes. L'amendement adopté est communiqué par le secrétariat au Dépositaire, qui le transmet à toutes les Parties pour acceptation.

4. Les instruments d'acceptation des amendements sont déposés auprès du Dépositaire. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 3 entre en vigueur à l'égard des Parties l'ayant accepté le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception, par le Dépositaire, des instruments d'acceptation des trois quarts au moins des Parties à la Convention.

5. L'amendement entre en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt par cette Partie, auprès du Dépositaire, de son instrument d'acceptation dudit amendement.

6. Aux fins du présent article, l'expression "Parties présentes et votantes" s'entend des Parties qui sont présentes et qui votent pour ou contre.

ARTICLE 16

ADOPTION ET AMENDEMENT D'ANNEXES DE LA CONVENTION

1. Les annexes de la Convention font partie intégrante de celle-ci et, sauf disposition contraire expresse, toute référence à la Convention constitue également une référence à ses annexes. Sans préjudice des dispositions de l'article 14, paragraphes 2 b) et 7, les annexes se limitent à des listes, formules et autres documents descriptifs de caractère scientifique, technique, procédural ou administratif.

2. Les annexes de la Convention sont proposées et adoptées selon la procédure décrite à l'article 15, paragraphes 2, 3 et 4.

3. Toute annexe adoptée en application du paragraphe 2 entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties à la Convention six mois après la date à laquelle le Dépositaire leur en a notifié l'adoption, exception faite des Parties qui, dans le même délai, notifient par écrit au Dépositaire qu'elles n'acceptent pas l'annexe en question. A l'égard des Parties qui retirent cette notification de non-acceptation, l'annexe entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception par le Dépositaire de la notification de ce retrait.

4. Pour la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'amendements à des annexes de la Convention, la procédure est la même que pour la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur des annexes elles-mêmes, conformément aux paragraphes 2 et 3.

and technical advice. Other relevant scientific bodies could also be consulted.

3. The Global Environment Facility of the United Nations Development Programme, the United Nations Environment Programme and the International Bank for Reconstruction and Development shall be the international entity entrusted with the operation of the financial mechanism referred to in Article 11 on an interim basis. In this connection, the Global Environment Facility should be appropriately restructured and its membership made universal to enable it to fulfil the requirements of Article 11.

ARTICLE 22

RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR ACCESSION

1. The Convention shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by States and by regional economic integration organizations. It shall be open for accession from the day after the date on which the Convention is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

2. Any regional economic integration organization which becomes a Party to the Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to the Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.

3. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, regional economic integration organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention. These organizations shall also inform the Depositary, who shall in turn inform the Parties, of any substantial modification in the extent of their competence.

5. Si l'adoption d'une annexe ou d'un amendement à une annexe nécessite un amendement à la Convention, cette annexe ou cet amendement n'entre en vigueur que lorsque l'amendement à la Convention entre lui-même en vigueur.

ARTICLE 17

PROTOCOLES

1. La Conférence des Parties peut, à l'une quelconque de ses sessions ordinaires, adopter des protocoles à la Convention.
2. Le texte de tout protocole proposé est communiqué aux Parties par le secrétariat six mois au moins avant la session.
3. Les règles régissant l'entrée en vigueur de tout protocole sont définies par le protocole lui-même.
4. Seules les Parties à la Convention peuvent être Parties à un protocole.
5. Seules les Parties à un protocole prennent des décisions en vertu dudit protocole.

ARTICLE 18

DROIT DE VOTE

1. Chaque Partie à la Convention dispose d'une voix, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-après.
2. Dans les domaines de leur compétence, les organisations d'intégration économique régionale disposent, pour exercer leur droit de vote, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties à la Convention. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si l'un quelconque de leurs Etats membres exerce le sien, et inversement.

ARTICLE 19

DEPOSITAIRE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le Dépositaire de la Convention et des protocoles adoptés conformément à l'article 17.

ARTICLE 23

ENTRY INTO FORCE

1. The Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
2. For each State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves the Convention or accedes thereto after the deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 above, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States members of the organization.

ARTICLE 24

RESERVATIONS

No reservations may be made to the Convention.

ARTICLE 25

WITHDRAWAL

1. At any time after three years from the date on which the Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.
2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.
3. Any Party that withdraws from the Convention shall be considered as also having withdrawn from any protocol to which it is a Party.

ARTICLE 20

SIGNATURE

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres d'une institution spécialisée des Nations Unies ou parties au Statut de la Cour internationale de Justice, ainsi que des organisations d'intégration économique régionale, à Rio de Janeiro, pendant la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, du 20 juin 1992 au 19 juin 1993.

ARTICLE 21

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Jusqu'à la fin de la première session de la Conférence des Parties, les fonctions de secrétariat visées à l'article 8 seront exercées provisoirement par le secrétariat créé par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 45/212 du 21 décembre 1990.

2. Le chef du secrétariat provisoire visé au paragraphe 1 ci-dessus collaborera étroitement avec le Groupe intergouvernemental d'experts pour l'étude du changement climatique, de manière que celui-ci puisse répondre aux besoins d'avis scientifiques et techniques objectifs. D'autres organes scientifiques compétents pourront aussi être consultés.

3. Le Fonds pour l'environnement mondial du Programme des Nations Unies pour le développement, du Programme des Nations Unies pour l'environnement et de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement sera l'entité internationale chargée d'assurer à titre provisoire le fonctionnement du mécanisme financier visé à l'article 11. Il conviendra, à cet égard, que le Fonds soit réaménagé de la manière voulue et que la composition de ses membres devienne universelle, pour qu'il puisse répondre aux exigences de l'article 11.

ARTICLE 22

RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION OU ADHESION

1. La Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à l'adhésion des Etats et des organisations d'intégration économique régionale. Elle sera ouverte à l'adhésion dès le lendemain du jour où elle cessera d'être ouverte à la signature. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Dépositaire.

ARTICLE 26

AUTHENTIC TEXTS

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE at New York this ninth day of May one thousand nine hundred and ninety-two.

2. Toute organisation d'intégration économique régionale qui devient Partie à la Convention sans qu'aucun de ses Etats membres y soit Partie est liée par toutes les obligations découlant de la Convention. Lorsqu'un ou plusieurs Etats membres d'une telle organisation sont Parties à la Convention, cette organisation et ses Etats membres conviennent de leurs responsabilités respectives dans l'exécution des obligations que leur impose la Convention. En pareil cas, l'organisation et ses Etats membres ne sont pas habilités à exercer concurremment les droits découlant de la Convention.

3. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les organisations d'intégration économique régionale indiquent l'étendue de leur compétence à l'égard des questions régies par la Convention. En outre, ces organisations informent le Dépositaire, qui en informe à son tour les Parties, de toute modification importante de l'étendue de leur compétence.

ARTICLE 23

ENTREE EN VIGUEUR

1. La Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du cinquantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. A l'égard de chaque Etat ou organisation d'intégration économique régionale qui ratifie, accepte ou approuve la Convention, ou y adhère, après le dépôt du cinquantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt par cet Etat ou cette organisation de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, l'instrument déposé par une organisation d'intégration économique régionale n'est pas compté en sus de ceux déposés par ses Etats membres.

ARTICLE 24

RESERVES

Aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention.

ARTICLE 25

DENONCIATION

1. A l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention à l'égard d'une Partie, cette Partie pourra la dénoncer par notification écrite donnée au Dépositaire.
2. Cette dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle le Dépositaire en aura reçu notification, ou à toute date ultérieure spécifiée dans ladite notification.
3. Toute Partie qui aura dénoncé la Convention sera réputée avoir dénoncé également tout protocole auquel elle est Partie.

ARTICLE 26

TEXTES FAISANT FOI

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à New York le neuf mai mil neuf cent quatre-vingt-douze.

ANNEX I

Australia
Austria
Belarus^{*/}
Belgium
Bulgaria^{*/}
Canada
Czechoslovakia^{*/}
Denmark
European Community
Estonia^{*/}
Finland
France
Germany
Greece
Hungary^{*/}
Iceland
Ireland
Italy
Japan
Latvia^{*/}
Lithuania^{*/}
Luxembourg
Netherlands
New Zealand
Norway
Poland^{*/}
Portugal
Romania^{*/}
Russian Federation^{*/}
Spain
Sweden
Switzerland
Turkey
Ukraine^{*/}
United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland
United States of America

^{*/} Countries that are undergoing the process of transition to a market economy.

ANNEXE I

Allemagne
Australie
Autriche
Bélarus a/
Belgique
Bulgarie a/
Canada
Communauté européenne
Danemark
Espagne
Estonie a/
Etats-Unis d'Amérique
Fédération de Russie a/
Finlande
France
Grèce
Hongrie a/
Irlande
Islande
Italie
Japon
Lettonie a/
Lituanie a/
Luxembourg
Norvège
Nouvelle-Zélande
Pays-Bas
Pologne a/
Portugal
Roumanie a/
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Suède
Suisse
Tchécoslovaquie a/
Turquie
Ukraine a/

a/ Pays en transition vers une économie de marché.

ANNEX II

Australia
Austria
Belgium
Canada
Denmark
European Community
Finland
France
Germany
Greece
Iceland
Ireland
Italy
Japan
Luxembourg
Netherlands
New Zealand
Norway
Portugal
Spain
Sweden
Switzerland
Turkey
United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland
United States of America

ANNEXE II

Allemagne
Australie
Autriche
Belgique
Canada
Communauté européenne
Danemark
Espagne
Etats-Unis d'Amérique
Finlande
France
Grèce
Irlande
Islande
Italie
Japon
Luxembourg
Norvège
Nouvelle-Zélande
Pays-Bas
Portugal
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Suède
Suisse
Turquie

ANNEX II TO THE REPORT OF THE COMMITTEE

RESOLUTION ADOPTED BY THE INTERGOVERNMENTAL NEGOTIATING COMMITTEE
FOR A FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGEINC/1992/1. Interim arrangements

The Intergovernmental Negotiating Committee for a Framework Convention on Climate Change,

Having agreed upon and adopted the text of the United Nations Framework Convention on Climate Change,

Considering that preparations are required for an early and effective operation of the Convention once it has entered into force,

Further considering that, in the interim arrangements, involvement in the negotiations of all participants in the Committee is essential,

Recalling General Assembly resolutions 45/212 of 21 December 1990 and 46/169 of 19 December 1991,

1. Calls upon all States and regional economic integration organizations entitled to do so to sign the Convention during the United Nations Conference on Environment and Development in Rio de Janeiro or at the earliest subsequent opportunity and thereafter to ratify, accept, approve or accede to the Convention;

2. Requests the Secretary-General to make the necessary arrangements for convening a session of the Committee, in accordance with paragraph 4 of General Assembly resolution 46/169, to prepare for the first session of the Conference of the Parties as specified in the Convention;

3. Requests further the Secretary-General to make recommendations to the General Assembly at its forty-seventh session regarding arrangements for further sessions of the Committee until the entry into force of the Convention;

4. Invites the Secretary-General to include in his report to the General Assembly, as required in paragraphs 4 and 9 of resolution 46/169, proposals that would enable the secretariat established under resolution 45/212 to continue its activities until the designation of the secretariat of the Convention by the Conference of the Parties;

ANNEXE II AU RAPPORT DU COMITE

RESOLUTION ADOPTÉE PAR LE COMITE INTERGOUVERNEMENTAL DE
NEGOCIATION D'UNE CONVENTION-CADRE SUR LES CHANGEMENTS
CLIMATIQUESINC/1992/1. Dispositions intérimaires

Le Comité intergouvernemental de négociation d'une convention-cadre sur les changements climatiques,

Ayant arrêté et adopté le texte de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques,

Considérant que des préparatifs sont nécessaires pour que la Convention puisse être appliquée rapidement et efficacement dès qu'elle sera entrée en vigueur,

Considérant en outre que, dans le cas des dispositions transitoires, il est essentiel que tous les participants au Comité prennent part aux négociations,

Rappelant les résolutions 45/212, du 21 décembre 1990, et 46/169, du 19 décembre 1991, de l'Assemblée générale,

1. Demande à tous les Etats et à toutes les organisations d'intégration économique régionale habilitées à le faire de signer la Convention pendant la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement à Rio de Janeiro ou le plus tôt possible par la suite, puis de ratifier, d'accepter ou d'approuver la Convention ou d'y adhérer;

2. Prie le Secrétaire général de prendre les dispositions voulues pour convoquer une session du Comité en application du paragraphe 4 de la résolution 46/169 de l'Assemblée générale, en vue de préparer la première session de la Conférence des Parties prévue par la Convention;

3. Prie en outre le Secrétaire général de faire des recommandations à l'Assemblée générale à sa quarante-septième session au sujet des dispositions à prendre pour les sessions ultérieures du Comité, jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention;

4. Invite le Secrétaire général à présenter dans son rapport à l'Assemblée générale, comme demandé aux paragraphes 4 et 9 de la résolution 46/169, des propositions qui permettraient au secrétariat créé en vertu de la résolution 45/212 de poursuivre ses activités jusqu'à ce que la Conférence des Parties ait désigné le secrétariat de la Convention;

5. Demande instamment aux gouvernements et aux organisations de verser des contributions volontaires aux fonds extrabudgétaires établis par la résolution 45/212 de l'Assemblée générale afin de contribuer à financer le

5. Appeals to Governments and organizations to make voluntary contributions to the extrabudgetary funds established under General Assembly resolution 45/212 in order to contribute to the costs of the interim arrangements, and to ensure full and effective participation of developing countries, in particular the least developed countries and small island developing countries, as well as developing countries stricken by drought and desertification, in all the sessions of the Committee;

6. Invites States and regional economic integration organizations entitled to sign the Convention to communicate as soon as feasible to the head of the secretariat information regarding measures consistent with the provisions of the Convention pending its entry into force.

9 May 1992

coût des dispositions intérimaires et de permettre aux pays en développement, notamment aux pays les moins avancés et aux petits pays insulaires en développement, ainsi qu'aux pays en développement frappés par la sécheresse et la désertification, de participer pleinement et effectivement à toutes les sessions du Comité;

6. Invite les Etats et les organisations d'intégration économique régionale habilitées à signer la Convention à communiquer dès que possible au chef du secrétariat des informations sur toutes les mesures conformes aux dispositions de la Convention, en attendant l'entrée en vigueur de celle-ci.

Le 9 mai 1992

©Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

your local bookseller

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/7

ISBN 0-660-59647-4

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada chez

votre libraire local

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition

Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/7

ISBN 0-660-59647-4

CAI
EA10
T67

CANADA



RECUEIL DES TRAITÉS 1994/8 TREATY SERIES

SÉCURITÉ SOCIALE

Avenant à la Convention de 1986 sur la sécurité sociale entre le
gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **GRAND-DUCHÉ**
DE LUXEMBOURG

Ottawa, le 6 février 1992

En vigueur le 1^{er} janvier 1994

SOCIAL SECURITY

Protocol to the 1986 Convention on Social Security between the
Government of **CANADA** and the Government of the **GRAND**
DUCHY OF LUXEMBOURG

Ottawa, February 6, 1992

In force January 1, 1994





CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1994/8 TREATY SERIES

SÉCURITÉ SOCIALE

Avenant à la Convention de 1986 sur la sécurité sociale entre le
gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **GRAND-DUCHÉ**
DE LUXEMBOURG

Ottawa, le 6 février 1992

En vigueur le 1^{er} janvier 1994

SOCIAL SECURITY

Protocol to the 1986 Convention on Social Security between the
Government of **CANADA** and the Government of the **GRAND**
DUCHY OF LUXEMBOURG

Ottawa, February 6, 1992

In force January 1, 1994

AVENANT
À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE
ENTRE LE CANADA ET LE LUXEMBOURG

Le Canada et le Grand-Duché de Luxembourg,

Désireux d'adapter la Convention aux modifications intervenues dans les législations nationales de leurs deux pays,

Ont décidé de modifier la Convention et le Protocole sur la sécurité sociale signés à Ottawa le 22^e jour de mai 1986,⁽¹⁾ et

Ont, à cet effet, désigné comme leurs plénipotentiaires:

le Canada,

le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social,

et

le Grand-Duché de Luxembourg,

l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du
Grand-Duché de Luxembourg au Canada,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions suivantes:

(1) Recueil des traités du Canada 1990 No 10

**PROTOCOL
TO THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN CANADA AND LUXEMBOURG**

Canada and the Grand Duchy of Luxembourg,

Desiring to adapt the Convention to changes introduced in the national
legislation of both countries,

Have decided to amend the Convention and Protocol on Social Security
signed at Ottawa on May 22, 1986,⁽¹⁾ and

Have designated, to that effect, as their plenipotentiaries:

for Canada,

the Minister of National Health and Welfare,

and

for the Grand Duchy of Luxembourg,

the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the
Grand Duchy of Luxembourg to Canada,

Who, after exchanging their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

(1) Canada Treaty Series 1990 No. 10

Article 1

La Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et le Luxembourg signée à Ottawa le 22^e jour de mai 1986 est modifiée comme suit:

(A) L'article II, paragraphe 1 (b) est remplacé par l'alinéa suivant:

« (b) en ce qui concerne le Luxembourg:

à la législation concernant l'assurance pension en cas de
vieillesse, d'invalidité et de survie.»

(B) L'article III est remplacé par l'article suivant:

« ARTICLE III

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, elle
s'applique aux personnes qui sont ou ont été soumises à la
législation de l'une ou des deux Parties ainsi qu'à ceux qui
dérivent leurs droits de ces personnes.»

(C) Le paragraphe 7 de l'article VI est supprimé.

(D) Le titre III est remplacé par le texte suivant:

« TITRE III
DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1
TOTALISATION DES PÉRIODES

ARTICLE VIII

1. Si une personne n'a pas droit au versement d'une
prestation parce qu'elle ne justifie pas de périodes
d'assurance suffisantes aux termes de la législation d'une
Partie, le droit au versement de ladite prestation est

Article 1

The Convention on Social Security between Canada and Luxembourg signed at Ottawa on May 22, 1986 shall be amended as follows:

- (A) The following paragraph shall replace paragraph 1 (b) of Article II:

" (b) with respect to Luxembourg:

to the legislation concerning pension insurance in the case of old age, disability or survivors."

- (B) The following article shall replace Article III:

" ARTICLE III

Unless otherwise provided in this Convention, it shall apply to persons who are or who have been subject to the legislation of one or both Parties as well as those who derive their rights from these persons."

- (C) Paragraph 7 of Article VI is deleted.

- (D) The following text shall replace Part III:

" PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1
TOTALIZING OF PERIODS

ARTICLE VIII

1. If a person is not entitled to the payment of a benefit because he or she has not accumulated sufficient periods of insurance under the legislation of a Party, entitlement to the payment of that benefit shall be determined by

déterminé en totalisant lesdites périodes et celles spécifiées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.

2.
 - (a) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, une période d'assurance aux termes de la législation luxembourgeoise ou une période de résidence au Luxembourg, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est considérée comme période de résidence au Canada.
 - (b) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, une année civile comptant au moins 67,5 jours ou trois mois d'assurance aux termes de la législation luxembourgeoise est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été versées aux termes du Régime de pensions du Canada.
3.
 - (a) Aux fins de l'ouverture du droit à une pension de vieillesse aux termes de la législation luxembourgeoise, les périodes admissibles aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, exprimées en mois, se situant avant le 1^{er} janvier 1966, et les périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, exprimées en années, ainsi que les périodes admissibles aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, exprimées en mois, qui ne sont pas prises en compte au titre du Régime de pensions du Canada et se situant après le 31 décembre 1965, sont considérées comme périodes valablement couvertes de cotisations aux termes de la législation luxembourgeoise.
 - (b) Aux fins de l'ouverture du droit à une pension de vieillesse anticipée entre l'âge de 57 ans et l'âge de 60 ans ou à une pension d'invalidité ou de survie

totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 and 3 of this Article, provided that these periods do not overlap.

2. (a) For purposes of determining entitlement to a benefit under the Old Age Security Act of Canada, a period of insurance under the legislation of Luxembourg or a period of residence in Luxembourg, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act, shall be considered as a period of residence in Canada.
- (b) For purposes of determining entitlement to a benefit under the Canada Pension Plan, a calendar year including at least 67.5 days or three months of insurance under the legislation of Luxembourg shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.
3. (a) For purposes of determining entitlement to an old age pension under the legislation of Luxembourg, periods creditable under the Old Age Security Act of Canada, expressed in months, which were completed before January 1, 1966 and periods creditable under the Canada Pension Plan, expressed in years, as well as periods creditable under the Old Age Security Act of Canada, expressed in months, which are not part of periods creditable under the Canada Pension Plan and which have been completed after December 31, 1965 shall be considered as periods validly covered by contributions under the legislation of Luxembourg.
- (b) For purposes of determining entitlement to an anticipatory old age pension between the age of 57 and 60 years or a disability or survivor's pension under the legislation of Luxembourg, creditable periods under the Old Age Security Act of Canada, expressed in months, which were completed before January 1, 1966, and creditable periods under the

aux termes de la législation luxembourgeoise, les périodes admissibles aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, exprimées en mois, se situant avant le 1^{er} janvier 1966, et les périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, exprimées en années et se situant après le 31 décembre 1965, sont considérées comme périodes valablement couvertes de cotisations aux termes de la législation luxembourgeoise.

Pour la computation des périodes d'assurance aux termes de la législation du Canada prévues, une année correspond aux termes de la législation luxembourgeoise à 12 mois.

4. Les périodes qui, en vertu de la législation luxembourgeoise, ont pour effet de prolonger la période de référence au cours de laquelle doit avoir été accompli le stage requis pour l'octroi des pensions d'invalidité et de survie sont également prises en considération si ces périodes sont accomplies sur le territoire du Canada.
5. Le paragraphe 3 (b) est applicable par analogie pour la mise en compte conformément à la législation luxembourgeoise d'une période d'assurance suivant la naissance d'un enfant en faveur de l'assuré qui se consacre à son éducation. L'application de la disposition qui précède est subordonnée à la condition que l'assuré ait accompli en dernier lieu des périodes d'assurance au titre de la législation luxembourgeoise.

ARTICLE IX

Si, après totalisation des périodes d'assurance comme le prévoit l'article VIII de la présente Convention, une personne n'a pas droit à une prestation parce qu'elle ne justifie pas de périodes d'assurance suffisantes aux termes de la législation des deux Parties, le droit à ladite prestation est déterminé par totalisation desdites périodes et des périodes d'assurance aux termes de la

Canada Pension Plan, expressed in years and completed after December 31, 1965 shall be considered as periods validly covered by contributions under the legislation of Luxembourg.

For the computation of periods of insurance under the aforementioned legislation of Canada, one year shall correspond to 12 months under the legislation of Luxembourg.

4. The periods which, under the legislation of Luxembourg, result in the extension of the reference period during which the period required for entitlement to disability and survivor's pensions must be completed, shall also be taken into account if these periods are completed in the territory of Canada.
5. Paragraph 3(b) shall apply by analogy for the purpose of crediting, in accordance with the legislation of Luxembourg, the period of insurance following the birth of a child on behalf of the insured person responsible for the child's education. The application of the preceding provision is conditional upon the insured person having last completed periods of insurance under the legislation of Luxembourg.

ARTICLE IX

If, after totalizing insurance periods as provided in Article VIII of this Convention, a person is not entitled to a benefit because he or she has not accumulated sufficient periods of insurance under the legislation of both Parties, entitlement to that benefit shall be determined by totalizing these periods and the periods of insurance under the legislation of a third State with which both Parties are bound by an international social security instrument which provides for totalizing of periods of insurance.

législation d'un État tiers avec lequel les deux Parties sont liées par un instrument international de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes d'assurance.

ARTICLE IX bis

1. Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie n'atteint pas une année, l'institution compétente de cette Partie n'est pas tenue d'accorder une prestation au titre desdites périodes, sauf si en vertu de ces seules périodes un droit à prestation est acquis en vertu de la législation qu'elle applique.
2. Si, d'après la législation luxembourgeoise, un droit à pension n'est pas acquis, les cotisations versées sur le compte de l'assuré lui sont remboursées à l'expiration de la soixante-cinquième année d'âge conformément à cette législation.

SECTION 2

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

ARTICLE X

1. Si une personne a droit au versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la Section 1 du présent Titre, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable en conformité des dispositions de ladite Loi qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.
2. Les dispositions du paragraphe premier s'appliquent également à une personne qui a droit au versement d'une pension au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada

ARTICLE IX bis

1. If the total length of the periods of insurance completed under the legislation of a Party is less than one year, the competent institution of that Party shall not be obliged to award a benefit in respect of those periods, unless, on the basis solely of these periods, the person is entitled to a benefit under the legislation being applied by that institution.
2. If, under the legislation of Luxembourg, a person is not entitled to a pension, the contributions credited to the insured person shall be reimbursed to him or her at the end of his or her sixty-fifth year in conformity with this legislation.

CHAPTER 2

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

ARTICLE X

1. If a person is entitled to the payment of a pension or a spouse's allowance under the Old Age Security Act, solely through the application of the totalizing provisions described in Chapter 1 of this Part, the competent institution of Canada shall determine the amount of the pension or spouse's allowance payable in conformity with the provisions of that Act governing the payment of a partial pension or spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada creditable under that Act.
2. The provisions of the first paragraph shall also apply to a person who is entitled to the payment of a pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period of residence required by the Old Age Security Act for payment of a pension outside Canada.

pendant la période de résidence minimale exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour avoir droit au versement d'une pension hors du Canada.

3. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention,
 - (a) l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de sécurité de la vieillesse hors du Canada à moins que les périodes de résidence totalisées conformément aux dispositions de la Section 1 du présent Titre ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour ouvrir le droit au versement de la pension hors du Canada, et
 - (b) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont payables hors du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

ARTICLE XI

Si une personne a droit au versement d'une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, uniquement en vertu de l'application des dispositions de la Section 1 du présent Titre relatives à la totalisation, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation comme suit:

- (a) la composante liée aux gains de la prestation en question est calculée en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et

3. Notwithstanding any other provision of this Convention,
- (a) the competent institution of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside Canada unless the periods of residence, when totalized in conformity with the provisions of Chapter 1 of this Part, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for entitlement to the payment of a pension outside Canada, and
 - (b) the spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be paid outside Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

ARTICLE XI

If a person is entitled to the payment of a benefit under the Canada Pension Plan, solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1 of this Part, the competent institution of Canada shall determine the amount of the benefit in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be calculated in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings credited under that Plan; and
- (b) the amount of the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan

by

- (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period required

- (b) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation est déterminé en multipliant:
- (i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada

par

- (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, mais ladite fraction n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

SECTION 3

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU LUXEMBOURG

ARTICLE XII

1. Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise sans qu'il soit nécessaire de faire application de l'article VIII, l'institution luxembourgeoise calcule, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, la pension correspondant à la durée totale des périodes d'assurance à prendre en compte en vertu de cette législation.

Cette institution procède aussi au calcul de la pension qui serait due en application des dispositions du paragraphe 2 ci-après.

Le montant le plus élevé est seul retenu.

under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

CHAPTER 3

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF LUXEMBOURG

ARTICLE XII

1. If a person is entitled to a pension under the legislation of Luxembourg without recourse to Article VIII, the institution of Luxembourg shall calculate, in accordance with the provisions of that legislation, the pension corresponding to the total length of the periods of insurance to be taken into account under that legislation.

The institution shall also calculate the pension which would be payable by applying the provisions of paragraph 2 below.

Only the highest amount shall be taken into consideration.

2. If a person is entitled to a pension under the legislation of Luxembourg, but solely through totalizing the periods as provided in Article VIII, the following rules shall apply:

- (a) the institution of Luxembourg shall calculate the theoretical amount of the pension to which the applicant would be entitled if all the periods completed in accordance with the legislation of both Parties, when totalized in conformity with paragraph 3 of Article VIII, had been completed exclusively under its own legislation;
- (b) on the basis of this theoretical amount, the institution of Luxembourg shall then determine the actual amount of the pension prorated according to the length of the periods of insurance completed under the legislation being applied in relation to the

2. Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes prévue à l'article VIII, les règles suivantes sont applicables:
- (a) l'institution luxembourgeoise calcule le montant théorique de la pension à laquelle le requérant pourrait prétendre si toutes les périodes accomplies en vertu des législations des deux Parties, totalisées conformément à l'article VIII, paragraphe 3, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation;
 - (b) sur la base de ce montant théorique l'institution luxembourgeoise fixe ensuite le montant effectif de la pension au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique par rapport à la durée des périodes accomplies sous les législations des deux Parties, totalisées conformément à l'article VIII, paragraphe 3;
 - (c) pour la détermination du montant théorique visé à l'alinéa (a) qui précède, l'institution luxembourgeoise met en compte pour les périodes accomplies sous la législation de l'autre Partie:
 - (i) en ce qui concerne le calcul des majorations proportionnelles et des majorations proportionnelles spéciales, la moyenne des salaires, traitements ou revenus cotisables constatée pour les périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique et,
 - (ii) en ce qui concerne le calcul des majorations forfaitaires et des majorations forfaitaires spéciales, un montant forfaitaire égal à celui qui serait dû si ces périodes avaient été accomplies sous la législation qu'elle applique.

length of the periods completed under the legislation of both Parties, when totalized in conformity with paragraph 3 of Article VIII;

- (c) to determine the theoretical amount referred to in paragraph (a) above, the institution of Luxembourg shall credit for the periods completed under the legislation of the other Party:

- (i) with respect to calculating proportional increases and special proportional increases, the average of the contributory salaries, wages and earnings recorded for the periods of insurance completed under the legislation being applied and,
 - (ii) with respect to calculating fixed increases and special fixed increases, a fixed amount equal to that which would be payable if these periods had been completed under the legislation being applied by the institution.

- 3. If a person is entitled to a pension under the legislation of Luxembourg solely through the provisions of Article IX, the periods of insurance completed under the legislation of a third State shall be taken into account when applying paragraph 2 above."

- (E) The following text shall be added to Article XXI:

- " 4. The periods of insurance completed under the legislation of Luxembourg before January 1, 1988 by persons who did not during those same periods reside in Luxembourg, shall be considered as periods of residence for entitlement to transitional fixed increases."

3. Si une personne ne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise que compte tenu des dispositions de l'article IX, les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un État tiers sont prises en considération pour l'application du paragraphe 2 qui précède.»

(E) L'article XXI est complété par le texte suivant:

- « 4. Les périodes d'assurance accomplies sous la législation luxembourgeoise avant le 1^{er} janvier 1988 par des personnes n'ayant pas eu en même temps leur résidence au Luxembourg, sont assimilées à des périodes de résidence pour l'obtention des majorations forfaitaires transitoires.»

(F) Le paragraphe II du Protocole de 1986 est remplacé par le texte suivant:

« Paragraphe II

1. Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation luxembourgeoise en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec des revenus professionnels, ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises au titre de la législation du Canada ou s'il s'agit de revenus professionnels obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire du Canada.
2. Aux fins de l'application du paragraphe qui précède ne sont pas prises en considération les prestations prévues par la législation canadienne qui dépendent d'un examen des revenus.»

(G) Le paragraphe III du Protocole de 1986 est supprimé.

- (F) The following text shall replace paragraph II of the 1986 Protocol:

" **Paragraph II**

1. The provisions of the legislation of Luxembourg which provide for the reduction, suspension or cancellation of a pension when it coincides with other social security benefits or with professional income or the exercise of a professional activity shall be applied to a beneficiary even if the benefit is acquired under the legislation of Canada or the professional income is earned or the professional activity is performed in the territory of Canada.
 2. For the purposes of applying the preceding paragraph, benefits provided for under the legislation of Canada that are subject to an income test shall not be taken into account."
- (G) Paragraph III of the 1986 Protocol is deleted.

Article 2

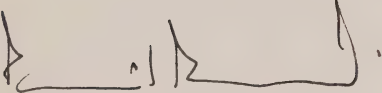
- (A) Each of the Parties shall notify the other when the internal procedures required for the entry into force of this Protocol have been completed.
- (B) The Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the completion of the notification procedure described in paragraph (A).

Article 2

- (A) Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Avenant.
- (B) L'Avenant entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit l'accomplissement de la procédure de notification prévue par le paragraphe (A).

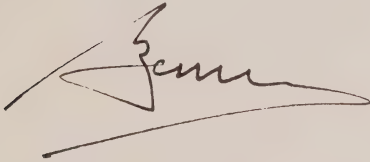
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa, this 6th day of February 1992, in the English and French languages, each version being equally authentic.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Benoît Bouchard', with a stylized, elongated final stroke.

For the Government of Canada

Benoît Bouchard

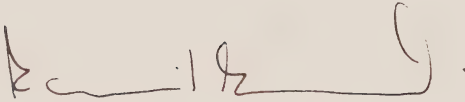
A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Alphonse Berns', with a large, sweeping initial 'A' and a long, horizontal trailing stroke.

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg

Alphonse Berns

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Avenant.

FAIT EN double exemplaire à Ottawa, ce 6^e jour de février 1992, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Benoît Bouchard', with a stylized flourish at the end.

Pour le Gouvernement du Canada
Benoît Bouchard

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Alphonse Berns', with a long horizontal stroke extending to the right.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg
Alphonse Berns

©Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/8
ISBN 0-660-59093-X

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/8
ISBN 0-660-59093-X

CAI
-A10
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1994/9 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of
CANADA and the Government of the **FEDERATION OF ST. KITTS
AND NEVIS** (with Administrative Arrangement)

Ottawa, August 17, 1992

In force January 1, 1994

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du **CANADA** et
le gouvernement de la **FÉDÉRATION DE SAINT-KITTS-ET-NEVIS**
(avec Arrangement administratif)

Ottawa, le 17 août 1992

En vigueur le 1^{er} janvier 1994





CANADA

TREATY SERIES 1994/9 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of
CANADA and the Government of the **FEDERATION OF ST. KITTS
AND NEVIS** (with Administrative Arrangement)

Ottawa, August 17, 1992

In force January 1, 1994

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du **CANADA** et
le gouvernement de la **FÉDÉRATION DE SAINT-KITTS-ET-NEVIS**
(avec Arrangement administratif)

Ottawa, le 17 août 1992

En vigueur le 1^{er} janvier 1994

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1994

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
between
Canada and
the Federation of St. Kitts and Nevis

The Government of Canada

and

the Government of the Federation of St. Kitts and Nevis,

Resolved to co-operate in the field of social security,

Have decided to conclude an agreement for this purpose, and

Have agreed as follows:

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE
entre
le Canada et
la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis

Le Gouvernement du Canada

et

le Gouvernement de la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure un accord à cette fin, et

Sont convenus des dispositions suivantes :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

"benefit" means, as regards a Party, any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance;

"competent authority" means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada; and, as regards St. Kitts and Nevis, the Minister responsible for Social Security;

"competent institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards St. Kitts and Nevis, the Social Security Board;

"creditable period" means, as regards a Party, a period of contributions, whether paid or credited, or a period of residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of that Party; as regards Canada, it also means a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*;

"Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of National Health and Welfare;

"Government of the Federation of St. Kitts and Nevis" means the Government of the Federation of St. Kitts and Nevis as represented by the Minister responsible for Social Security;

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I

Définitions

1. Aux fins du présent Accord:

«autorité compétente» désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour Saint-Kitts-et-Nevis, le Ministre chargé de la sécurité sociale;

«Gouvernement de la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis» désigne le Gouvernement de la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis représenté par le Ministre chargé de la sécurité sociale;

«Gouvernement du Canada» désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

«institution compétente» désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour Saint-Kitts-et-Nevis, le Conseil de sécurité sociale (Social Security Board);

«législation» désigne, pour une Partie, les lois et règlements visés à l'article II, paragraphe 1. pour ladite Partie;

«période admissible» désigne, pour une Partie, toute période de cotisation, payée ou créditée, ou toute période de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de ladite Partie; cette expression désigne en outre, pour le Canada, toute période où une pension d'invalidité est versée aux termes du *Régime de pensions du Canada*;

«prestation» désigne, pour une Partie, toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de ladite Partie, y

"legislation" means, as regards a Party, the laws and regulations specified in Article II, paragraph 1. with respect to that Party.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article II

Legislation to Which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

- (a) with respect to Canada:

- (i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder, and

- (ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder;

- (b) with respect to St. Kitts and Nevis:

- the *Social Security Act #13 of 1977*, and the subsidiary legislation made thereunder, as they relate to:

- (i) age (contributory) pension,

- (ii) invalidity pension,

- (iii) survivor's pension, and

- (iv) funeral grant.

2. With regard to Part II only, this Agreement shall apply to all aspects of the legislation of St. Kitts and Nevis referred to in subparagraph 1(b).

compris toute majoration ou allocation supplémentaire qui y sont applicables.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article II

Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

(a) pour le Canada :

- (i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent, et
- (ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent;

(b) pour Saint-Kitts-et-Nevis :

la *Loi sur la sécurité sociale (Social Security Act) #13 de 1977*
et la législation subsidiaire qui en découle, relativement à :

- (i) la pension (contributive) fondée sur l'âge,
- (ii) la pension d'invalidité,
- (iii) la pension de survivant, et
- (iv) l'indemnité de décès.

2. Aux fins du titre II seulement, le présent Accord s'applique à tous les aspects de la législation de Saint-Kitts-et-Nevis décrits à l'alinéa 1(b).

3. Subject to paragraph 4, this Agreement shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.
4. This Agreement shall apply to laws and regulations which extend the legislation of a Party to new categories of beneficiaries or to new benefits unless an objection on the part of that Party has been communicated to the other Party not later than 3 months following the entry into force of such laws and regulations.

Article III

Persons to Whom the Agreement Applies

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada or St. Kitts and Nevis, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Party.

Article IV

Equality of Treatment

Any person who is or who has been subject to the legislation of a Party, and the dependants and survivors of such a person, shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of the latter Party.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, le présent Accord s'applique également aux lois et règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.
4. Le présent Accord s'applique aux lois et règlements qui étendent la législation d'une Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations uniquement s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de ladite Partie notifiée à l'autre Partie dans un délai de 3 mois suivant l'entrée en vigueur desdites lois et desdits règlements.

Article III

Personnes à qui l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation du Canada ou de Saint-Kitts-et-Nevis ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation de l'une ou l'autre Partie.

Article IV

Égalité de traitement

Toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation d'une Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants de ladite personne, sont soumis aux obligations de la législation de l'autre Partie et sont admis aux bénéfices de ladite législation aux mêmes conditions que les citoyens de cette dernière Partie.

Article V

Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article III, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and they shall be paid in the territory of the other Party.
2. Benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article VI

Rules Regarding Coverage

1. Subject to the following provisions of this Article:
 - (a) an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party; and
 - (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties

Article V

Versement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations acquises aux termes de la législation d'une Partie par toute personne visée à l'article III, y compris les prestations acquises en vertu du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que l'intéressé réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont versées sur le territoire de l'autre Partie.
2. Toute prestation due en vertu du présent Accord à une personne qui est ou qui a été soumise à la législation des Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est également versée sur le territoire d'un état tiers.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article VI

Règles relatives à l'assujettissement

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article :
 - (a) - le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie; et
 - (b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est

shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party.

2. An employed person who is subject to the legislation of a Party and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the first Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 60 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.
3. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship, vessel or aircraft shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if he or she ordinarily resides in the territory of Canada and only to the legislation of St. Kitts and Nevis in any other case.
4. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he or she is a citizen thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case, that person may, however, elect to be subject only to the legislation of the first Party if he or she is a citizen thereof.
5. The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any person or categories of persons.

assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie.

2. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue sur le territoire de l'autre Partie un travail au service du même employeur est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 60 mois sans l'approbation préalable des autorités compétentes des Parties.
3. Toute personne qui, à défaut du présent Accord, serait soumise à la législation des Parties relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef est assujettie, relativement à cet emploi, uniquement à la législation du Canada si elle réside habituellement sur le territoire du Canada et uniquement à la législation de Saint-Kitts-et-Nevis dans tout autre cas.
4. Relativement aux fonctions d'un emploi au service d'un gouvernement exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, ladite personne peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie si elle en est citoyenne.
5. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

Article VII

Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:
 - (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of St. Kitts and Nevis, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of St. Kitts and Nevis by reason of employment;
 - (b) if a person is subject to the legislation of St. Kitts and Nevis during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment;
 - (c) if a person who is ordinarily resident in the territory of St. Kitts and Nevis is present and employed in the territory of Canada and, in respect of that employment, is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada, the period of presence and employment in Canada shall be considered as a period of residence in Canada only for purposes of this Agreement.
2. Subparagraph 1(c) shall apply only in respect of periods after the date of entry into force of this Agreement.

Article VII

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :
 - (a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de Saint-Kitts-et-Nevis, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de Saint-Kitts-et-Nevis en raison d'emploi;
 - (b) si une personne est assujettie à la législation de Saint-Kitts-et-Nevis pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi;
 - (c) si une personne qui réside habituellement sur le territoire de Saint-Kitts-et-Nevis est présente et occupe un emploi sur le territoire du Canada et si, relativement à cet emploi, elle est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada, ladite période de présence et d'emploi au Canada est considérée comme une période de résidence au Canada uniquement aux fins du présent Accord.
2. L'alinéa 1(c) s'applique uniquement aux périodes postérieures à l'entrée en vigueur du présent Accord.

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1
TOTALIZING

Article VIII
Periods under the Legislation of Canada
and St. Kitts and Nevis

1. If a person is not entitled to a benefit because he or she has not accumulated sufficient creditable periods under the legislation of a Party, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 and 3, provided that the periods do not overlap.
2.
 - (a) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the *Old Age Security Act* of Canada, a creditable period under the legislation of St. Kitts and Nevis, or a period of residence in the territory of St. Kitts and Nevis after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act and after February 1, 1978, shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.
 - (b) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the *Canada Pension Plan*, a calendar year including at least 13 weeks (3 months) of contributions under the legislation of St. Kitts and Nevis shall be considered as a year for which contributions have been made under the *Canada Pension Plan*.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1

TOTALISATION DES PÉRIODES

Article VIII

Périodes aux termes de la législation du Canada et de Saint-Kitts-et-Nevis

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation parce qu'elle ne justifie pas de périodes admissibles suffisantes aux termes de la législation d'une Partie, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées aux paragraphes 2 et 3, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.
2.
 - (a) Aux fins de l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada, toute période admissible aux termes de la législation de Saint-Kitts-et-Nevis ou toute période de résidence sur le territoire de Saint-Kitts-et-Nevis, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi et après le 1^{er} février 1978, est considérée comme une période de résidence sur le territoire du Canada.
 - (b) Aux fins de l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, toute année civile comptant au moins 13 semaines (3 mois) de cotisations aux termes de la législation de Saint-Kitts-et-Nevis est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été versées aux termes du *Régime de pensions du Canada*.

3. For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the legislation of St. Kitts and Nevis:
- (a) when the calendar year 1978 is a creditable period under the *Canada Pension Plan*, it shall be considered as 47 weeks for which contributions have been paid under the legislation of St. Kitts and Nevis;
 - (b) a calendar year commencing after February 1, 1978 which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 52 contribution weeks under the legislation of St. Kitts and Nevis;
 - (c) a week commencing on or after February 1, 1978 which is a creditable period under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a contribution week under the legislation of St. Kitts and Nevis.

Article IX

Periods under the Legislation of a Third State

If a person is not entitled to a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Parties, totalized as provided in Article VIII, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and creditable periods under the legislation of a third State with which both Parties are bound by social security instruments which provide for totalizing periods.

3. Aux fins de l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes de la législation de Saint-Kitts-et-Nevis :
- (a) si l'année civile 1978 est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada*, elle est considérée comme 47 semaines pour lesquelles des cotisations ont été versées aux termes de la législation de Saint-Kitts-et-Nevis;
 - (b) toute année civile commençant après le 1^{er} février 1978 qui est une période admissible aux termes du *Régime des pensions du Canada* est considérée comme 52 semaines de cotisations aux termes de la législation de Saint-Kitts-et-Nevis;
 - (c) toute semaine commençant le ou après le 1^{er} février 1978 qui est une période admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une semaine de cotisations aux termes de la législation de Saint-Kitts-et-Nevis.

Article IX

Périodes aux termes de la législation d'un état tiers

Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées conformément à l'article VIII, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les Parties sont liées par un instrument de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

Article X

Minimum Period to be Totalized

Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the creditable periods accumulated by a person under the legislation of a Party is less than one year (52 weeks or 12 months) and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent institution of that Party shall not be required to award benefits to that person in respect of those periods by virtue of this Agreement.

CHAPTER 2

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

Article XI

Benefits under the Old Age Security Act

1. If a person is entitled to the payment of a pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.
2. Paragraph 1 shall also apply to a person who is entitled to the payment of a pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada.

Article X

Période minimale à être totalisée

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes admissibles d'une personne aux termes de la législation d'une Partie est inférieure à une année (52 semaines ou 12 mois), et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de ladite législation, l'institution compétente de ladite Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations à ladite personne au titre desdites périodes.

SECTION 2

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

Article XI

Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. Si une personne a droit au versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable à ladite personne en conformité des dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement de la pension partielle et de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.
2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui a droit au versement d'une pension au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:

- (a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totaled as provided in Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada; and
- (b) a spouse's allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

Article XII

Benefits under the Canada Pension Plan

If a person is entitled to the payment of a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*

by
 - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour avoir droit au versement d'une pension hors du Canada.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :
- (a) une pension de la sécurité de la vieillesse n'est pas versée à une personne qui est hors du Canada à moins que les périodes de résidence de ladite personne, totalisées conformément à la section 1, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour ouvrir le droit au versement de la pension hors du Canada; et
 - (b) l'allocation du conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés à une personne qui est hors du Canada que dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

Article XII

Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

Si une personne a droit au versement d'une prestation uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation versé à ladite personne comme suit :

- (a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée en conformité des dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et
- (b) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation est déterminé en multipliant :

CHAPTER 3
BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF
ST. KITTS AND NEVIS

Article XIII

Calculating the Amount of Benefit Payable

1. If a person is not entitled to an invalidity pension or age contributory pension solely on the basis of periods creditable under the legislation of St. Kitts and Nevis, but would satisfy the minimum contribution conditions for a pension through the application of the totalizing of creditable periods as provided in Chapter 1, the competent institution of St. Kitts and Nevis shall count periods creditable under the legislation of Canada only to the extent necessary to establish entitlement to the pension.
2. The average annual wages used in computing such pension shall be computed exclusively on the basis of the wages on which contributions under the legislation of St. Kitts and Nevis were based.
3. The amount of pension payable in the event of totalizing of creditable periods as provided in Chapter 1 shall be determined by reference to the ratio that the number of contributions under the legislation of St. Kitts and Nevis bears to the minimum number of contributions required under that legislation for entitlement to the relevant pension.
4. Where, under the legislation of St. Kitts and Nevis, a grant other than a funeral grant was paid in respect of an event which happened before the date of entry into force of this Agreement, and where subsequent entitlement to a corresponding pension is established through the application of Chapter 1 and this Article, the competent institution of St. Kitts and Nevis shall deduct from any benefit payable in the form of a pension, any amount previously paid in the form of a grant.

- (i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*

par
- (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, mais ladite fraction n'étant en aucun cas supérieure à l'unité.

SECTION 3

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE SAINT-KITTS-ET-NEVIS

Article XIII

Calcul du montant de la prestation

1. Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité ou à une pension contributive fondée sur l'âge uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation de Saint-Kitts-et-Nevis, mais satisfait aux conditions minimales de cotisations pour l'ouverture du droit à une pension suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation des périodes admissibles conformément à la section 1, l'institution compétente de Saint-Kitts-et-Nevis prend en compte les périodes admissibles aux termes de la législation du Canada que dans la mesure nécessaire pour l'ouverture du droit à la pension.
2. La moyenne annuelle des gains assurables servant au calcul de la pension est déterminée uniquement en fonction des gains assurables sur lesquels les cotisations aux termes de la législation de Saint-Kitts-et-Nevis ont été fondées.

PART IV
ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XIV

Administrative Arrangement

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

Article XV

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:
 - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
 - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement, or the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation; and
 - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their

3. En cas de totalisation des périodes admissibles conformément à la section 1, le montant de la pension payable est déterminé en fonction du rapport entre le nombre de cotisations versées aux termes de la législation de Saint-Kitts-et-Nevis et le nombre minimal de cotisations requis aux termes de ladite législation pour l'ouverture du droit à ladite pension.
4. Si une indemnité, autre qu'une indemnité de décès, a été versée aux termes de la législation de Saint-Kitts-et-Nevis relativement à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et si, par la suite, le droit à une pension correspondante est ouvert en application de la section 1 et du présent article, l'institution compétente de Saint-Kitts-et-Nevis déduit des prestations versées sous forme de pension, tout montant qui a été versé à titre d'indemnité.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

Article XIV

Arrangement administratif

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, dans un arrangement administratif, les modalités requises pour l'application du présent Accord.
2. Dans ledit arrangement sont désignés les organismes de liaison des Parties.

respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in subparagraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any provision contained in an administrative arrangement concluded pursuant to Article XIV for the reimbursement of certain types of expenses.
3. Unless disclosure is required under the laws of the Parties, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Article XVI

Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees or Charges

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
2. Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

Article XV

Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les autorités et les institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord :
 - (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
 - (b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour déterminer le droit à une prestation et pour en effectuer le versement aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation; et
 - (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.
2. L'assistance décrite à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition comprise dans l'arrangement administratif conclu selon les dispositions de l'article XIV concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement portant sur une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

Article XVII

Language of Communication

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official language of either Party.

Article XVIII

Submitting Claims, Notices or Appeals

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to an authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the competent authority or institution of the first Party.
2. Subject to the second sentence of this paragraph, a claim for a benefit under the legislation of a Party made after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant:
 - (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or
 - (b) provides information at the time of application indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

Article XVI

Exemption ou réduction de taxes, de droits ou de frais

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.
2. Tout document à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

Article XVII

Langue de communication

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une des langues officielles des Parties.

Article XVIII

Présentation de demandes, avis ou recours

1. Les demandes, avis ou recours touchant le droit à une prestation ou le versement d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité ou à l'institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité ou à l'institution

The foregoing sentence, however, shall not apply if the applicant requests that his or her claim to the benefit of the other Party be delayed.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

Article XIX

Payment of Benefits

1.
 - (a) The competent institution of Canada shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of Canada.
 - (b) The competent institution of St. Kitts and Nevis shall discharge its obligations under this Agreement:
 - (i) in respect of a beneficiary resident in St. Kitts and Nevis, in the currency of St. Kitts and Nevis;
 - (ii) in respect of a beneficiary resident in Canada, in the currency of Canada; and
 - (iii) in respect of a beneficiary resident in a third State, in any currency freely convertible in that State.
2. In the application of subparagraphs 1(b)(ii) and (iii), the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when the payment is made.
3. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie.

2. Sous réserve de la deuxième phrase du présent paragraphe, une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant :
 - (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
 - (b) fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

La phrase susmentionnée ne s'applique cependant pas, si le requérant demande que sa demande de prestation de l'autre Partie soit différée.

3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, l'avis ou le recours le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

Article XIX

Versement des prestations

1.
 - (a) L'institution compétente du Canada s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie du Canada.
 - (b) L'institution compétente de Saint-Kitts-et-Nevis s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord :

Article XX

Resolution of Difficulties

The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

Article XXI

Understandings with a Province of Canada

The relevant authority of St. Kitts and Nevis and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article XXII

Transitional Provisions

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.
2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.

- (i) à l'égard d'un bénéficiaire qui réside à Saint-Kitts-et-Nevis, dans la monnaie de Saint-Kitts-et-Nevis;
 - (ii) à l'égard d'un bénéficiaire qui réside au Canada, dans la monnaie du Canada; et
 - (iii) à l'égard d'un bénéficiaire qui réside dans un état tiers, dans une monnaie qui a libre cours dans ledit état.
2. Aux fins de l'application des alinéas 1(b)(ii) et (iii), le taux de conversion est le taux de change en vigueur le jour où le versement est effectué.
3. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être encourus relativement au versement des prestations.

Article XX

Résolution des différends

Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

Article XXIII

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving 12 months' notice in writing to the other Party.
3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

Article XXI

Ententes avec une province du Canada

L'autorité concernée de Saint-Kitts-et-Nevis et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article XXII

Dispositions transitoires

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération pour l'ouverture du droit aux prestations aux termes du présent Accord.
2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article XXIII

Entrée en vigueur et extinction

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences législatives relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de 12 mois.
3. Si le présent Accord est résilié, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Done in two copies at Ottawa, this 17th day of August, 1992, in the English and French languages, each text being equally authentic.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce 17^e jour d'août 1992, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.



Benoît Bouchard
FOR THE GOVERNMENT OF CANADA
POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA



Constance V. Mitcham
FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF ST. KITTS AND NEVIS
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE SAINT-KITTS-ET-NEVIS

© Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/9
ISBN 0-660-59666-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/9
ISBN 0-660-59666-0



CANADA

TREATY SERIES 1994/10 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between the Government of CANADA and the Government
of ROMANIA concerning Military Relations

Ottawa, June 7, 1993

In force January 24, 1994



DÉFENSE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la
ROUMANIE au sujet des relations militaires

Ottawa, le 7 juin 1993

En vigueur le 24 janvier 1994



CANADA

TREATY SERIES **1994/10** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government
of **ROMANIA** concerning Military Relations

Ottawa, June 7, 1993

In force January 24, 1994

DÉFENSE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la
ROUMANIE au sujet des relations militaires

Ottawa, le 7 juin 1993

En vigueur le 24 janvier 1994

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
CONCERNING MILITARY RELATIONS**

The Government of Canada and the Government of Romania, hereinafter referred to as the Parties:

Recalling their obligations to refrain from the use of force or threat thereof in their mutual relations as well as in their international relations in general, in accordance with the United Nations Charter and other international agreements;

Recalling the obligations they have assumed, in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, to promote mutual confidence through greater transparency in military matters;

Consistent with the new pattern of relations between the Parties, to develop bilateral contacts and enhance cooperation and mutual understanding;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties, through this Agreement, hereby establish a programme of bilateral military cooperation. It shall operate in accordance with the legislation of Canada and Romania respectively.

ARTICLE II

Activities to be included in the programme shall be jointly determined by the Department of National Defence of Canada and the Ministry of National Defence of Romania.

ARTICLE III

This Agreement may be amended by the mutual consent of the Parties. It may be terminated by either Party on 90 days' notice in writing to the other Party.

ARTICLE IV

This Agreement shall enter into force on the date of the last diplomatic notification by which the Parties notify each other of the completion of the procedure required to this effect by their national laws. It is valid for a period of five years, and shall be renewed for further periods of five years unless either Party gives notice of termination in accordance with Article III.

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE
AU SUJET DES RELATIONS MILITAIRES**

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Roumanie, ci-après appelés les Parties :

Rappelant qu'ils se sont engagés à s'abstenir de l'usage de la force ou de la menace dans leurs relations communes ainsi que dans les relations internationales en général, conformément à la Charte des Nations Unies et à d'autres accords internationaux,

Rappelant les obligations auxquelles ils ont souscrit conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, pour favoriser la confiance mutuelle en faisant preuve d'une transparence accrue dans les questions militaires, et

En conformité avec la nouvelle structure de relations bilatérales, visant à accroître les contacts et à favoriser la coopération et la compréhension,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Les Parties au présent Accord établissent un programme de coopération militaire bilatérale, dont l'exécution est conforme aux lois du Canada et de la Roumanie.

ARTICLE II

Les activités inscrites au programme sont conjointement déterminées par le ministère de la Défense nationale du Canada et le ministère de la Défense nationale de la Roumanie.

ARTICLE III

Les Parties peuvent modifier le présent Accord par consentement mutuel. L'une ou l'autre peut y mettre fin en donnant un préavis écrit de 90 jours.

ARTICLE IV

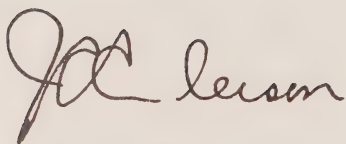
Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties notifient l'une à l'autre que les procédures requises à cette fin par leurs lois internes ont été complétées. L'Accord est valide pour cinq ans, et sera renouvelé pour d'autres périodes de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne donne avis de son intention d'y mettre fin, conformément à l'Article III.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in Ottawa this seventh day of June, 1993, in two copies in each of the English, French and Romanian languages, all texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA

FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "J.R. Anderson". The signature is fluid and cursive, with the first letters of the first and last names being capitalized and prominent.

J.R. Anderson
Admiral
Chief of the Defence Staff

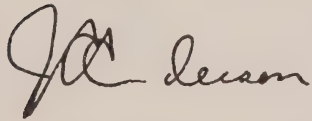
A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Dumitru Cioflina". The signature is written in a cursive style, with the first letter of the first name being a large, stylized capital 'D'.

Dumitru Cioflina
Lieutenant General
Secretary of State and
Chief of the General Staff

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ottawa, le septième jour de juin 1993, en langues française, anglaise et roumaine, les trois versions faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "J.R. Anderson". The signature is fluid and cursive, with the first letters of the first and last names being capitalized and prominent.

J.R. Anderson
Amiral
Chef d'État-major de la Défense

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA ROUMANIE

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Dumitru Cioflina". The signature is written in a cursive style, with the first letters of the first and last names being capitalized and prominent.

Dumitru Cioflina
Lieutenant-général
Secrétaire d'État et
Chef de l'État-major général

© Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/10
ISBN 0-660-59667-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/10
ISBN 0-660-59667-9



CANADA

TREATY SERIES 1994/11 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Protocol amending the Convention between the Government of **CANADA** and the Government of **ITALY** for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and for the Prevention of Fiscal Evasion signed at Toronto on 17th November 1977

Ottawa, March 20, 1989

In force February 22, 1994 with effect
from January 1, 1988



IMPÔTS

Avenant à la Convention entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de l'**ITALIE** en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir les évasions fiscales signée à Toronto le 17 novembre 1977

Ottawa, le 20 mars 1989

En vigueur le 22 février 1994 avec
effet à compter du 1^{er} janvier 1988



CANADA

TREATY SERIES 1994/11 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Protocol amending the Convention between the Government of **CANADA** and the Government of **ITALY** for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and for the Prevention of Fiscal Evasion signed at Toronto on 17th November 1977

Ottawa, March 20, 1989

In force February 22, 1994 with effect
from January 1, 1988

IMPÔTS

Avenant à la Convention entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de l'**ITALIE** en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir les évasions fiscales signée à Toronto le 17 novembre 1977

Ottawa, le 20 mars 1989

En vigueur le 22 février 1994 avec
effet à compter du 1^{er} janvier 1988

PROTOCOL
AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE GOVERNMENT OF ITALY
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND FOR THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
SIGNED AT TORONTO ON 17TH NOVEMBER 1977⁽¹⁾

The Government of Canada and the Government of Italy, desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting States for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and for the Prevention of Fiscal Evasion, signed at Toronto on 17th November 1977, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The following paragraphs are added to Article XVIII of the Convention:

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, any social security payment arising in one of the Contracting States and paid in a taxable period to an individual who is a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State, provided that the income of the individual for the period that is taxable in the other Contracting State in aggregate, excluding the said social security payments, does not exceed the amount of twenty four thousand Canadian dollars or twenty seven million Italian lire, whichever is the greater. For the purposes of this paragraph, the term "social security payment" means:

- (a) in the case of Canada, any pension or benefit paid under the Old Age Security Act; and
- (b) in the case of Italy, only such portion of any pension or benefit paid under the social security laws of Italy as is certified by the competent Authority of Italy as the amount necessary to increase such pension or benefit to the minimum amount for the category of pension payable to that individual under those laws.

The competent Authorities of the Contracting States may, if necessary, agree to modify the above-mentioned amounts as a result of monetary or economic developments.

4. Notwithstanding any provision of this Convention, war veterans pensions and allowances arising in a Contracting State and received by a resident of the other Contracting State shall not be taxable in that other State as long as they would not be taxable if received by a resident of the Contracting State in which they arise.

5. Paragraph 1 of this Article shall not apply to pensions dealt with in paragraph 2 hereof.

(1) Canada Treaty Series 1980 No. 31

AVENANT
À LA CONVENTION FISCALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE
EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU ET DE PRÉVENIR LES ÉVASIONS FISCALES
SIGNÉE À TORONTO LE 17 NOVEMBRE 1977 (1)

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Italie, désireux de conclure un Avenant modifiant la Convention fiscale entre les États contractants en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir les évasions fiscales, signée à Toronto le 17 novembre 1977, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

Les nouveaux paragraphes suivants sont ajoutés à l'article XVIII de la Convention:

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, tout paiement de sécurité sociale provenant d'un État contractant et fait au cours d'une période d'imposition à une personne physique qui réside dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État à condition que le revenu de cette personne, déterminé pour la période en question sans tenir compte du paiement de sécurité sociale, qui est imposable dans l'autre État contractant, n'excède pas le plus élevé des montants suivants: vingt-quatre mille dollars canadiens et vingt-sept millions de livres italiennes. Aux fins de ce paragraphe, l'expression "paiement de sécurité sociale" s'entend:

- a) en ce qui concerne le Canada, de toute pension ou prestation versée en vertu de la Loi sur la sécurité de la vieillesse; et
- b) en ce qui concerne l'Italie, uniquement de la partie de toute pension ou prestation versée en vertu de la législation de l'Italie sur la sécurité sociale que les autorités compétentes de l'Italie attestent être le montant requis pour porter cette pension ou prestation au montant minimum prévu pour la catégorie de pension payable à cette personne en vertu de cette législation.

Au besoin, les Autorités compétentes des États contractants peuvent convenir de modifier les montants mentionnés ci-haut en raison de changements économiques ou monétaires.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les pensions et allocations aux anciens combattants provenant d'un État contractant et reçues par un résident de l'autre État contractant ne sont pas imposables dans cet autre État tant qu'elles ne sont pas imposables pour les résidents de l'État dont elles proviennent.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where an individual who is a resident of a Contracting State in a particular taxable period first receives a payment under a pension fund in the other Contracting State that can reasonably be attributed to a pension to which the individual was entitled for any period preceding that particular period, the individual may in each Contracting State elect to treat for the purposes of taxation in each such State such portion as he may elect of the payment relating to all preceding periods as having been paid to and received by him on the last day of the taxable period immediately preceding the particular period and not to have been so paid to and received by him in that particular period.

ARTICLE 2

1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Rome as soon as possible.

2. This Protocol shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect from the first day of January 1988.

5. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux pensions visées au paragraphe 2.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, la personne physique résidant dans un État contractant au cours d'une période d'imposition donnée qui reçoit un paiement, provenant d'un fonds de pension de l'autre État, qu'il est raisonnable d'attribuer à une pension à laquelle elle avait droit pour une période précédant la période donnée, peut faire un choix, dans chaque État contractant, pour que, aux fins d'imposition dans chaque État, la partie du paiement déterminée par elle et se rapportant à cette période antérieure soit réputée lui avoir été versée et avoir été reçue par elle le dernier jour de la période d'imposition qui précède la période donnée et ne pas lui avoir été versée et ne pas avoir été reçue par elle au cours de cette période donnée.

ARTICLE 2

1. Le présent Avenant sera ratifié et les instrument de ratification seront échangés à Rome aussitôt que possible.

2. Le présent Avenant entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables à partir du premier jour de janvier 1988.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

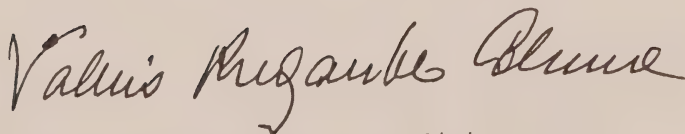
DONE in duplicate at *Ottawa*
this *20th* day of *March* 1989, in the
English, French and Italian languages, each version being
equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés
à cet effet, ont signé le présent Avenant.

FAIT À *Ottawa* le *20^{ième}* jour
de *mars* 1989, en deux exemplaires en
langues anglaise, française et italienne, les trois textes
faisant également foi.



Michael Wilson
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada



Valerio Brigante Colonna Angelini
For the Government of Italy
Pour le Gouvernement de l'Italie

© Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/11
ISBN 0-660-59668-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

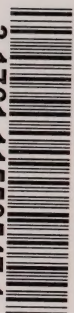
En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1994/11
ISBN 0-660-59668-7



3 1761 11550547 1